叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第47期，(the Irish Penny Journal, Vol. 1 No.) 000001

2. 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第47期，(the Irish Penny Journal, Vol. 1 No.) 000002

3. 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第47期，(the Irish Penny Journal, Vol. 1 No.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《爱尔兰便士杂志》，第1卷第47期，(The Irish Penny Journal, Vol. 1 No.)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **369**]
[页 -]

[第369页]

[ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈpeni] [ˈdʒɜːrn(ə)l] .
THE **IRISH** **PENNY** **JOURNAL** **.**
这 爱尔兰 一分钱 杂志 .

爱尔兰便士杂志。

[ˈnʌmbər] - .
Number **47** **.**
数字 - .

第47号。

[ˈsætərdeɪ] , [meɪ] - , - .
SATURDAY **,** **MAY** **22** **,** **1841** **.**
周六 , 可能 - , - .

1841年5月22日，星期六。

[ˈvɑːljəm] [aɪ] .
Volume **I** **.**
体积 我 .

第一卷。

[ˈdʒɪmi] [ˈdɛləni] , [ɔːr] [ðə; ði] [əˈsendənt] [aɪˈdiːə] .
JIMMY **DELANY** **,** **OR** **THE** **ASCENDANT** **IDEA** **.**
吉米 德拉尼 , 或者 这 上升 主意 .

吉米·德莱尼，或上升的理念。

“ [ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɑːðər] [kəˈnɛlən] !
“ **A** **merry** **morning** **to** **Father** **Connellan** **!**
“ 一个 欢乐 早晨 到 父亲 康奈兰 !

“祝康奈兰神父早安！”

[wel] , [aɪ] [der] [nɔːrθ] , [saʊθ] , [iːst] , [ænd; ənd] [west] , [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [swiːt] [ˈkaʊnti] [ʌv; əv]
Well **,** **I** **dare** **north** **,** **south** **,** **east** **,** **and** **west** **,** **of** **our** **sweet** **county** **of**
出色地 , 我 敢 北 , 南 , 东方 , 和 西方 , 的 我们的 甜的 县 的
[ˈweksfəd] ,
Wexford **,**
韦克斯福德 ,

我敢说，我敢去我们美丽的韦克斯福德郡的北部、南部、东部和西部。

[tuː; tə] [prəˈduːs] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈdɑːməsaɪl] [æz; əz] [ðɪs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈrevərəns] ;
to **produce** **such** **another** **comfortable** **domicile** **as** **this** **of** **your** **reverence** **;**
到 生产 这样的 其他 舒服的 住所 作为 这 的 你的 尊敬 ;

再建一座像您这样舒适的住所；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pruːf] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [soʊ] [ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt] , [ɪz] , [ðæt] [ˈmæstər] ,
and **the** **proof** **that** **it** **is** **so** **in** **every** **respect** **,** **is** **,** **that** **master** **,**
和 这 证明 那 它 是 所以 在 每一个 尊重 , 是 , 那 掌握 ,

而证明这一点在各个方面都成立的证据是，那位大师，

[mæn] , [dɔːg] , [kæt] , [kaʊ] , [ænd; ənd] [hɔːrs] , [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [sliːk] [saɪdz][ænd; ənd] [sliːk] [lʊks]

man	,	dog	,	cat	,	cow	,	and	horse	,	have	the	same	sleek	sides	and	sleek	looks
男人	,	狗	,	猫	,	奶牛	,	和	马	,	有	这	相同的	光滑	侧面	和	光滑	看起来

.

:

.

人、狗、猫、牛和马，都拥有同样流畅的体态和优美的外形。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['pɑːrsənz] . ”

I	wish	I	could	say	as	much	for	some	of	the	poor	parsons	.	”
我	希望	我	可以	说	作为	很多	为了	一些	的	这	贫穷的	牧师	.	”

我真希望我能对那些可怜的牧师们也这么说。

“ [ə'læk] ! [ə'læk] ! ” [said] ['fɑːðər] [kə'nɛlən] [ɪn][ə; eɪ] ['lækrɪmoʊs] [toʊn] ,

“	Alack	!	alack	!	”	sighed	Father	Connellan	in	a	lachrymose	tone	,
“	呜呼	!	呜呼	!	”	叹了口气	父亲	康奈兰	在	一个	流泪的	语气	,

“唉！唉！”康奈兰神父用哽咽的语气叹息道。

“ [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

“	you	speak	of	what	we	were	rather	than	what	we	are	.
“	你	说话	的	什么	我们	是	相当	比	什么	我们	是	.

“你谈论的是我们过去的样子，而不是我们现在的样子。”

[pʊr] [θɪŋz] !

Poor	things	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙们！

['niːðər] ['baɪped][nɔːr]['kwɑːdruped] [hɪr] ['kæriz] [ðə; ði] [seɪm] [pɔːrt][æz; əz] ['fɔːrmərli] .

neither	biped	nor	quadruped	here	carries	the	same	port	as	formerly	.
两者都不	双足动物	也不	四足动物	这里	携带	这	相同的	港口	作为	以前	.

无论是两足动物还是四足动物，这里的接口都与以前不同了。

[naʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [sliːk] [saɪdz][ænd; ənd] [sliːk] [tʃiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? — [tuː; tə]

Now	,	how	can	you	speak	of	sleek	sides	and	sleek	cheeks	to	me	?	—	to
现在	,	如何	能	你	说话	的	光滑	侧面	和	光滑	脸颊	到	我	?	—	到

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

现在，你怎么能跟我谈论光滑的侧脸和光滑的脸颊呢？——跟我谈什么呢？

[teɪk] [ə'nʌðər] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] : ['fænsi][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪŋk]['dʒækɪt][ænd; ənd] [blæk] [kæp] ,

Take	another	glance	at	me	:	fancy	me	with	a	pink	jacket	and	black	cap	,
拿	其他	瞥一眼	在	我	:	想要	我	和	一个	粉色的	夹克	和	黑色的	帽	,

再看看我：瞧瞧我，粉色外套配黑色帽子，多漂亮啊！

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][dʒʌst][ðə; ði][kʌt] , [weɪt] , [ænd; ənd][gɜːrθ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒɑːki] ?

and	am	I	not	just	the	cut	,	weight	,	and	girth	for	a	jockey	?
和	是	我	不是	只是	这	切	,	重量	,	和	周长	为了	一个	骑师	?

难道我不就是骑师梦寐以求的身材、体重和胸围吗？

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊！

[wʌt] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] [ɪz] [hɪr] , -

what	a	falling	off	is	here	,	'
什么	一个	坠落	离开	是	这里	,	-

这里的情况真是糟糕透了！

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːntʃ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] ,
" pointing to a paunch that he asserted ,
" 指向 到 一个 大肚子 那 他 断言 ,

他指着自己的大肚子说道:

[wɪð; wɪθ]['siːriːoʊ] - ['kɑːmɪk] [fiz] , [wʌz; wəz][lə'mentəbli,'læməntəbli] [dɪ'mɪnɪʃt] .
with serio - comic phiz , was lamentably diminished .
和 严肃 - 漫画 脸 , 曾是 令人遗憾的是 减少 .

严肃喜剧的风格，可惜被削弱了。

" [oʊ] , [moʊst][lə'mentəbli,'læməntəbli] ! " [kraɪd][aɪ] , ['entərɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['hjuːmər] .
" Oh , most lamentably ! " cried I , entering into his humour .
" 哦 , 最多 令人遗憾的是 ! " 哭 我 , 进入 进入 他的 幽默 .

"哦，真是太可惜了！"我应和着他的语气说道。

" [bles] [ˌem 'iː] !
" Bless me !
" 保佑 我 !

"保佑我！"

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
what is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事?

[oʊ] , [ðaʊ] [pʊr] , [pʊr] [dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv]['hoʊli] ['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] !
Oh , thou poor , poor disciple of holy mother church !
哦 , 你 贫穷的 , 贫穷的 弟子 的 圣 母亲 教会 !

哦，你这可怜的、可怜的圣母教会的门徒啊!

[blæk] [wʌz; wəz][ðə; ði][fæst] [ɪn'diːd] [ðæt] [hæθ] [rɪ'djʊst] [ðiː] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɪkl] ! "
black was the fast indeed that hath reduced thee to this pickle ! "
黑色的 曾是 这 快速地 的确 那 有 减少 你 到 这 泡菜 ! "

真是苦不堪言，竟将你折磨成这副模样!

" [blæk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [priːst] ,
" Black it has been more than once , sure enough , " returned the priest ,
" 黑色的 它 有 到过 更多的 比 一次 , 当然 足够的 , " 返回 这 牧师 ,

"确实不止一次是黑色的，"牧师回答道。

['læfɪŋ] ; " [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - [mæn] ,
laughing ; " and as I am a christianable man ,
笑 ; " 和 作为 我 是 一个 - 男人 ,

笑着说："而我，作为一个基督徒，

[ðɪs] [strɪkt] [lent] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz][ænd; ənd] ['fɑːliz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ænd; ənd][nɑːt]
this strict Lent has been for the sins and follies of others , and not
这 严格的 大斋期 有 到过 为了 这 罪孽 和 愚行 的 其他的 , 和 不是
[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] .
for my own .
为了 我的 自己的 .

这次严格的斋戒是为了别人的罪过和愚行，而不是为了我自己的罪过和愚行。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] .
But you shall know all .
但 你 将 知道 全部 .

但你将知晓一切。

" [ðen] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] [kɔːld] , " ['dʒɪmi] ! ['dʒɪmi] ['dɛləni] !
" Then raising his voice , he called , " Jimmy ! Jimmy Delany !
" 然后 提高 他的 嗓音 , 他 称为 , " 吉米 ! 吉米 德拉尼 !

然后他提高嗓门喊道："吉米！吉米·德莱尼！"

" [θraɪs] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'ænsərd] .

"	Thrice	he	shouted	,	and	was	still	unanswered	.
"	三次	他	喊叫	,	和	曾是	仍然	未解答	.

他喊了三声，却仍然无人应答。

" [eɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['revərəns] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] , "

"	Ay	,	"	continued	his	reverence	,	shaking	his	head	and	turning	up	his	eyes	,	"
"	哎	,	"	持续	他的	尊敬	,	摇晃	他的	头	和	转弯	向上	他的	眼睛	,	"

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kʌt] !

this	is	the	cut	!
这	是	这	切	!

"哎，"他继续保持着敬畏之心，摇了摇头，抬起头，"这就是切口！"

['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] [bɔɪlz] [ænd; ənd] ['blistəz] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] !

Job's	boils	and	blisters	were	nothing	to	this	!
工作的	沸腾	和	水泡	是	没有什么	到	这	!

约伯身上的疖子和水泡跟这个比起来简直不值一提！

[aɪ] [meɪ] [kɔːl][ænd; ənd][kɔːl] ,

I	may	call	and	call	,
我	可能	称呼	和	称呼	,

我可能会不停地打电话，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [vɔɪs] [fɔːr; fər][maɪ][peɪnz] .

and	have	nothing	but	the	echo	of	my	own	voice	for	my	pains	.
和	有	没有什么	但	这	回声	的	我的	自己的	嗓音	为了	我的	疼痛	.

我所付出的努力，最终只换来自己声音的回响。

[wʌns] [mɔːr] [aɪl] [traɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm] [ðen] " — — [ænd; ənd] ,

Once	more	I'll	try	,	and	if	he	doesn't	come	then	"	—	—	and	,
一次	更多的	患病的	尝试	,	和	如果	他	不	来	然后	"	—	—	和	,

我再试一次，如果他还是不来——然后

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] , [hiː; hi] [sæŋ] [aʊt] , " ['dʒɪmi] ['dɛləni] !

placing	his	mouth	close	to	the	wall	,	he	sang	out	,	"	Jimmy	Delany	!
放置	他的	嘴	关闭	到	这	墙	,	他	唱	出去	,	"	吉米	德拉尼	!

他把嘴贴近墙壁，唱道："吉米·德莱尼！"

" [soʊ] [trə'mendəsli] [laʊd] , [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hæf][ə; eɪ]

"	so	tremendously	loud	,	that	the	delinquent	must	have	heard	it	at	half	a
"	所以	非常	大声	,	那	这	不良少年	必须	有	听到	它	在	一半	一个

[maɪlz] ['dɪstəns] .

mile's	distance	.
英里	距离	.

"声音非常大，以至于那个罪犯在半英里外肯定都听到了。"

[æt; ət] [ðɪs] [fɔːrθ] ['sʌmənz] , ['ʃʌflɪŋ] , ['lægɪŋ] [steps] ['fɔːltəd] [ʌp][ðə; ði][hɔːl] , [ðə; ði] ['pɑːrlər]

At	this	fourth	summons	,	shuffling	,	lagging	steps	faltered	up	the	hall	,	the	parlour
在	这	第四	传票	,	洗牌	,	滞后	步骤	犹豫不决	向上	这	大厅	,	这	客厅

[dɔːr] ['oʊpənd] ,

door	opened	,
门	打开	,

随着第四次召唤，拖沓蹒跚的脚步声沿着走廊缓缓响起，客厅的门开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'nætəmi] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] —

and	the	anatomy	of	a	man	presented	itself	—
和	这	解剖学	的	一个	男人	呈现	本身	—

于是，一个男人的解剖结构展现在眼前——

[soʊ] [feɪnt] , [soʊ] ['spɪrɪtləs] .

So	faint	,	so	spiritless	.
所以	头晕的	,	所以	死气沉沉	.

如此虚弱，如此没有生气。

[soʊ] [dʌl] , [soʊ] [ded] [ɪn] [lʊk] , [soʊ] [woʊ] [bɪ'gɔːn] .
So dull , so dead in look , so woe begone .
所以 乏味的 , 所以 死的 在 看 , 所以 悲哀 走开 .

如此黯淡，如此死气沉沉，如此悲伤离去。

[waɪl] [geɪzɪŋ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,
While gazing on him ,
尽管 凝视 在 他 ,

凝视着他时，

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [wɜːr; wər] [tuː; tə] " [drɔː] [maɪ] ['kɜːtənz] [ɪn] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv]
I thought that if such a man were to " draw my curtains in the dead of
我 想法 那 如果 这样的 一个 男人 是 到 " 画 我的 窗帘 在 这 死的 的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

我想，如果这样一个人"在深夜拉上我的窗帘"，

" [hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [kraɪ] [aʊt] " ['faɪər] ! " [tuː; tə] [ə'pɔːl] [ˌem 'iː] .
" he need not cry out " fire ! " to appal me .
" 他 需要 不是 哭 出去 " 火 ! " 到 惊骇 我 .

他无需大喊"着火了！"就能让我感到震惊。

" [wel] , ['dɛləni] , " [bɪ'gæn] ['fɑːðər] [kə'nɛlən] ,
" Well , Misther Delany , " began Father Connellan ,
" 出色地 , 先生 德拉尼 , " 开始 父亲 康奈兰 ,

"那么，德拉尼小姐，"康奈兰神父开口说道。

" [sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [ə'pɪr] — ([waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] [oʊ'biːs(ə)ns]
" since you have condescended to appear — (why don't you make your obeisance
" 自从 你 有 居高临下的 到 出现 — (为什么 不 你 制作 你的 服从
, ['sirə] ? — [drɔː] [bæk] [jʊr; jər] ['ʃʌv(ə)l] [fʊt] ,
, sirrah ? — draw back your shovel foot ,
, 西拉 ? — 画 后退 你的 铲 脚 ,

"既然你纡尊降贵地露面——（你为何不行个礼，小子？——就把你的铲子脚收回去，

[bɑːb]
bob
鲍勃

鲍勃

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 370]
[页 -]

[第370页]

['fɔːrwərd] [jʊr; jər] [greɪt] [mɑːp] - [hed] , [ænd; ənd] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] — [soʊ] ,
forward your great mop - head , and bow to the lady — soh ,
向前 你的 伟大的 拖把 - 头 , 和 弓 到 这 女士 — 所以 ,

把你的大拖把头伸出来，向这位女士鞠躬——哦，

[ðæt] [wɪl] [duː]) — [biː; bi] - [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] , [jʊr; jər] ['spɪrɪtʃuəl] ['pæstər]
that will do) — be plaised to explain how and why I , your spiritual pastor
那 将要 做) — 是 - 到 解释 如何 和 为什么 我 , 你的 精神 牧师
[ænd; ənd] ['lɔːfl] ['mæstər] ,
and lawful master ,
和 合法的 掌握 ,

这样就可以了）——请允许我解释一下，作为你们的属灵牧师和合法主人，我是如何以及为什么这样做的，

[ˌeɪ 'em] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [hæf] [maɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [daɪ'menʃ(ə)nz] , - [klɪpt] [ʌv; əv] [maɪ] [fer] [prə'pɔːʃəns] .
am reduced to half my natural dimensions , ' clipt of my fair proportions .
是 减少 到 一半 我的 自然的 方面 , - 剪辑 的 我的 公平的 比例 .

我的身材缩水到原来的一半，失去了原本匀称的身材比例。

- [æz; əz][sʌm; səm][wʌn] [sez] ” — —
' **As some one says ” — —**
- 作为 一些 一 说道 ” — —

正如某人所说”——

[bʌt; bət] [er] [ðə; ði] [priːst] [kʊd; kəd][proʊˈsiːd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kwoʊˈteɪʃ(ə)n] , [aɪ][broʊk][ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən]
But ere the priest could proceed with his quotation , I broke in with an
但 埃雷 这 牧师 可以 继续 和 他的 引述 , 我 打破 在 和 一个
[ˌeksklәˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [әˈmeɪzmənt] .
exclamation of amazement .
感叹 的 惊愕 .

但就在牧师准备继续引用经文的时候，我突然惊呼了一声。

“ [ðæt] [ˈspektәr] — [plʌmp] , [ˈgrɪnɪŋ] , [ˈmʌt(ə)n] - [ˈhedɪd] [ˈdʒɪmi] [ˈdɛlәni] !
“ That spectre — plump , grinning , mutton - headed Jimmy Delany !
“ 那 幽灵 — 丰满 , 咧嘴笑 , 羊肉 - 标题 吉米 德拉尼 !

“那个幽灵——胖乎乎的、咧嘴笑着的、长着羊脑袋的吉米·德莱尼！

[huː] [juːst] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][goʊld] [tʃeɪn] [bʌt; bət] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪnˈsɜːrkl] [ðə; ði][dɪsk]
who used to wish for a gold chain but long enough to encircle the disc
WHO 用过的 到 希望 为了 一个 金子 链 但 长的 足够的 到 包围 这 光盘
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [twaɪs] ,
of his face twice ,
的 他的 脸 两次 ,

他曾经想要一条金链子，长度要足够绕他的脸两圈。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][maɪ][lɔːrd] [ˈmeɪәr] [ʌv; əv] [ˈdʌblɪn] ?
and it would be as long as the chain of my lord mayor of Dublin ?
和 它 会 是 作为 长的 作为 这 链 的 我的 主 市长 的 都柏林 ?

它会像我那位都柏林市长的锁链一样长吗?

[ɪmˈpɑːsәb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的!

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

[ˈrevәrәnd] [ˈfɑːðәr] , [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [bɪˈliːv] [mʌtʃ] ; [juː; jʊ][ɑːr; әr][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈmɪstәri]
Reverend father , you may make me believe much ; you are a man of mystery
牧师 父亲 , 你 可能 制作 我 相信 很多 ; 你 是 一个 男人 的 神秘
[ænd; ənd][mɜːrθ] ,
and mirth ,
和 欢笑 ,

尊敬的神父，您真是让我深信不疑；您是一位充满神秘感和幽默感的人。

[ˈpoʊt(ə)nt][ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] ;
potent and pleasant ;
强效 和 令人愉快的 ;

效力强劲且口感宜人;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ˈhɑːrdli] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðæt] [ˈʃædoʊ] [ˌreprɪˈzents] [maɪ] [plʌmp]
but you will hardly bring me to believe that that shadow represents my plump
但 你 将要 几乎 带来 我 到 相信 那 那 阴影 代表 我的 丰满
[ænd; ənd] [gʊd] - [ˈhjuːmәr] [oʊld] [әˈkweɪntәns] [ˈdʒɪmi] [ˈdɛlәni] . ”
and good - humoured old acquaintance Jimmy Delany . ”
和 好的 - 幽默 老的 熟人 吉米 德拉尼 . ”

但你很难让我相信，那个影子代表的是我那位身材圆润、性格开朗的老相识吉米·德莱尼。

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] [tuː] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['revərəns] .

“	I	have	my	doubts	too	,	”	said	his	reverence	.
“	我	有	我的	疑虑	也	,	”	说	他的	尊敬	.

“我也有同样的疑问，”他的尊者说道。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [goʊst] - [laɪk] ['sʌbʤekt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [stʊd] [mjuːt] [ænd; ənd]

All	this	time	the	ghost	-	like	subject	of	our	observations	stood	mute	and
全部	这	时间	这	鬼	-	喜欢	主题	的	我们的	观察	站立	沉默的	和

['moʊʃnləs] ,

motionless	,
静止不动	,

在此期间，我们观察的那个幽灵般的物体始终保持沉默和静止状态。

[geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [læk] - ['lʌstər] [aɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [biːm] [ʌv; əv]

gazing	at	me	with	lack	-	lustre	eyes	,	in	which	there	was	no	beam	of
凝视	在	我	和	缺少	-	光泽	眼睛	,	在	哪个	那里	曾是	不	光束	的

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

recognition	.
认出	.

他用毫无生气的眼神看着我，眼神中没有一丝认出我的神色。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [siːmd] ['duːbiəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'dentəti] ; [fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə]

Indeed	,	he	seemed	dubious	of	his	own	identity	;	for	when	I	refused	to
的确	,	他	似乎	可疑	的	他的	自己的	身份	;	为了	什么时候	我	拒绝	到

[ək'nɑːlɪdʒ] [hɪm; ɪm] ,

acknowledge	him	,
承认	他	,

事实上，他似乎对自己身份感到怀疑；因为当我拒绝承认他的身份时，

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [hænd] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['pɜːrs(ə)n] ,

he	passed	his	hand	deliberately	and	cautiously	over	his	face	and	person	,
他	通过了	他的	手	故意地	和	谨慎地	超过	他的	脸	和	人	,

他刻意而谨慎地用手抚过自己的脸和身体。

[mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ] [blaɪnd] [mæn] [wʊd] [duː] ;

much	in	the	way	a	blind	man	would	do	;
很多	在	这	方式	一个	瞎的	男人	会	做	;

就像盲人会做的那样；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] “ [ðæt] [hiː; hi]

and	it	was	a	considerable	time	before	he	ventured	to	assert	“	that	he
和	它	曾是	一个	大量	时间	前	他	冒险	到	断言	“	那	他

[wʌz; wəz] ['dʒɪmi] ['dɛləni] [stɪl] — [ɪf] [nɑːt] [ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

was	Jimmy	Delany	still	—	if	not	in	flesh	and	blood	,
曾是	吉米	德拉尼	仍然	—	如果	不是	在	肉	和	血	,

过了相当长一段时间，他才敢断言“他仍然是吉米·德莱尼——即使不是血肉之躯”。

[æt; ət] [leɪst] [ɪn] [skɪn] [ænd; ənd] [boʊn] . ”

at	laist	in	skin	and	bone	.	”
在	拉伊斯特	在	皮肤	和	骨	.	”

皮包骨头。”

“ [ə'læs] ! [ænd; ənd] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , ['dʒɪmi] ?

“	Alas	!	and	has	it	come	to	this	with	thee	,	Jimmy	?
“	唉	!	和	有	它	来	到	这	和	你	,	吉米	?

“唉！吉米，你竟落得如此下场吗？”

[aɪ] ['rekəgnaɪz] [ðaɪ] [vɔɪs] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['tremjələs] [ænd; ənd] [les] [sten'tɔ:riən] [ðæn; ðən] [ʌv; əv]
I recognise thy voice , though somewhat tremulous and less stentorian than of
我 认出 你的 嗓音 , 尽管 有些 颤抖的 和 较少的 洪亮的 比 的
[oʊld] ,
old ,
老的 ,

我认出了你的声音，虽然有些颤抖，也不像以前那样洪亮了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [ɪn'kwaɪər] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ʌn'hɜ:rd] [ʌv; əv] [kraɪm] [hæz; həz] [ðɪs] [sɪ'vɪr] ['penəns]
and I would fain inquire for what unheard of crime has this severe penance
和 我 会 欣然 查询 为了 什么 闻所未闻 的 犯罪 有 这 严重 忏悔
[bɪn] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑ:n] [ði:] ?
been imposed upon thee ?
到过 强加 之上 你 ?

我很想知道，你究竟犯了什么闻所未闻的罪行，才遭受如此严厉的惩罚?

— [ðə; ði] ['daɪrəst] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪər] [tʃɜ:rtʃ] [kæn; kən] [ɪn'flɪkt] , [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] !
— the direst that the dire church can inflict , it must have been !
— 这 最直接 那 这 可怕的 教会 能 造成 , 它 必须 有 到过 !

——这一定是这个可怕的教会所能施加的最可怕的惩罚!

[hæst] [ðaʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'bɔɪld] ['pi:z] [ɪn] [jʊr; jər] [ʃu:z] , [maɪ] [pʊr] , [pʊr]
Hast thou made a pilgrimage with unboiled peas in your shoes , my poor , poor
哈斯特 你 制成 一个 朝圣 和 未煮沸的 豌豆 在 你的 鞋 , 我的 贫穷的 , 贫穷的
['dʒɪmi] ? ”
Jimmy ? ”
吉米 ? ”

可怜的吉米，你难道穿着鞋里装着生豌豆去朝圣了吗?

“ [spi:k] , ['sirə] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [pri:st] .
“ Speak , sirrah ! ” cried the priest .
“ 说话 , 西拉 ! ” 哭 这 牧师 .

“说吧，小伙子！”牧师喊道。

“ [mʌst; məst] [aɪ] [tel] [ðə; ði] [θru:θ] , [suə] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['spektər] , ['rednɪŋ] ,
“ Must I tell the thruth , sur ? ” asked the spectre , reddening ,
“ 必须 我 告诉 这 真相 , 苏尔 ? ” 问 这 幽灵 , 发红 ,

“我必须说出真相吗，先生？”幽灵问道，脸涨得通红。

[ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'lemə] .
and scratching his head in a dilemma .
和 抓挠 他的 头 在 一个 困境 .

他挠着头，陷入了两难的境地。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [aɪ] [pər'si:vd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [ə'pi:ld] [tu:; tə] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [kə'mænd]
At this juncture I perceived that the person appealed to could hardly command
在 这 契机 我 感知 那 这 人 上诉 到 可以 几乎 命令
['grævəti] [tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['kwɪri] [ə'drest] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
gravity to answer the important query addressed to him ,
重力 到 回答 这 重要的 询问 已解决 到 他 ,

此时我意识到，被诉诸的那个人几乎无法严肃地回答向他提出的重要问题。

[ænd; ənd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['kɔ:fɪŋ] [keɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [eɪd] ,
and , but that a fit of coughing came to his aid ,
和 , 但 那 一个 合身 的 咳嗽 来了 到 他的 援助 ,

但一阵剧烈的咳嗽缓解了他的症状。

[ə'læs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɪ'kɔ:rəm] [ʌv; əv] ['fɑ:ðər] [kə'nɛlən] !
alas for the decorum of Father Connellan !
唉 为了 这 礼仪 的 父亲 康奈兰 !

唉，康奈兰神父的礼仪真是令人惋惜!

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , ['dʒɪmi] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['revərəns] [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] [si'deitnis] ,
“ **You** **are** **a** **good** **boy** **,** **Jimmy** **,** ” **said** **his** **reverence** **with** **becoming** **sedateness** **,**
“ 你 是 一个 好的 男生 , 吉米 , ” 说 他的 尊敬 和 成为 镇静 ,

“吉米，你真是个好孩子，”他语气恭敬而沉稳地说。

[wen] [ðə; ði] ['tiːzɪŋ] [kɔːf] [hæd; həd][səb'saidid] ;
when **the** **teasing** **cough** **had** **subsided** **;**
什么时候 这 戏弄 咳嗽 有 平静下来 ;

当那令人烦躁的咳嗽渐渐平息后；

“ [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [bɔɪ] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ˌem 'iː] [er] [juː; jʊ] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['ʌndər]
“ **a** **very** **good** **boy** **to** **apply** **to** **me** **ere** **you** **answered** **a** **question** **under**
” 一个 非常 好的 男生 到 申请 到 我 埃雷 你 回答 一个 问题 在下面
['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [truːθ] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .
circumstances **which** **induce** **you** **to** **conceal** **the** **truth** **if** **you** **could** **.**
情况 哪个 诱导 你 到 隐藏 这 真相 如果 你 可以 .

“一个非常好的孩子，在我面前回答问题时，如果你在某种情况下会选择隐瞒真相，那么你就是个好孩子。”

[bʌt; bət] , [maɪ] [pʊr] , [pʊr] ['feloʊ] ,
But **,** **my** **poor** **,** **poor** **fellow** **,**
但 , 我的 贫穷的 , 贫穷的 同伴 ,

但是，我可怜的朋友，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [ænd; ənd] ['θʌndəd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,
as **I** **have** **said** **and** **thundered** **forth** **a** **hundred** **times** **from** **the** **pulpit** **,**
作为 我 有 说 和 雷鸣 前进 一个 百 时代 从 这 讲坛 ,

正如我曾在讲坛上无数次说过、无数次大声疾呼的那样，

[truːθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['spoʊkən][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [haʊ'evər] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] ;
Truth **should** **be** **spoken** **at** **all** **times** **,** **however** **painful** **to** **us** **;**
真相 应该 是 说 在 全部 时代 , 然而 痛苦 到 我们 ;

无论多么痛苦，我们都应该说真话；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'speʃəli] ['nesəseri] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,
and **it** **is** **especially** **necessary** **on** **this** **occasion** **,**
和 它 是 尤其 必要的 在 这 场合 ,

尤其是在当前情况下，这一点尤为必要。

[æz; əz][aɪ] [pər'siːv] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [flɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ;
as **I** **perceive** **a** **something** **like** **a** **fling** **at** **the** **discipline** **of** **our** **church** **;**
作为 我 感知 一个 某物 喜欢 一个 一扔 在 这 纪律 的 我们的 教会 ;

我认为这是对我们教会纪律的一种轻蔑之举；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [fər'suːθ] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['dwindld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [moʊld] [fɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ]
because **,** **forsooth** **,** **you** **have** **dwindled** **from** **a** **mould** **four** **to** **a** **farthing**
因为 , 真的 , 你 有 减少 从 一个 模具 四 到 一个 法辛
['kænd(ə)l] !
candle **!**
蜡烛 !

因为，真的，你已经从四号模具缩减成了一根四分之一便士的蜡烛！

[tel] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ðə; ði]['devə(ə)l] .
Tell **the** **truth** **and** **shame** **the** **devil** **.**
告诉 这 真相 和 耻辱 这 魔鬼 .

说出真相，让魔鬼蒙羞。

” [ðʌs] [əd'mɒnɪʃ] ,
” Thus **admonished** **,**
” 因此 告诫 ,

“如此告诫，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [pʊr] ['dʒɪmi] [prə'si:did] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]

with	a	desperate	effort	poor	Jimmy	proceeded	to	inform	me	that	the	cause	of
和	一个	绝望的	努力	贫穷的	吉米	继续	到	通知	我	那	这	原因	的

[ɔ:l][hɪz; ɪz][woʊ][ænd; ənd] [weɪst] [ʌv; əv] [fleʃ] [wʌz; wəz] “ ['betsi] ['keli] ,

all	his	woe	and	waste	of	flesh	was	“	Betsy	Kelly	,
全部	他的	悲哀	和	浪费	的	肉	曾是	“	贝齐	凯莉	,

可怜的吉米拼命地告诉我，他所有痛苦和肉体损耗的根源是“贝齐·凯利”。

[æn; ən] - [ðə; ði] - ” — — [hɪr] [hi:; hi] [stʌk] [fæst] ,

an	-	the	urchint	”	—	—	Here	he	stuck	fast	,
一个	-	这	-	”	—	—	这里	他	卡住	快速地	,

还有那个顽童”——他牢牢地站在这里，

[ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][veɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] .

and	I	waited	in	vain	for	the	finishing	of	the	sentence	.
和	我	等待	在	徒劳	为了	这	精加工	的	这	句子	.

我徒劳地等待着他把话说完。

[aɪ][nekst] [lʊkt] [tu:; tə][ðə; ði] ['meri] [pri:st] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

I	next	looked	to	the	merry	priest	for	an	explanation	,
我	下一个	看起来	到	这	欢乐	牧师	为了	一个	解释	,

接下来，我看向那位快乐的牧师，希望他能给我一个解释。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:kwəli] ['fru:tləs] [tu:; tə][ɪk'spekt][wʌn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðen] .

but	I	found	that	it	was	equally	fruitless	to	expect	one	from	him	then	.
但	我	成立	那	它	曾是	同样地	徒劳无功	到	预计	一	从	他	然后	.

但我发现，当时指望他给我一个答复也是徒劳的。

[hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ([tu:; tə][ˌem 'i:][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l])

He	had	fallen	back	in	his	chair	,	in	a	fit	of	(	to	me	inexplicable	)
他	有	倒下	后退	在	他的	椅子	,	在	一个	合身	的	(	到	我	无法解释的	)

['læftər] ;

laughter	;
笑声	;

他向后倒在椅子上，突然爆发出一阵（在我看来无法解释的）大笑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fju:zd] ['dɛləni] , [stɪl] [mɔ:r] [kən'faʊndɪd] , [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp]

and	the	confused	Delany	,	still	more	confounded	,	took	the	opportunity	to	escape
和	这	使困惑	德拉尼	,	仍然	更多的	令人困惑	,	采取	这	机会	到	逃脱

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ,

from	the	room	,
从	这	房间	,

而更加困惑的德拉尼则趁机逃出了房间。

['seɪɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [ri'tri:tid] , “ [aɪl] [leɪv] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə][hɪz; ɪz] - !

saying	,	as	he	retreated	,	“	I'll	lave	it	all	to	his	rivirince	!
说	,	作为	他	撤退	,	“	患病的	澡	它	全部	到	他的	-	!

他一边退下一边说：“我会把这一切都留给他的后裔！”

— [let][hɪm; ɪm] [tel] [wʌt] [hi:; hi] [wɪl] — [aɪ][wəʊnt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] . ”

—	let	him	tell	what	he	will	—	I	won't	deny	it	.	”
—	让	他	告诉	什么	他	将要	—	我	惯于	否定	它	.	”

“让他说吧，我不会否认。”

“ [ə; eɪ] [fer] [steɪdʒ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɜ:rtl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['fɑ:ðər] [kə'nɛlən] ? ” [sed] [aɪ] .

“	A	fair	stage	for	a	fertile	imagination	,	Father	Connellan	?	”	said	I	.
“	一个	公平的	阶段	为了	一个	沃	想像力	,	父亲	康奈兰	?	”	说	我	.

“康奈兰神父，这难道不是一个能让丰富的想象力自由驰骋的舞台吗？”我说道。

“ [ɪ'gæd] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɜːrtl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd]
“ Egad , there is no occasion for a fertile imagination in this case , ” he replied
“ 哎呀 , 那里 是 不 场合 为了 一个 沃 想像力 在 这 案件 , ” 他 回复
.
:
.

“哎呀，在这种情况下，根本没有发挥想象力的必要，”他回答说。

“ [tuː] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['drɑːmə][ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] [laɪf] [sə'pɑːsiz] [ðæt] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]
“ Too true it is that the drama of every - day life surpasses that exhibited on the
“ 也 真的 它 是 那 这 戏剧 的 每一个 - 天 生活 超越 那 展出 在 这
[steɪdʒ] .
stage .
阶段 .

“日常生活中的戏剧性远胜于舞台上的戏剧性，这话一点没错。”

[naʊ] , [hɪr] [ɪz][maɪ] [pʊr] ['dʒɪmi] — ['fɪdl] - [strɪŋ] [aɪ] [meɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [pleɪ]
Now , here is my poor Jimmy — fiddle - string I may call him , because I play
现在 , 这里 是 我的 贫穷的 吉米 — 小提琴 - 细绳 我 可能 称呼 他 , 因为 我 玩
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['deɪli] ,
upon him daily ,
之上 他 日常的 ,

现在，瞧瞧我可怜的吉米——我或许可以叫他小提琴弦，因为我每天都在弹他。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][wʌn] .
and he is almost reduced to one .
和 他 是 几乎 减少 到 一 .

他几乎只剩下一个人了。

[ɪf] [æn; ən]['æktər]['evər][soʊ]['klevər][wɜːr; wər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['blʌndərz] [ænd; ənd] [əb'sɜːdɪtɪ]
If an actor ever so clever were to show off his blunders and absurdities
如果 一个 演员 曾经 所以 聪明的 是 到 展示 离开 他的 失误 和 荒谬之处
[ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
on the stage ,
在 这 阶段 ,

如果一个再聪明不过的演员要在舞台上炫耀他的失误和荒唐行为，

['hiːd][biː; bi] [peltid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌmi] , [ɔːr] [huːtid] ['ɪntuː][ə; eɪ][koʊl] - [hoʊl][fɔːr; fər][ðə; ði][rest]
he'd be pelted to a mummy , or hooted into a coal - hole for the rest
他会 是 被毛皮覆盖 到 一个 木乃伊 , 或者 发出嘘声 进入 一个 煤炭 - 洞 为了 这 休息
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ,
of his days ,
的 他的 天 ,

他要么会被扔进木乃伊堆里，要么会被扔进煤坑里度过余生。

[fɔːr; fər] [ə'temptɪŋ] ([maɪnd]) [tuː; tə][ɪm'poʊz][ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'sɜːrnɪŋ] ['pʌblɪk][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs]
for attempting (mind) to impose on a discerning public with an outrageous
为了 尝试 (头脑) 到 强加 在 一个 有洞察力 民众 和 一个 令人愤慨
['kærɪkətʃər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
caricature of nature .
漫画 的 自然 .

试图（思想）用对自然界的荒谬讽刺来欺骗有辨别力的公众。

- !
Baithershin !
- !

Baithershin!

[let][ðem; ðəm] [kʌm] [tuː; tə] ['fɑːðər] - ['kæbɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,
let them come to Father Connellan's cabin for a week ,
让 他们 来 到 父亲 - 舱 为了 一个 星期 ,

让他们到康奈兰神父的小屋来住一个星期，

[ænd; ənd] [aɪl] ['prɑ:mɪs] [ðem; ðəm] [mɔ:r] [ə'mju:zmənt] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get]
and **I'll** **promise** **them** **more** **amusement** **for** **nothing** **than** **they** **could** **get**
和 患病的 承诺 他们 更多的 娱乐 为了 没有什么 比 他们 可以 得到
[æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] ,
at **the** **theatre** **in** **a** **year** **,**
在 这 剧院 在 一个 年 ,

我保证，我带给他们的免费娱乐，比他们在剧院一年看到的还要多。

[ænd; ənd] [peɪ] ['dɪrli] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
and **pay** **dearly** **for** **it** **.**
和 支付 亲爱的 为了 它 .

并为此付出惨痛的代价。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɑ:rs] [ɪz] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] [naʊ] . ”
But **the** **farce** **is** **drawing** **to** **a** **conclusion** **now** **.** **”**
但 这 闹剧 是 绘画 到 一个 结论 现在 . ”

但这场闹剧现在也接近尾声了。

“ [fɑ:rs] , [kɔ:l][ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:] ?
“ **Farce** **,** **call** **you** **it** **?**
“ 闹剧 , 称呼 你 它 ?

“闹剧，你这么称呼自己吗？”

[maɪ] [gʊd] [sɜ:r] , [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [pʊr] ['dʒɪmi] ,
My **good** **sir** **,** **to** **look** **at** **poor** **Jimmy** **,**
我的 好的 先生 , 到 看 在 贫穷的 吉米 ,

先生，请看看可怜的吉米吧。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [i'næktɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [di:p] ['trædʒədi] [ɪn'di:d] ,
I **should** **suppose** **he** **has** **been** **enacting** **a** **very** **deep** **tragedy** **indeed** **,**
我 应该 认为 他 有 到过 实施 一个 非常 深的 悲剧 的确 ,

我想他确实是在上演一场非常深刻的悲剧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [boʊl] [ɔ:r] ['dægər] [mʌst; məst][end][ˌaɪ 'ti:] . ”
and **that** **the** **bowl** **or** **dagger** **must** **end** **it** **.** **”**
和 那 这 碗 或者 匕首 必须 结尾 它 . ”

而碗或匕首必须终结这一切。”

“ [ɔ:r][ə; eɪ][mɑ:rl] - [hoʊl] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] ['gɑ:təz] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['revərəns] ['læfɪŋ] !
“ **Or** **a** **marl** **-** **hole** **,** **or** **his** **garters** **,** **”** **said** **his** **reverence** **laughing** **!**
“ 或者 一个 泥灰岩 - 洞 , 或者 他的 吊袜带 , ” 说 他的 尊敬 笑 !

“或者一个泥灰洞，或者他的吊袜带，”他大人笑着说！

“ [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] , ” [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] , “ [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][daɪvd]['ɪntu:][ðə; ði]
“ **But** **is** **it** **possible** **,** **”** **continued** **he** **,** **“** **that** **you** **have** **not** **dived** **into** **the**
“ 但 是 它 可能的 , ” 持续 他 , “ 那 你 有 不是 潜水 进入 这
['mɪstəri] [jet] ?
mystery **yet** **?**
神秘 然而 ?

“但是，”他继续说道，“你是否有可能还没有深入探究这个谜团呢？”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [aɪ] , [ə; eɪ] [pʊr] [sɪ'klu:dɪd] [pri:st] , [ded] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] [ði:z] ['twenti]
Is **it** **possible** **that** **I** **,** **a** **poor** **secluded** **priest** **,** **dead** **to** **the** **world** **these** **twenty**
是 它 可能的 那 我 , 一个 贫穷的 僻 牧师 , 死的 到 这 世界 这些 二十
['jɪrz] ,
years **,**
年 ,

难道我，一个与世隔绝、贫穷的牧师，与世隔绝二十年，真的就此消失了吗？

['maɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] ['bri:vieri] , [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][maɪ] [flɑ:k] , [ðə; ði] ['poʊps] ['bʊlz] ,
minding **nothing** **but** **my** **breviary** **,** **the** **souls** **of** **my** **flock** **,** **the** **Pope's** **bulls** **,**
介意 没有什么 但 我的 祈祷书 , 这 灵魂 的 我的 群 , 这 教皇的 公牛 ,

除了我的祈祷书、我的信众的灵魂、教皇的诏书之外，我什么都不关心。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [biːf] - [steɪk] [ænd; ənd] [glæs] [ʌv; əv] [pʌntʃ] , [wʌz; wəz][ʌp]

and	—	and	an	occasional	beef	-	steak	and	glass	of	punch	,	was	up
和	—	和	一个	偶然	牛肉	-	牛排	和	玻璃	的	冲床	,	曾是	向上

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['siːkrət][ɪn][ə; eɪ][traɪs] ,

to	the	secret	in	a	trice	,
到	这	秘密	在	一个	瞬间	,

偶尔来块牛排和一杯潘趣酒，就能立刻揭开这个秘密。

[waɪl] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [geɪ] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] ?

while	you	,	a	gay	member	of	society	,	are	still	in	the	dark	?
尽管	你	,	一个	同性恋	成员	的	社会	,	是	仍然	在	这	黑暗的	?

而你，一个同性恋者，却仍然蒙在鼓里?

[wʌt] ['daɪrfəl] , [baɪ][ˌem 'iː] [ʌn'menʃənəbl] [dɪ'ziːz] , [dʌθ; dəθ] [ðiːz] [fɔːr] ['ʌgli] , ['sɪnfl] ['kæpɪtəlz]

What	direful	,	by	me	unmentionable	disease	,	doth	these	four	ugly	,	sinful	capitals
什么	雒	,	经过	我	不可言说的	疾病	,	确实	这些	四	丑陋的	,	罪恶的	首都

[spel] ,

spell	,
拼写	,

这四个丑陋、罪恶的大写字母究竟拼写着什么可怕的、我无法言喻的疾病?

[el] , [oʊ] , [viː] , [iː] ? ”

L	,	O	,	V	,	E	?	”
L	,	哦	,	V	,	E	?	”

爱? ”

“ [lʌv] ! — [hɑː] !

“	Love	!	—	Ha	!
“	爱	!	—	哈	!

“爱！——哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[soʊ] ['dʒɪmi] , [pʊr] ['dʒɪmi] , [ɪz][ə; eɪ]['lʌvər] !

So	Jimmy	,	poor	Jimmy	,	is	a	lover	!
所以	吉米	,	贫穷的	吉米	,	是	一个	情人	!

可怜的吉米，原来是个情圣啊!

- [oʊ] , ['kjuːpɪd] , [ðaʊ] - , - [æz; əz][ðaɪ][woʊ] - [bɪ'gɔːn] [dɪ'saɪp(ə)l][kɔːlz] [ðiː] , [ðaʊ] [wɜːrt][nɑːt]

'	Oh	,	Cupid	,	thou	urchint	,	'	as	thy	woe	-	begone	disciple	calls	thee	,	thou	wert	not
-	哦	,	丘比特	,	你	-	,	-	作为	你的	悲哀	-	走开	弟子	呼叫	你	,	你	沃特	不是

[blaɪnd] ,

blind	,
瞎的	,

“哦，丘比特，你这顽童，”你那悲惨的门徒这样称呼你，“你并非瞎眼。”

[bʌt; bət][blaɪnd] - ['foʊldɪd] ; [ðaʊ] [stəʊl] [ə; eɪ] [piːp] ,

but	blind	-	folded	;	thou	stolest	a	peep	,
但	瞎的	-	折叠	;	你	被盗	一个	窥视	,

但你蒙着双眼，却偷偷瞥了一眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɑːrbd] [dɑːrt] [ðæt] ['ræŋkəlz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [pʊr] ['dʒɪmi] [wʌz; wəz][də'rektɪd]

and	the	barbed	dart	that	rankles	in	the	heart	of	poor	Jimmy	was	directed
和	这	带倒刺的	镖	那	恼人	在	这	心	的	贫穷的	吉米	曾是	指导

[wɪð; wɪθ] ['læftər] - ['lʌvɪŋ] ['mælɪs] !

with	laughter	-	loving	malice	!
和	笑声	-	爱	恶意	!

而那支刺痛可怜的吉米的带倒钩的飞镖，却是带着爱嘲笑的恶意射出的！

[preɪ] [tel] [ˌem 'iː] , ['revərənd] ['fɑːðər] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['heroʊɪn] — [fɔːr; fər]['heroʊɪn][ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

Pray	tell	me	,	reverend	Father	,	was	the	heroine	—	for	heroine	she	must
祈祷	告诉	我	,	牧师	父亲	,	曾是	这	女英雄	—	为了	女英雄	她	必须

[hæv; həv] [bɪn] ,

have	been	,
有	到过	,

请告诉我，尊敬的神父，那位女英雄是谁——因为她一定是位女英雄。

[tuː; tə][hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪktəri] ['oʊvər] ['dʌlnəs] — [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] ?

to	have	achieved	such	a	victory	over	dullness	—	a	living	woman	?
到	有	已达成	这样的	一个	胜利	超过	乏味	—	一个	活的	女士	?

一个活生生的女人，竟然能战胜如此平庸？

[ɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [smaɪt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ?

or	did	she	smite	him	through	the	pages	of	a	book	?
或者	做过	她	惩击	他	通过	这	页面	的	一个	书	?

还是她透过书页击打了他？

[fɔːr; fər][aɪ] [ˌrekə'lekt] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] ['meɪniə][æt; ət][wʌn][taɪm] . ”

for	I	recollect	his	reading	mania	at	one	time	.	”
为了	我	追忆	他的	阅读	狂热	在	一	时间	.	”

因为我记得他曾经痴迷于读书。”

“ [ɑːrm] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sev(ə)n] - [foʊld] [fens] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

“	Arm	yourself	with	the	seven	-	fold	fence	of	patience	for	half	an	hour	,
“	手臂	你自己	和	这	七	-	折叠	栅栏	的	耐心	为了	一半	一个	小时	,

“用七重耐心武装自己半小时，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

and	I	shall	tell	you	all	I	know	of	the	matter	.
和	我	将	告诉	你	全部	我	知道	的	这	事情	.

我会把我所知道的一切都告诉你们。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv][ɔːl]

But	I	must	begin	with	the	beginning	,	according	to	the	method	of	all
但	我	必须	开始	和	这	开始	,	根据	到	这	方法	的	全部

['stɔːri] - ['teləz] .

story	-	tellers	.
故事	-	柜员	.

但我必须从头开始讲，这是所有讲故事的人都会采用的方法。

[naʊ] , [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] ['lʌndi] , [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [hem] !

Now	,	a	pinch	of	Lundy	,	a	preliminary	hem	!
现在	,	一个	捏	的	伦迪	,	一个	初步的	她们	!

现在，来点伦迪，初步缝边！

[ænd; ənd] [hɪr] [goʊz] : —

and	here	goes	:	—
和	这里	去	:	—

好了，开始吧：——

“ [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [kʌm] ['mɪklməs] ,

“	About	five	years	come	Michaelmas	,
“	关于	五	年	来	米迦勒节	,

“大约五年后，米迦勒节来临之际，

[aɪ] ['berid] [maɪ][oʊld] [haʊs] - ['kiːpər] [nel] [greɪ] — [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['mɪlətəri]
I buried my old house - keeper Nell Gray — I was going to say with military
我 埋葬 我的 老的 房子 - 守门员 内尔 灰色的 — 我 曾是 去 到 说 和 军队
['ɑːnərz] ,
honours ,
荣誉 ,

我埋葬了我的老管家内尔·格雷——我本来想说要以军礼安葬她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] ['truːpər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnərz] [duː]
for she was quite a trooper of a woman — but with the honours due
为了 她 曾是 相当 一个 骑警 的 一个 女士 — 但 和 这 荣誉 到期的
[tuː; tə][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['sɜːrvənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
to a faithful deserving servant which she was ,
到 一个 忠实 值得 仆人 哪个 她 曾是 ,

因为她是一位非常坚强的女性——但她也得到了作为一名忠诚、称职的仆人应有的荣誉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['treʒər] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli] , [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] ['dresɪŋ] [biːf] - [steɪks] .
and a treasure in a family , especially for dressing beef - steaks .
和 一个 宝藏 在 一个 家庭 , 尤其 为了 敷料 牛肉 - 牛排 .

而且是家里的宝贝，尤其适合用来腌制牛排。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sɔː] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] (
But as I saw even in her a good deal of the tricks of the sex (
但 作为 我 锯 甚至 在 她 一个 好的 交易 的 这 技巧 的 这 性别 (
[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː]) ,
excuse me) ,
原谅 我) ,

但我甚至在她身上也看到了不少性方面的伎俩（请原谅我的用词），

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [wɪ'menkaɪnd] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .
I was determined to have no more womenkind about me .
我 曾是 决定 到 有 不 更多的 女性 关于 我 .

我决心不再与任何女性有瓜葛。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [set] [ə'baʊt] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] , ['kwaɪət] [læd] ,
I therefore set about searching for a good , quiet lad ,
我 所以 放 关于 搜索 为了 一个 好的 , 安静的 小伙子 ,

因此，我开始寻找一个善良安静的小伙子。

[huː] [wʊd] [biː; bi]['træktəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]
who would be tractable enough to learn to do all the ordinary work of the
WHO 会 是 易于处理 足够的 到 学习 到 做 全部 这 普通的 工作 的 这
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

谁能听话到愿意学习做所有日常家务呢?

[ænd; ənd][maɪ] [wɪʃɪz] ['biːɪŋ] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][maɪ] [flɑːk] ,
and my wishes being made known to my flock ,
和 我的 愿望 存在 制成 已知 到 我的 群 ,

并将我的意愿传达给我的信众，

[bɔɪz] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['saɪzɪz] [suːn] ['klʌstərd] [ə'baʊt][ˌem 'iː][laɪk]['spæroʊz; 'speroʊz] [raʊnd] [ə; eɪ]
boys of all ages and sizes soon clustered about me like sparrows round a
男孩们 的 全部 年龄 和 尺寸 很快 聚类 关于 我 喜欢 麻雀 圆形的 一个
[wiːt] [stæk] .
wheat stack .
小麦 堆 .

各种年龄和体型的男孩很快像麻雀围着麦垛一样围拢过来。

[aʊt] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] - [kjuːt] - ['lʊkɪŋ] [tʃæps] , [aɪ] [tʃoʊz] ['aʊər; ɑːr] [frend] ['dʒɪmi] ['dɛləni] ,

Out	of	twenty	-	five	'	cute	-	looking	chaps	,	I	chose	our	friend	Jimmy	Delany	,
出去	的	二十	-	五	-	可爱的	-	寻找	小伙子们	,	我	选择	我们的	朋友	吉米	德拉尼	,

在二十五个"长相帅气的小伙子"中，我选择了我们的朋友吉米·德莱尼。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ræptʃərəs] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [huː] ,

to	the	rapturous	delight	of	his	mother	,	a	widow	,	who	,
到	这	欣喜若狂	喜	的	他的	母亲	,	一个	寡妇	,	WHO	,

令他的母亲——一位寡妇——欣喜若狂的是，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['preʃəs] [sʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['sʌndeɪ] [feɪs] ,

as	she	brought	her	precious	son	to	me	,	with	a	shining	Sunday	face	,
作为	她	带来	她	宝贵的	儿子	到	我	,	和	一个	灼灼	星期日	脸	,

她抱着她宝贝儿子来见我，脸上带着灿烂的星期天笑容。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːrt] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['kɑːlər] — [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðoʊ] - [hɜːr; hər]

and	a	clean	shirt	—	or	at	least	a	collar	—	assured	me	that	though	'	her
和	一个	干净的	衬衫	—	或者	在	至少	一个	衣领	—	保证	我	那	尽管	-	她

['dʒɪmi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [leɪst] [teɪst] [sloʊ] [æt; ət]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ʌp][ðə; ði][lɑːrnɪn] - ,

Jimmy	was	the	laist	taste	slow	at	takin	'	up	the	larnin	'	,
吉米	曾是	这	拉伊斯特	品尝	慢的	在	拿	-	向上	这	拉宁	-	,

一件干净的衬衫——或者至少有个领子——让我确信，尽管"她的吉米是个最不爱学习的世俗主义者"，

['jɪt][wɑːnst][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [hoʊlt] [ˌoʊ'viː][ˌaɪ 'tiː] ,

yit	wanst	he	got	a	hoult	ov	it	,
yit	万斯特	他	得到	一个	霍尔特	卵	它	,

yit wanst 他得到了一个 hoult ov it，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊlt] [ɪn] - ! -

it	was	he	that	would	take	the	hoult	in	airnest	!	'
它	曾是	他	那	会	拿	这	霍尔特	在	-	!	-

是他要去空中筑巢！

- ['veri] [wel] , - [sed] [aɪ] , - [hiː; hi][ɪz] [sloʊ] , [bʌt; bət] [ʃʊr] ; [ðə; ði] ['veri] [sɔːrt][aɪ][wɑːnt] .

'	Very	well	,	'	said	I	,	'	he	is	slow	,	but	sure	;	the	very	sort	I	want	.
-	非常	出色地	,	-	说	我	,	-	他	是	慢的	,	但	当然	;	这	非常	种类	我	想	.

"很好，"我说，"他动作慢，但很稳健；正是我想要的那种人。"

[jʊr; jər] [kwɪk] ['piːp(ə)l] [fər'get] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [lɜːrn] .

Your	quick	people	forget	as	soon	as	they	learn	.
你的	快的	人们	忘记	作为	很快	作为	他们	学习	.

你手下那些反应快的人学得快，学得快却忘得也快。

- [wel] , ['dʒɪmi] ['entərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] , [ɪ'gæd] , [er] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [kloʊzd] ,

'	Well	,	Jimmy	entered	on	his	service	,	and	,	egad	,	ere	the	first	day	closed	,
-	出色地	,	吉米	进入	在	他的	服务	,	和	,	哎呀	,	埃雷	这	第一的	天	关闭	,

"嗯，吉米开始服役了，哎呀，第一天还没结束……"

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][toʊld] [truːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] !

I	found	that	his	mother	had	told	truth	to	the	letter	!
我	成立	那	他的	母亲	有	讲述	真相	到	这	信	!

我发现他母亲说的完全属实！

[hiː; hi][wʌz; wəz] - [sloʊ] , - [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

He	was	'	slow	,	'	sure	enough	,
他	曾是	-	慢的	,	-	当然	足够的	,

他的确"反应迟钝"。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊlt] [hiː; hi] [tʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [hoʊlt] [ɪn] -

and	it	was	equally	true	that	the	hoult	he	took	was	a	'	hoult	in	airnest
和	它	曾是	同样地	真的	那	这	霍尔特	他	采取	曾是	一个	-	霍尔特	在	-

;
;
;

同样真实的是，他所捕获的鸟巢是"空中鸟巢"。

- [bʌt; bət][ðə; ði][ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] - [hoʊlt] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊld][ʌv; əv]['eni] ['iːtəbl] [ðæt] [fel] [ɪn][hɪz; ɪz]

'	but	the	pertinacious	'	hoult	'	was	a	hold	of	any	eatable	that	fell	in	his
-	但	这	顽强的	-	霍尔特	-	曾是	一个	抓住	的	任何	可食用	那	跌倒	在	他的

[wei] ,

way	,
方式	,

但是，这只顽强的"猫头鹰"会抓住任何挡在它面前的食物。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['iːtər] — [gɑːd] [bles] [ˌjuː 'es] !

for	he	was	a	furious	eater	—	God	bless	us	!
为了	他	曾是	一个	狂怒	食客	—	上帝	保佑	我们	!

因为他食量惊人——上帝保佑我们!

[baɪ][ænd; ənd] [baɪ] , [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [mɔːr] [ʌv; əv] ['dʒɪmiːz] [pər'fɛkʃənz] ,

By	and	bye	,	I	found	out	more	of	Jimmy's	perfections	,
经过	和	再见	,	我	成立	出去	更多的	的	吉米的	完美	,

渐渐地，我发现了吉米更多完美之处。

[ænd; ənd][aɪ] [lɔːdid] [maɪ][sə'gæsəti][ɪn] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd][ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒər]

and	I	lauded	my	sagacity	in	having	discovered	and	appropriated	such	a	treasure
和	我	备受赞誉	我的	睿智	在	拥有	发现	和	挪用	这样的	一个	宝藏

.
:
.

我为自己发现并占有这样一件宝物而感到自豪。

- ['hæpi] [oʊld] ['pærɪʃ] [priːst] !

'	Happy	old	parish	priest	!
-	快乐的	老的	教区	牧师	!

"快乐的老教区牧师！"

- [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][aɪ][ɪn][æn; ən] ['ɛkstəsi] , - [ðaʊ] [hæst][bʌt; bət][wʌn]['sɜːrvɪtər][ɪn] [ðɪs] ['tiːmɪŋ] [wɜːrld] ,

'	ejaculated	I	in	an	ecstacy	,	'	thou	hast	but	one	servitor	in	this	teeming	world	,
-	射精	我	在	一个	狂喜	,	-	你	哈斯特	但	一	仆人	在	这	繁盛	世界	,

"我欣喜若狂地射精了，在这熙熙攘攘的世界里，你只有一个仆人。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃoʊzn] [ə'tendənt] [əd'mits] [bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn]['aɪsəleɪtɪd][aɪ'diːə]

and	the	head	of	that	chosen	attendant	admits	but	of	one	isolated	idea
和	这	头	的	那	选定	服务员	承认	但	的	一	孤立	主意

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

for	a	time	,
为了	一个	时间	,

而那位被选中的侍从首领，在一段时间内只承认一种孤立的想法。

[wɪtʃ] - [aɪ'diːə] , - [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['nevər][soʊ][ɪk'strævəgənt] , [ruːlz] [hɪz; ɪz] [breɪnz] , [wɜːrdz] , [ænd; ənd]

which	'	idea	,	'	be	it	never	so	extravagant	,	rules	his	brains	,	words	,	and
哪个	-	主意	,	-	是	它	绝不	所以	靡	,	规则	他的	大脑	,	字	,	和

['ækʃnz] ,

actions	,
行动	,

究竟是哪种"理念"，无论多么离谱，支配着他的思想、言语和行为?

[æz; əz]['sɜːrt(ə)nli][ænd; ənd] [desˈpɑːtɪkli] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ruːlz] [ðə; ði][taɪdz] !

as	certainly	and	despotically	as	the	moon	rules	the	tides	!
作为	当然	和	专制地	作为	这	月亮	规则	这	潮汐	！

就像月亮主宰潮汐一样，既确定又专断！

- ['ɪntuː] [ðæt] [hed] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['hæmərɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

'	Into	that	head	,	by	dint	of	hammering	at	it	day	and	night	,
-	进入	那	头	,	经过	凹痕	的	锤击	在	它	天	和	夜晚	,

“日夜不停地敲打，直到把那颗头打穿。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [ɪn'stɪld] [ðə; ði] - [aɪ'diːə] - [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'naʊns] [hɪz; ɪz][oʊld]

his	mother	had	instilled	the	'	idea	'	that	he	was	to	renounce	his	old
他的	母亲	有	灌输	这	-	主意	-	那	他	曾是	到	放弃	他的	老的

['hæbɪts] ,

habits	,
习惯	,

他的母亲从小就灌输给他要改掉旧习惯的观念。

['pleɪˌmeɪts] , [ænd; ənd] [pleɪz] , [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [flɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][oʊld]

playmates	,	and	plays	,	as	surely	as	he	was	to	fling	away	his	old
玩伴	,	和	演出	,	作为	一定	作为	他	曾是	到	一扔	离开	他的	老的

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

玩伴和游戏，就像他肯定会扔掉旧衣服一样。

[ænd; ənd] [ˌhensˈfɔːrθ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]['dɪlɪdʒənt][mæn] -

and	henceforth	to	think	of	nothing	but	of	being	a	faithful	diligent	man	-
和	今后	到	思考	的	没有什么	但	的	存在	一个	忠实	勤奋	男人	-

[ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrks][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['revərəns] [ðə; ði] [priːst] .

of	-	all	-	works	to	his	reverence	the	priest	.
的	-	全部	-	作品	到	他的	尊敬	这	牧师	.

从此以后，他一心只想做一个忠诚勤勉、尽职尽责的仆人，尽心尽力地服侍他的神父。

[ɪn] [faɪn] , [ɪn][wɜːrdz] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəˈpæsəti] ,

In	fine	,	in	words	suited	to	his	capacity	,
在	美好的	,	在	字	适合	到	他的	容量	,

总之，用他能驾驭的语言来说，

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [fərˈget] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] ,

he	was	told	that	he	was	to	forget	the	idle	gorsoon	,
他	曾是	讲述	那	他	曾是	到	忘记	这	闲置的	戈尔松	,

有人告诉他要忘记那些闲散的闲散生活。

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðə; ði] - [bɔɪ] .

and	to	put	on	the	sarvint	boy	.
和	到	放	在	这	-	男生	.

并穿上侍童的衣服。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ðɪs] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [sʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv][toʊnz] ,

For	a	week	this	song	was	sung	to	him	in	a	variety	of	tones	,
为了	一个	星期	这	歌曲	曾是	唱	到	他	在	一个	种类	的	音调	,

整整一周，有人用各种不同的语调给他唱这首歌。

[wɪˈðaʊt] [prəˈdjʊsɪŋ] ['eni] ['ʌðər] [ɪˈfekt] [ɑːn] ['dʒɪmi] [ðæn; ðən] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ][grɪn] .

without	producing	any	other	effect	on	Jimmy	than	causing	a	grin	.
没有	生产	任何	其他	影响	在	吉米	比	导致	一个	咧嘴笑	.

除了让吉米咧嘴一笑之外，没有对吉米产生任何其他影响。

[æt; ət][læst] , - [ˌoʊˈviː][ɔːl][wɜːrks] , ['mʌðər] ?

At	last	,	'	Ov	all	works	,	mother	?
在	最后的	,	-	卵	全部	作品	,	母亲	?

最后，母亲，‘在所有工作中？’

- [kwoʊθ][hiː; hi] .
' **quoth** **he** **.**
- 引用 他 .

“他说道。”

- [biˈdæd][aɪ] [θɪŋks] [aɪl] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪn] - [tuː; tə][duː] .
' **Bedad** **I** **thinks** **I'll** **have** **somethin** ' **to** **do** **.**
- 贝达德 我 思考 患病的 有 某物 - 到 做 .

“贝达德，我想我会有事可做。”

, [sɪns] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] - , [waɪ] [its] [best][tuː; tə][bɪˈgɪn] .
Howsomdever **,** **since** **I** **must** **be** **a** **sarvint** **,** **why** **it's** **best** **to** **begin** **.**
无论如何 , 自从 我 必须 是 一个 - , 为什么 它是 最好的 到 开始 .

无论如何，既然我必须成为一名仆人，那么最好就开始吧。

- [ænd; ənd] [ˌðensˈfɔːrwərd] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl][tuː; tə][ðə; ði][tæsk] ; [ænd; ənd][soʊ] [ˈɜːrnɪst]
' **And** **thenceforward** **he** **laid** **his** **whole** **soul** **to** **the** **task** **;** **and** **so** **earnest**
- 和 此后 他 铺设 他的 所有的 灵魂 到 这 任务 ; 和 所以 认真
[ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [wʌz; wəz][hiː; hi] ,
and **anxious** **was** **he** **,**
和 焦虑的 曾是 他 ,

从那时起，他全身心投入到这项工作中；他是如此认真和渴望，

[ðæt] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ˈdiːsntli] [wɪˈðaʊt]
that **in** **little** **more** **than** **three** **months** **he** **could** **do** **a** **few** **things** **decently** **without**
那 在 小的 更多的 比 三 几个月 他 可以 做 一个 很少 事物 体面地 没有
[ˈhævɪŋ] [ˌem ˈiː] [pərˈpetʃuəli] [pɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][teɪl] ,
having **me** **perpetually** **pinned** **to** **his** **tail** **,**
拥有 我 永恒地 已置顶 到 他的 尾巴 ,

仅仅三个多月的时间，他就能独立完成几件事，而不用我时刻黏着他了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv] [ˈhaʊshoʊld] [əˈferz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]
and **in** **a** **year** **he** **went** **through** **the** **routine** **of** **household** **affairs** **without** **a**
和 在 一个 年 他 去 通过 这 常规 的 家庭 事务 没有 一个
[ˈblʌndər] ,
blunder **,**
错误 ,

一年之内，他把家务事处理得井井有条，没有出任何差错。

[nɑːt][wʌn] [θɔːt] [ɔːr] [wɪʃ] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .
not **one** **thought** **or** **wish** **interfering** **with** **his** **business** **.**
不是 一 想法 或者 希望 干扰 和 他的 商业 .

没有一丝念头或愿望干扰他的事业。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈtʃɜːrnɪŋ] - [hɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈneɪbər] [dʒaɪlz] ,
Like **the** **churning** **-** **horse** **of** **my** **neighbour** **Giles** **,**
喜欢 这 搅拌 - 马 的 我的 邻居 吉尔斯 ,

就像我邻居吉尔斯那匹不停搅动水面的马一样，

[hiː; hi] [plɔdid] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dʌl] [graʊnd] [əˈlɔtid] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈgrʌmblɪŋ] ,
he **plodded** **over** **the** **dull** **ground** **allotted** **for** **him** **without** **grumbling** **,**
他 蹒跚而行 超过 这 乏味的 地面 分配 为了 他 没有 抱怨 ,

他默默地走过分配给他的那片单调乏味的地面，没有丝毫抱怨。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ˈeni] [ˈʌðər] [moʊd][ʌv; əv][laɪf] [maɪt] [prəˈduːs] [ˈiːkwəl]
and **without** **being** **conscious** **that** **any** **other** **mode** **of** **life** **might** **produce** **equal**
和 没有 存在 有意识的 那 任何 其他 模式 的 生活 可能 生产 平等的
[ˈhæpinəs] .
happiness **.**
幸福 .

而且没有意识到其他生活方式也可能带来同样的幸福。

['hæpi] ['biːɪŋ] !
Happy being !
快乐的 存在 !

快乐存在!

[kən'tentɪd] , ['stɑːlɪd] ['dʒɪmi] ['dɛləni] !
contented , stolid Jimmy Delany !
满足 , 沉稳 吉米 德拉尼 !

满足、沉稳的吉米·德莱尼!

[θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] [ðʌs] ['smuːðli] [wɪð; wɪθ]['mæstər][ænd; ənd][mæn] ,
Things were going on thus smoothly with master and man ,
事物 是 去 在 因此 顺利 和 掌握 和 男人 ,

主人和仆人之间的事情进展得如此顺利。

[waɪl] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] [ænd; ənd] ['aʊtwərdli] ['fretɪŋ] .
while the mother was inwardly and outwardly fretting .
尽管 这 母亲 曾是 内心 和 向外 烦躁 .

母亲内心和外在都忧心忡忡。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt]
She expected by this time that her boy was taking a short cut
她 预期的 经过 这 时间 那 她 男生 曾是 采取 一个 短的 切

她这时估计儿子是抄近路了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 371]
[页 -]

[第371页]

[tɔːrdz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [mæn] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] - [ɔːl] [aʊt] ;
towards being a learned man , if not a janius all out ;
向 存在 一个 学习 男人 , 如果 不是 一个 - 全部 出去 ;

努力成为一个博学之士，即便不是个彻头彻尾的雅尼玛;

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dɪs'meɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [truːθ] !
and great was her dismay when she heard the truth !
和 伟大的 曾是 她 沮丧 什么时候 她 听到 这 真相 !

当她听到真相时，她非常失望!

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l][pə'tɪʃ(ə)n] - [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] -
So she comes to me with her humble petition ' that I would be plaised
所以 她 来 到 我 和 她 谦逊的 请愿 - 那 我 会 是 -
[tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜːr; hər] - [breɪnz] . -
to enlighten her gorsoon's brains . '
到 开导 她 - 大脑 . -

于是她带着她卑微的请求来找我，“希望我能启迪她的智慧”。

- [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [noʊ]['mɔːrt(ə)l][kæn; kən][duː] , - [sed] [aɪ] ,
' I fear that is what no mortal can do , ' said I ,
- 我 害怕 那 是 什么 不 凡人 能 做 , - 说 我 ,

“恐怕这是凡人做不到的，”我说。

- [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
' but I will do my best for him .
- 但 我 将要 做 我的 最好的 为了 他 .

但我会尽我所能帮助他。

- [ɪn'diːd] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kriːtʃər] ,
' Indeed , I was attached to the creature ,
- 的确 , 我 曾是 随附的 到 这 生物 ,

“的确，我对那只动物很有感情。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][maɪ]['du:ti][tu:; tə] [ɪn'devər] [tu:; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz][kə'pæsəti] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]

and	I	thought	it	my	duty	to	endeavour	to	stretch	his	capacity	if	I	could
和	我	想法	它	我的	责任	到	努力	到	拉紧	他的	容量	如果	我	可以

;
;
;

我认为，如果可以的话，我有责任尽力拓展他的能力；

[ænd; ənd] , [ə'kɔ:rdɪŋli] , [aɪ] [bɔ:t] [ə; eɪ]['praɪmər] , [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][tu:; tə] [lɜ:rn] [hɪz; ɪz] ['letərz]

and	,	accordingly	,	I	bought	a	Primer	,	and	set	him	to	learn	his	letters
和	,	因此	,	我	买	一个	底漆	,	和	放	他	到	学习	他的	信件

.
:
.

因此，我买了一本启蒙读物，让他开始学习字母。

[oʊ] ! [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ][dɪd][soʊ] !

Oh	!	it	was	the	unfortunate	moment	that	I	did	so	!
哦	!	它	曾是	这	不幸	片刻	那	我	做过	所以	!

哦！我偏偏在那个时候做了这件事，真是太不幸了！

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər][ðə; ði][mæn][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [hɪm'self] ;

From	that	hour	the	man	has	never	been	himself	;
从	那	小时	这	男人	有	绝不	到过	他自己	;

从那一刻起，他就再也不是原来的他了；

[ðə; ði] [fɔ:r] [wɔ:lz] [ʌv; əv][maɪ]['kwaɪət] [haʊs] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'tɜ:rnəli] ['fraɪt(ə)nd] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ]

the	four	walls	of	my	quiet	house	have	been	eternally	frightened	with	strange
这	四	墙壁	的	我的	安静的	房子	有	到过	永恒	害怕	和	奇怪的

[saʊndz] ;

sounds	;
声音	;

我那安静的房子四面墙壁却永远被奇怪的声音所惊扰；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [mi:l] [sɪns] .

and	I	have	never	had	a	comfortable	meal	since	.
和	我	有	绝不	有	一个	舒服的	一顿饭	自从	.

从那以后，我再也没有吃过一顿舒服的饭了。

[ə; eɪ] [nu:] - [aɪ'di:ə] - [dɪs'pleɪst] [ðə; ði][oʊld][wʌn] : — - [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ] - ,

A	new	'	idea	'	displaced	the	old	one	:	—	'	he	was	no	longer	a	sarvint	,
一个	新的	-	主意	-	流离失所	这	老的	一	:	—	-	他	曾是	不	更长	一个	-	,

一个新的"观念"取代了旧的观念：——"他不再是奴隶了，

[bʌt; bət][ə; eɪ] - ; - ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [sə'spendɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [strɔ:ŋ] ['kʌstəm] ,

but	a	schollard	;	'	business	was	nearly	suspended	;	and	when	strong	custom	,
但	一个	-	;	-	商业	曾是	几乎	暂停	;	和	什么时候	强的	风俗	,

[ɔ:r][maɪ] [strɔ:ŋgər] [rɪ'pru:fs] ,

or	my	stronger	reproofs	,
或者	我的	更强	责备	,

但一位学者；生意几乎停滞；当强烈的习俗，或我更强烈的责备，

[soʊ][fɑ:r] [pri'veild] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði][moʊst]['ɜ:rdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði]

so	far	prevailed	that	he	could	not	help	going	over	the	most	urgent	of	the
所以	远的	最终获胜	那	他	可以	不是	帮助	去	超过	这	最多	紧迫的	的	这

['haʊshoʊld] [ɪm'plɔɪmənt] ,

household	employments	,
家庭	就业	,

这种情况一直持续到他不得不重新处理最紧迫的家务事为止。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)n] - [ˈhændɪd][ˈdʒʌstɪs] ; [fɔːr; fər] , [let][ðə; ði][left][hænd][biː; bi][ˈɑːkjupaɪd]

it	was	not	with	even	-	handed	justice	;	for	,	let	the	left	hand	be	occupied
它	曾是	不是	和	甚至	-	递交	正义	;	为了	,	让	这	左边	手	是	占领

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] ,

as	it	might	,
作为	它	可能	,

这并非秉持公平正义；因为，无论左手如何被占用，

[ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði] [bʊk] ;

the	right	was	sure	to	clutch	the	book	;
这	正确的	曾是	当然	到	离合器	这	书	;

右翼肯定会紧紧抓住这本书；

[soʊ] [ðæt] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] ['aʊər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['ledn]

so	that	every	day	and	every	hour	he	might	be	taken	for	a	clumsy	leaden
所以	那	每一个	天	和	每一个	小时	他	可能	是	已采取	为了	一个	笨拙	铅灰色

[pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] ,

personification	of	Knowledge	extending	the	volume	to	the	uninitiated	,
拟人化	的	知识	扩展	这	体积	到	这	新手	,

这样一来，每天每时每刻，他都可以被当作知识的笨拙化身，向未入门者传授知识的奥秘。

[tɪl] [ðə; ði] [streɪndʒ] [saʊndz] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blʌbər] [lɪps] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] .

till	the	strange	sounds	issuing	from	the	blubber	lips	destroyed	the	illusion	.
直到	这	奇怪的	声音	发行	从	这	大声哭	嘴唇	损毁	这	错觉	.

直到从肥厚的嘴唇里发出的奇怪声音打破了幻觉。

[ðiːz] [streɪndʒ] [saʊndz] [wɜːr; wər][fɜːrst] [hɜːrd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [səː'maunt] [ðə; ði] [ælps]

These	strange	sounds	were	first	heard	when	he	had	surmounted	the	Alps
这些	奇怪的	声音	是	第一的	听到	什么时候	他	有	克服	这	阿尔卑斯山

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] ,

of	the	alphabet	,
的	这	字母	,

他第一次听到这些奇怪的声音，是在他翻越字母表中的高山之后。

[ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ði][ə; eɪ] , [biː] , [æbz] ;

and	attacked	the	A	,	B	,	abs	;
和	遭到攻击	这	一个	,	B	,	腹肌	;

攻击了A、B、腹肌；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [aɪ][kʊd; kəd][əb'teɪn][noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['eni] ['kwestʃən] [aɪ] [æskt]

and	from	morning	till	night	I	could	obtain	no	reply	to	any	question	I	asked
和	从	早晨	直到	夜晚	我	可以	获得	不	回复	到	任何	问题	我	问

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

从早到晚，我问他的任何问题都得不到答复。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][æbz][ænd; ənd][ˌoʊˌbiː'ɛs] [tækt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

without	having	a	string	of	abs	and	obs	tacked	to	it	,
没有	拥有	一个	细绳	的	腹肌	和	观测	已钉住	到	它	,

无需附加一连串的腹肌和肥胖症，

[tɪl] [maɪ] [breɪnz] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [kʊd; kəd] [skers] [ber] [ðə; ði][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

till	my	brains	and	patience	could	scarce	bear	the	repetition	.
直到	我的	大脑	和	耐心	可以	稀少	熊	这	重复	.

直到我的大脑和耐心都几乎无法承受这种重复。

[suːn] ['æftər] , [stɪl] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,

Soon	after	,	still	sailing	away	on	the	stream	of	learning	,
很快	后	,	仍然	帆船	离开	在	这	溪流	的	学习	,

不久之后，我们依然乘着学习的洪流远去，

[ðæt] ['noʊtəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ðə; ði] - [riːd] - [ə; eɪ] - [meɪd] - ['eɪzi] - [gɑːt]['ɪntuː]

that	notable	piece	of	literature	the	'	Read	-	a	-	made	-	aisy	'	got	into
那	值得注意的	片	的	文学	这	-	读	-	一个	-	制成	-	艾西	-	得到	进入

[hɪz; ɪz][hændz] ,

his	hands	,
他的	双手	,

那本著名的文学作品《阅读制造者》落入了他的手中，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [sʌtʃ] ['eksələnt] [juːz] ,

of	which	he	made	such	excellent	use	,
的	哪个	他	制成	这样的	出色的	使用	,

他充分利用了这一点。

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'pend] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][poʊ'etɪkl] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

that	in	a	few	days	he	could	append	a	sort	of	poetical	illustration	to	his
那	在	一个	很少	天	他	可以	附加	一个	种类	的	诗意的	插图	到	他的

[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,

replies	,
回复	,

几天后，他就能在回复中加上一些诗意的例证。

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][maɪ] ['kwɪriːz] [wɜːr; wər] [ʃeɪpt] ,

according	as	my	queries	were	shaped	,
根据	作为	我的	查询	是	形状	,

根据我的查询语句，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][let][flai][ə; eɪ][skwɪb][æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [ðer; ðər] ['miːdiəm] .

and	sometimes	he	let	fly	a	squib	at	me	through	their	medium	.
和	有时	他	让	飞	一个	爆破	在	我	通过	他们的	中等的	.

有时他会通过他们的媒介向我发射炸弹。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɔləkwiz] : —

I'll	give	you	a	sample	of	our	colloquies	:	—
患病的	给	你	一个	样本	的	我们的	研讨会	:	—

我举几个我们对话的例子：——

- [ɑː] , [ðen] , ['dʒɪmi] , [dɪd][juː; jʊ] [ʃuːt] ['eni][bɜːrdz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? -

'	Ah	,	then	,	Jimmy	,	did	you	shoot	any	birds	this	morning	?	'
-	啊	,	然后	,	吉米	,	做过	你	射击	任何	鸟类	这	早晨	?	-

"啊，吉米，你今天早上打到鸟了吗？"

- [wʌn][bɪg]['felər] , [suə] , [tʃoʊk] - [fʊl] [ˌoʊ'viː][ðə; ði] ['kɜːrənz] , - [kwoʊθ] ['dʒɪmi] , ['brɪŋɪŋ] [ɪn][æz; əz]

'	One	big	fella	,	sur	,	choke	-	full	ov	the	currans	,	'	quoth	Jimmy	,	bringing	in	as
-	一	大的	伙计	,	苏尔	,	呛	-	满的	卵	这	柯伦斯	,	-	引用	吉米	,	带来	在	作为

['kɔːrəs] ,

chorus	,
合唱	,

"一个大块头，老兄，嘴里塞满了库兰果，"吉米说道，引来众人附和。

- [ə; eɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːrtʃər] [ðæt] [ʃɑːt] [æt; ət][ə; eɪ][frɑːg] . -

'	A	was	an	archer	that	shot	at	a	frog	.	'
-	一个	曾是	一个	射手	那	射击	在	一个	青蛙	.	-

"A 是一名射箭运动员，他射中了一只青蛙。"

- [wel] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][fɔːr; fər] ['dɪnər] [tuː; tə] - [deɪ] , ['dʒɪmi] ? -

'	Well	,	what	shall	we	have	for	dinner	to	-	day	,	Jimmy	?	'
-	出色地	,	什么	将	我们	有	为了	晚餐	到	-	天	,	吉米	?	-

"吉米，我们今天晚饭吃什么呢？"

- [meɪt][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [suə] — [biː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊtʃər] [ðæt] [kept][ə; eɪ][bɪg][dɔːg] . -

'	Mait	to	be	sure	,	sur	—	B	was	a	butcher	that	kept	a	big	dog	.	'
-	迈特	到	是	当然	,	苏尔	—	B	曾是	一个	屠夫	那	保留	一个	大的	狗	.	-

"当然是梅特，先生——B是个屠夫，养了一条大狗。"

- [raɪt] , ['dʒɪmi] , [wel] [θɔ:t] [ʌv; əv] !
' **Right , Jimmy , well thought of !**
- 正确的 , 吉米 , 出色地 想法 的 !

"没错，吉米，考虑得很周到！"

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æz; əz][fæst][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][tu:; tə] [dɔɪl] [ðə; ði] ['bʊtʃɚz] ,
Down with you as fast as you can to Doyle the butcher's ,
向下 和 你 作为 快速地 作为 你 能 到 多伊尔 这 肉铺 ,

跟我一起尽快到屠夫多伊尔那里去，

[ænd; ənd] [si:] [wʌt] [mi:t] [hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t] .
and see what meat he has got .
和 看 什么 肉 他 有 得到 .

看看他有什么肉。

[aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑ:r] [frend] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [wɪl] [daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə] - [deɪ] . -
I think our friend the constable will dine with me to - day . '
我 思考 我们的 朋友 这 警官 将要 用餐 和 我 到 - 天 . -

我想我们那位警官朋友今天会和我一起吃饭。

- [aɪ] [wɪl] , [suə] , - [sed] ['dʒɪmi] .
' **I will , sur , ' said Jimmy .**
- 我 将要 , 苏尔 , - 说 吉米 .

"我会的，当然，"吉米说。

- [si:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɔ:l] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [leɪs] . -
' **C was a captain all covered with lace . '**
- C 曾是 一个 队长 全部 涵盖 和 蕾丝 . -

"C 是一位全身都穿着蕾丝的船长。"

- [ænd; ənd] , - [kən'tɪnju:d] [aɪ] , - [æz; əz][maɪ] ['dɪnər] [wəʊnt][bi:; bi] ['veri] ['splendɪd] ,
' **And , ' continued I , ' as my dinner won't be very splendid ,**
- 和 , - 持续 我 , - 作为 我的 晚餐 惯于 是 非常 灿烂 ,

"而且，"我继续说道，"我的晚餐不会很丰盛，

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['vaɪlli] [kʊkt] ,
and I'm sure to have it very vilely cooked ,
和 我是 当然 到 有 它 非常 卑鄙地 煮熟 ,

而且我肯定会把它做得非常难吃。

[aɪl] [brɪŋ] [fɔ:rθ] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][maɪ][sju:pə'nækjuləm] — [ðə; ði] [rɑ:l] ['maʊnt(ə)n] [du:] . -
I'll bring forth a bottle or two of my supernaculum — the rale mountain dew . '
患病的 带来 前进 一个 瓶子 或者 二 的 我的 上部 — 这 拉尔 山 露 . -

我会拿出一两瓶我的特级佳酿——拉尔山露水。

- [eɪ] , [eɪ] , [suə] , - [rɪ'spɔndz] ['dʒɪmi] .
' **Ay , ay , sur , ' responds Jimmy .**
- 哎 , 哎 , 苏尔 , - 回应 吉米 .

"好的，好的，好的，"吉米回答道。

- [di:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [red] [feɪs] .
' **D was a drunkard that had a red face .**
- D 曾是 一个 酒鬼 那 有 一个 红色的 脸 .

D是个醉汉，脸涨得通红。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [hɪt][ʌv; əv][stu:'pɪdəti] !
' **There was a good hit of stupidity !**
- 那里 曾是 一个 好的 打 的 愚蠢 !

"真是愚蠢至极！"

[baɪ][ðə; ði] [stɑ:f] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] ['pætrɪk] , [ðə; ði]['peɪtrən][ʌv; əv] ['drʌŋkədz] ,
By the staff of St Patrick , the patron of drunkards ,
经过 这 职员 的 英石 帕特里克 , 这 赞助人 的 醉汉 ,

由醉汉的守护神圣帕特里克的权杖所制

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkiːnəst] [kʌt][aɪ][ˈevər] [rɪˈsiːvd] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

it	was	the	keenest	cut	I	ever	received	in	my	life	,
它	曾是	这	最热衷	切	我	曾经	已收到	在	我的	生活	,

这是我一生中受过的最严重的一次割伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnəsns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈspoʊkən] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ˈdʌb(ə)l] [ɪˈfekt] .

and	the	innocence	with	which	it	was	spoken	gave	it	double	effect	.
和	这	无辜	和	哪个	它	曾是	说	给予	它	双倍的	影响	.

而说话时流露出的天真无邪，更使这句话产生了双重效果。

[aɪ] [ˈferli] [blʌʃt] ,

I	fairly	blushed	,
我	相当	脸红了	,

我脸颊微微泛红。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [maɪ] [feɪs] [ˈoʊvər][maɪ] [brest] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈpiːəni] [huːz] [stɔːk] [ɪz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	dropped	my	face	over	my	breast	like	a	great	bursting	peony	whose	stalk	is	too	weak	to	support	it	.
和	掉落	我的	脸	超过	我的	胸部	喜欢	一个	伟大的	爆发	牡丹	谁	茎	是	也	虚弱的	到	支持	它	.

我的脸垂到胸前，就像一朵盛开的牡丹，花茎太弱，无法支撑它。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[maɪ] [frend] ,

my	friend	,
我的	朋友	,

我的朋友，

[ˈhæpi] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l] [emˈbærəsmənts] — [haʊˈevər] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [blʌʃ] — [dɪd][aɪ] [fɔːrˈsiː] [ðə; ði] [lɔːsɪz] ,

happy	would	I	have	been	to	endure	those	little	embarrassments	—	however	unbecoming	for	me	to	blush	—	did	I	foresee	the	losses	,
快乐的	会	我	有	到过	到	忍受	那些	小的	尴尬	—	然而	不体面	为了	我	到	脸红	—	做过	我	预见	这	损失	,

如果我能预见到损失，我或许会很乐意忍受那些小小的尴尬——尽管我羞于为此脸红。

[krɔsiz] , [kənˈfjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [kənˈtuːʒn] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði][treɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkɑːmɪt] ,

crosses	,	confusions	and	contusions	which	followed	in	the	train	of	this	comet	,
十字架	,	困惑	和	挫伤	哪个	随后	在	这	火车	的	这	彗星	,

这颗彗星带来的后果是：十字架、混乱和挫伤。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] ,

and	which	I	might	have	expected	,
和	哪个	我	可能	有	预期的	,

这也在我的意料之中。

[fɔːr; fər][aɪ][ˈpɑːrtli][kənˈkɜːr][ɪn][ðə; ði][oʊld][əˈpɪnjən] [ðæt] [ðə; ði][ˈfaɪəri] [ˈprɔdidʒiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] [prɑːgˈnɑːstɪˌkeɪt][ˈdaɪər] [drˈzæstər] [tuː; tə][mæn] ;

for	I	partly	concur	in	the	old	opinion	that	the	fiery	prodigies	of	the	heavens	prognosticate	dire	disasters	to	man	;
为了	我	部分	同意	在	这	老的	观点	那	这	火热	神童	的	这	天	预言	可怕的	灾难	到	男人	;

因为我部分同意旧有的观点，即天象预示着人类将遭受可怕的灾难；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] - ['heri] [stɑːr] - [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wɜːrld][ʌv; əv][maɪn] [kɔːld]

and	the	eccentric	course	of	this	'	hairy	star	'	in	this	little	world	of	mine	called
和	这	偏心	课程	的	这	-	毛茸茸	星星	-	在	这	小的	世界	的	矿	称为

- [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [pɔːr'tentəs] .

Ballygrish	was	equally	portentous	.
-	曾是	同样地	不祥的	.

而这颗"毛茸茸的星星"在我名为巴利格里什的小世界里的古怪轨迹，同样具有不祥之兆。

[bʌt; bət][ˌhɪðər'tuː][hiː; hi][hæd; həd][kept] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] .

But	hitherto	he	had	kept	within	bounds	.
但	迄今为止	他	有	保留	之内	界限	.

但此前他一直循规蹈矩。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [bi'liːvd] [hɪm'self][ðə; ði] -

So	long	as	he	believed	himself	the	schollard
所以	长的	作为	他	相信	他自己	这	-

只要他自认为是个学者

[ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] ['skuːlmæstər] , [hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [hɪm'self] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] ;

and	I	the	schoolmaster	,	he	conducted	himself	according	to	the	belief	;
和	我	这	校长	,	他	实施	他自己	根据	到	这	信仰	;

而我，作为教师，他的行为也符合这种信念；

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] ['tiːtʃər] [kʊd; kəd][nɑːt][kəm'pleɪn][ʌv; əv] ['dʒɪmiːz] [wɑːnt][ʌv; əv]

and	the	most	fault	-	finding	teacher	could	not	complain	of	Jimmy's	want	of
和	这	最多	过错	-	寻找	老师	可以	不是	抱怨	的	吉米的	想	的

['dɪlɪdʒəns] .

diligence	.
勤勉	.

即使是最挑剔的老师也无法抱怨吉米不够勤奋。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [rɪ'hɜːst] [hɪz; ɪz]['les(ə)n] [mʌtʃ] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] ['nesəseri] , [ɪn]['siːz(ə)n][ænd; ənd]

Indeed	,	he	rehearsed	his	lesson	much	oftener	than	necessary	,	in	season	and
的确	,	他	排练	他的	课	很多	更频繁	比	必要的	,	在	季节	和

[aʊt][ʌv; əv]['siːz(ə)n] ,

out	of	season	,
出去	的	季节	,

事实上，他反复练习他的课程，次数远远超过必要次数，无论是否在比赛期间。

[ɪn][bed][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd][ðæt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [toʊn] ,

in	bed	and	out	of	bed	,	and	that	in	such	a	thundering	tone	,
在	床	和	出去	的	床	,	和	那	在	这样的	一个	雷鸣	语气	,

无论是在床上还是在床上，而且语气如此洪亮，

[ðæt] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt][pə'tɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [hɪr] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][tæsk] - [wʌz; wəz]

that	I	told	him	his	constant	petition	to	'	hear	him	his	task	'	was
那	我	讲述	他	他的	持续的	请愿	到	-	听到	他	他的	任务	-	曾是

[ʌn'nesəseri] ,

unnecessary	,
不必要	,

我告诉他，他不断请求"听他完成任务"是没有必要的。

[æz; əz][aɪ]['ɔːlweɪz] - [hɜːrd] - [hɪm; ɪm] [sə'fɪʃntli] [wel] , [ðoʊ] [stoʊn] [wɔːlz] [wɜːr; wər][bɪ'twɪkst][ˌjuː 'es]

as	I	always	'	heard	'	him	sufficiently	well	,	though	stone	walls	were	betwixt	us
作为	我	总是	-	听到	-	他	足够	出色地	,	尽管	石头	墙壁	是	中间	我们

.

:
.

虽然我们之间隔着石墙，但我总是能清楚地"听到"他的声音。

[bʌt; bət][wʌns][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'strʌktər] , [wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz][kwɪt][ʌv; əv]

But	once	he	became	independent	of	an	instructor	,	once	he	was	quit	of
但	一次	他	成为	独立的	的	一个	讲师	,	一次	他	曾是	辞职	的

[maɪ] [ə'sɪstəns] ,

my	assistance	,
我的	协助	,

但一旦他摆脱了老师的束缚，不再需要我的帮助，

[aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [sɪ'vɪr] [tʃæ'staɪzmənt] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz]

I	do	assure	you	severe	chastisement	was	frequently	necessary	to	restrain	his
我	做	保证	你	严重	惩罚	曾是	频繁地	必要的	到	抑制	他的

['luːnəsiːz] ,

lunacies	,
疯癫	,

我可以向你保证，严厉的惩罚常常是制止他的疯狂行为所必需的。

[ænd; ənd][aɪ] [mʌtʃ] ['wʌndər] [haʊ] [hɪz; ɪz] [skʌl] [bɔːr] [ðə; ðɪ] [θʌmps] [ænd; ənd] [kræks] [wɪtʃ] [frʌm; frəm]

and	I	much	wonder	how	his	skull	bore	the	thumps	and	cracks	which	from
和	我	很多	想知道	如何	他的	颅骨	钻孔	这	咚咚	和	裂缝	哪个	从

[deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ɪn'flɪkt] ,

day	to	day	I	was	obliged	to	inflict	,
天	到	天	我	曾是	有义务	到	造成	,

我非常好奇他的头骨是如何承受住我每天不得不施加的重击和裂痕的。

[ɪn] [luː] [ʌv; əv] ['ʃeɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['blɪstərɪŋ] , [tuː; tə] ['mɑːdərət] [ðə; ðɪ][breɪn]['fiːvər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

in	lieu	of	shaving	and	blistering	,	to	moderate	the	brain	fever	of	the
在	代替	的	剃须	和	起泡	,	到	缓和	这	脑	发烧	的	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] [ə'sendənt] [aɪ'diːə] .

imagination	—	of	'	the	ascendant	idea	.
想像力	—	的	-	这	上升	主意	.

与其剃须和起水泡，不如平息想象力的狂热——“上升的思想”。

- [aɪ][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['veriəs] [ə'nɔɪənsiz] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns]

'	I	put	up	with	various	annoyances	and	inconveniences	with	admirable	patience
-	我	放	向上	和	各种各样的	烦心事	和	不便之处	和	令人钦佩的	耐心

[ænd; ənd] ['tempər] ,

and	temper	,
和	脾气	,

“我以令人钦佩的耐心和脾气忍受了各种烦恼和不便。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [naʊ] [stɑːp][tuː; tə] [pər'tɪkjələraɪz] ; [bʌt; bət][wʌn] [ə'fer] [aɪ]['kænɑːt] [pæs]

and	which	I	shall	not	now	stop	to	particularize	;	but	one	affair	I	cannot	pass
和	哪个	我	将	不是	现在	停止	到	具体化	;	但	一	事务	我	不能	经过

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

我现在就不一一赘述了；但有一件事我不能忽略，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [hɔːl] [ɑːn][maɪ] [pɜːrs] , [ænd; ənd] [aɪl] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

as	it	made	a	haul	on	my	purse	,	and	I'll	relate	it	.
作为	它	制成	一个	运输	在	我的	钱包	,	和	患病的	涉及	它	.

它让我的钱包大出血，我会把它讲出来。

[dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ðɪ][taɪm] [ðæt] [hiː; hi][set][ʌp][tuː; tə] ['stʌdi] [fɔːr; fər][hɪm'self] ,

Just	about	the	time	that	he	set	up	to	study	for	himself	,
只是	关于	这	时间	那	他	放	向上	到	学习	为了	他自己	,

就在他开始自学的时候，

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [nuː] [ɪnɪk'spresɪb(ə)l; ɪnek-] .

I	was	much	in	want	of	a	pair	of	new	inexpressibles	.
我	曾是	很多	在	想	的	一个	一对	的	新的	不可言说的	.

我非常需要一双新的难以言喻的鞋子。

[maɪ] ['velvətiːn] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] ,
My **velveteens** **were** **much** **the** **worse** **for** **wear** **,**
我的 丝绒 是 很多 这 更糟 为了 穿 ,

我的丝绒衣服已经破损得很厉害了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bræn] - [nuː] [per] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ]
and **I** **was** **determined** **to** **have** **a** **bran** **-** **new** **pair** **for** **the** **ensuing**
和 我 曾是 决定 到 有 一个 麸 - 新的 一对 为了 这 随后
['sʌndeɪ] .
Sunday **.**
星期日 .

我决心在接下来的星期天穿上一双全新的鞋子。

[soʊ][aɪ][sent] , ['veri] ['θɔːtləsli] [ɪn'diːd] ,
So **I** **sent** **,** **very** **thoughtlessly** **indeed** **,**
所以 我 发送 , 非常 不经思考地 的确 ,

于是，我草率地发送了

[ðə; ði] [sed] ['stuːd(ə)nt] ['dʒɪmi] ['dɛləni] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə]['braɪən][ðə; ði]['teɪlər][tuː; tə][get]
the **said** **student** **Jimmy** **Delany** **with** **an** **order** **to** **Bryan** **the** **tailor** **to** **get**
这 说 学生 吉米 德拉尼 和 一个 命令 到 布莱恩 这 裁缝 到 得到
[ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [stʌf] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʃɑːp] .
the **requisite** **stuff** **at** **a** **certain** **shop** **.**
这 必需品 东西 在 一个 肯定 店铺 .

这位名叫吉米·德莱尼的学生命令裁缝布莱恩去某家商店购买所需的材料。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [aɪ][dɪd][nɑːt]['spesɪfaɪ]['eni] [pər'tɪkjələr] ['kʌlər] [ɔːr] [mə'tɪriəl] ,
Unfortunately **I** **did** **not** **specify** **any** **particular** **colour** **or** **material** **,**
很遗憾 我 做过 不是 指定 任何 特别的 颜色 或者 材料 ,

很遗憾，我没有指定具体的颜色或材质。

['θɪŋkɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [nuː] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ænd; ənd] [mə'tɪriəlz] ['fɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
thinking **naturally** **that** **all** **the** **world** **knew** **the** **colours** **and** **materials** **fitting** **for**
思维 自然 那 全部 这 世界 知道 这 颜色 和 材料 配件 为了
['klɜːrdʒiːmɪn, 'klɜːrdʒiːˌmɛn] ;
clergymen **;**
神职人员 ;

人们自然而然地认为，全世界都知道适合神职人员的颜色和材质；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] [ænd; ənd]['teɪlər] — ['niːðər] ['veri] [mʌtʃ] ['waɪzər][ðæn; ðən][maɪ] ['mesɪndʒər]
but **the** **shopkeeper** **and** **tailor** **—** **neither** **very** **much** **wiser** **than** **my** **messenger**
但 这 店主 和 裁缝 — 两者都不 非常 很多 更明智 比 我的 信使
, [aɪ]['fænsi] — [wɜːr; wər][kwaɪt] [ə'streɪ] ,
, **I** **fancy** **—** **were** **quite** **astray** **,**
, 我 想要 — 是 相当 误入歧途 ,

但是，店主和裁缝——我想他们俩的智慧也并不比我的信使高多少——完全走错了方向。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [dɪ'lemə] [ðeɪ] [ə'plaɪd] [tuː; tə][maɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrks][fɔːr; fər]
and **in** **their** **dilemma** **they** **applied** **to** **my** **man** **-** **of** **-** **all** **-** **works** **for**
和 在 他们的 困境 他们 应用 到 我的 男人 - 的 - 全部 - 作品 为了
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
information **.**
信息 .

于是，他们陷入困境，便向我这位万事通寻求信息。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ðeɪ] [nuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [pʊr] ['dʒɪmi] .
they knew little of poor Jimmy .
他们 知道 小的 的 贫穷的 吉米 .

他们对可怜的吉米知之甚少。

[ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['ʌndər][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv] - [wʌn][aɪ'diːə] - — [ðæt]
They knew not that he was then under the dominion of ' one idea ' — that
他们 知道 不是 那 他 曾是 然后 在下面 这 统治权 的 - 一 主意 - — 那
[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] - ,
he was a learned schollard ,
他 曾是 一个 学习 - ,

他们并不知道他当时完全受制于"一种观念"——他是一位博学的学者。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] - .
and not a sarvint .
和 不是 一个 - .

而且不是奴隶。

[naʊ] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ðen] ['stʌdi] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['spelɪŋ]
Now be it known to you that his then study was the Universal Spelling
现在 是 它 已知 到 你 那 他的 然后 学习 曾是 这 普遍的 拼写
[bʊk] ([aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm]) ,
Book (I believe he had it in his pocket at the time) ,
书 (我 相信 他 有 它 在 他的 口袋 在 这 时间) ,

现在你应该知道，他当时研究的是《通用拼写书》（我相信他当时把它放在口袋里）。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bi'sidʒd] .
in which is the story of the town in danger of being besieged .
在 哪个 是 这 故事 的 这 镇 在 危险 的 存在 被围困 .

故事讲述的是一个面临被围困的小镇。

[ðə; ði]['meɪs(ə)n] , [ðə; ði] ['kɜːrɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrpəntər] ,
The mason , the currier , and the carpenter ,
这 石匠 , 这 快递员 , 和 这 木匠 ,

石匠、制革匠和木匠

[gɪv] [ðer; ðər][ə'pɪnjən][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][best] ['meθəd] [ʌv; əv] ['fɔːtifaiŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ,
give their opinion as to the best method of fortifying it , and each ,
给 他们的 观点 作为 到 这 最好的 方法 的 强化 它 , 和 每个 ,

他们都提出了加固的最佳方法，每个人

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][self] - ['ɪntrəst] .
of course , with an eye to self - interest .
的 课程 , 和 一个 眼睛 到 自己 - 兴趣 .

当然，这一切都是为了自身利益。

[ðə; ði]['meɪs(ə)n] [ˌrekə'mendz] [stoʊn] , [ðə; ði]['kɑːrpəntər][oʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrɪər] ['leðər] .
The mason recommends stone , the carpenter oak , and the currier leather .
这 石匠 建议 石头 , 这 木匠 橡木 , 和 这 快递员 皮革 .

石匠推荐石头，木匠推荐橡木，皮革匠推荐皮革。

[wel] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːpˌkiːpɚz] [ænd; ənd] ['teɪlərz] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] [ɑːn][maɪ]
Well , at the instant of the shopkeeper's and tailor's deliberations on my
出色地 , 在 这 立即的 的 这 店主的 和 裁缝 审议 在 我的
['wɛrəblz] ,
wearables ,
可穿戴设备 ,

就在店主和裁缝商量我的衣物时，

['dʒɪmi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] - [dɔːr] , ['sterɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
Jimmy stood at the shop - door , staring up and down the street ,
吉米 站立 在 这 店铺 - 门 , 凝视 向上 和 向下 这 街道 ,

吉米站在店门口，目光在街道上上下下地游移。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ken] ;
as far as it was in his ken ;
作为 远的 作为 它 曾是 在 他的 肯 ;

就他所知而言；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ]['teɪlər] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] - [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]
and when the tailor appealed to him to know ' what sort of
和 什么时候 这 裁缝 上诉 到 他 到 知道 - 什么 种类 的
[ɪnɪk'spresɪb(ə)l; ɪnek-][dɪd][hɪz; ɪz] - - ,
inexpressibles did his masther ordher ,
不可言说的 做过 他的 - - ,

当裁缝恳求他知道"他主人究竟吩咐了些什么难以言喻的事情"时，

- ['ɑːnɪst] ['dʒɪmi] , ['θɪŋkɪŋ] [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [taʊn] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bi'sidʒd] ,
' honest Jimmy , thinking but of the ' town in danger of being besieged ,
- 诚实的 吉米 , 思维 但 的 这 - 镇 在 危险 的 存在 被围困 ,

诚实的吉米，心里想着"小镇正面临被围困的危险"，

- ['ænsər] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɜːrɪər] , - [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
' answered in the words of the currier , ' take my word for it ,
- 回答 在 这 字 的 这 快递员 , - 拿 我的 单词 为了 它 ,

信使回答说："相信我的话。"

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['leðər] . -
there is nothing like leather . '
那里 是 没有什么 喜欢 皮革 . -

没有什么能比得上皮革。

- ['leðər] ! - ['ekəud] [ðə; ðɪ] ['ʃɑːpkiːpər] .
' Leather ! ' echoed the shopkeeper .
- 皮革 ! - 回声 这 店主 .

"皮革！"店主附和道。

- ['leðər] ! - [skriːmd] [ðə; ðɪ]['teɪlər] .
' Leather ! ' screamed the tailor .
- 皮革 ! - 尖叫 这 裁缝 .

"皮革！"裁缝尖叫道。

- [eɪ] , - [rɪ'piːtɪd] ['dʒɪmi] [dɪ'saɪdɪdli] , - [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['leðər] !
' Ay , ' repeated Jimmy decidedly , ' there is nothing like leather !
- 哎 , - 重复 吉米 绝对地 , - 那里 是 没有什么 喜欢 皮革 !

"是啊，"吉米斩钉截铁地重复道，"没有什么比得上皮革！"

- [wel] !
' Well !
- 出色地 !

'出色地!

['peɪʃ(ə)ns] [ɪz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] .
patience is a virtue .
耐心 是 一个 美德 .

耐心是一种美德。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt][hæd; həd] [meɪd] [maɪ][hæf] - [stɑːrvd] [freɪm] [hɜːr; hər]
Were it not that the gentle spirit had made my half - starved frame her
是 它 不是 那 这 温和的 精神 有 制成 我的 一半 - 饥饿 框架 她
['tæbərnækl] ,
tabernacle ,
圣幕 ,

若非那温柔的灵魂将我这半饥半饱的躯体化作她的圣殿，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['tenənt][fɔːr; fər]['bedləm][ɑːn][ðə; ðɪ] [sək'siːdɪŋ] ['sætərdeɪ] [naɪt] ,

I	should	have	been	a	tenant	for	Bedlam	on	the	succeeding	Saturday	night	,
我	应该	有	到过	一个	租户	为了	疯人院	在	这	成功	周六	夜晚	,

我本该在接下来的周六晚上成为贝德拉姆夜总会的房客，

[wen] [ðə; ðɪ] ['ræskl] ['braɪən] [brɔːt] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [griːn] [bæg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

when	the	rascal	Bryan	brought	himself	and	his	green	bag	,	with	a	sort	of
什么时候	这	恶棍	布莱恩	带来	他自己	和	他的	绿色的	包	,	和	一个	种类	的

[grɪn] ,

grin	,
咧嘴笑	,

当那个无赖布莱恩带着他那绿色的包，咧着嘴笑着出现时，

['ɪntuː][maɪ] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] [ʌn'taɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

into	my	parlour	,	and	untying	it	,
进入	我的	客厅	,	和	解开	它	,

走进我的客厅，解开它，

[ʃʊk] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [ə'meɪzd] [aɪz] [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [per] [ʌv; əv] — — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [wʌt] ,

shook	out	before	my	amazed	eyes	a	dashing	pair	of	—	—	you	shall	hear	what	,
摇晃	出去	前	我的	惊叹	眼睛	一个	帅气	一对	的	—	—	你	将	听到	什么	,

['prez(ə)ntli] .

presently	.
目前	.

在我惊愕的眼前，一对英俊潇洒的——你很快就会知道是什么。

- [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [niːt] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] , ['braɪən] , - [sed] [aɪ] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]

'	They're	a	very	neat	piece	of	work	,	Bryan	,	'	said	I	,	examining	them	without
-	它们是	一个	非常	整洁的	片	的	工作	,	布莱恩	,	-	说	我	,	检查	他们	没有

[mʌtʃ] ['ɪntrəst] ,

much	interest	,
很多	兴趣	,

"布莱恩，它们做工非常精良，"我漫不经心地打量着它们说道。

['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

thinking	they	could	not	possibly	be	for	me	;
思维	他们	可以	不是	可能	是	为了	我	;

我当时想，它们不可能是给我的；

- [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [siːmd] [ænd; ənd] [stɪtʃt] [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] ,

'	they	seem	to	be	well	seamed	and	stitched	for	aught	I	know	,
-	他们	似乎	到	是	出色地	缝合	和	缝合	为了	零	我	知道	,

据我所知，它们的缝制和缝合似乎都很牢固。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][hoʊp][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [fɪt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [huːm] [juː; jʊ]

and	I	only	hope	for	your	sake	that	they	will	fit	him	for	whom	you
和	我	仅有的	希望	为了	你的	清酒	那	他们	将要	合身	他	为了	谁	你

[hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] . -

have	made	them	.	'
有	制成	他们	.	-

我只希望，为了你，它们能适合你所造的那个人。

- [aɪ][hoʊp][soʊ] [tuː] , [suə] , - [kwoʊθ][ðə; ðɪ]['teɪlər] , ['smɜːrkɪŋ] [kəm'pleɪsntli] .

'	I	hope	so	too	,	sur	,	'	quoth	the	tailor	,	smirking	complacently	.
-	我	希望	所以	也	,	苏尔	,	-	引用	这	裁缝	,	冷笑	自满地	.

"我也希望如此，先生，"裁缝得意地笑着说。

- [biː; bi] - [tuː; tə] [θraɪ] [ðem; ðəm][ɑːn][suə] ,

'	Be	plaised	to	thry	them	on	sur	,
-	是	-	到	尝试	他们	在	苏尔	,

请放心尝试，

[æn; ən] - [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [ðeɪl] [fɪt][tuː; tə][ðə; ði] - - [ˌoʊ'viː][æn; ən] ['ɪŋɪn] . -
an ' I'll engage they'll fit to the peelin ' ov an ingin . '
一个 - 患病的 从事 他们会 合身 到 这 - - 卵 一个 开始 . -

我会让他们参与进来，他们会适合剥开一团火焰。

- [puː] , [puː] , - [rɪ'tɜːrnd] [aɪ] , [gʊd] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
' Pooh , pooh , ' returned I , good humouredly , still in the dark ,
- 呸 , 呸 , - 返回 我 , 好的 幽默地 , 仍然 在 这 黑暗的 ,

“噗噗，”我笑着回应道，当时我还在黑暗中。

- [wʌt] [juːz][ɪn][maɪ] ['traɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] ?
' what use in my trying them on ?
- 什么 使用 在 我的 尝试 他们 在 ?

我试穿它们有什么用呢?

[ɪn'diːd] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][maɪ] [weɪ] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
Indeed , if they had come in my way thirty years ago ,
的确 , 如果 他们 有 来 在 我的 方式 三十 年 前 ,

的确，如果他们三十年前挡在我的路上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [roʊg] [ɪn] [fʊl] [tʃeɪs] , [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [bʌt; bət][aɪ'd] [pɑːp] [ðem; ðəm][ɑːn] ,
and the red rogue in full chase , I wouldn't say but I'd pop them on ,
和 这 红色的 流氓 在 满的 追赶 , 我 不会 说 但 ID 流行音乐 他们 在 ,

还有那只正在全力追逐的红色流氓，我不会说，但我会把它们戴上。

[priːst] [ɔːr][noʊ] [priːst] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
priest or no priest ; but now there's no use in talking about them .
牧师 或者 不 牧师 ; 但 现在 有 不 使用 在 说 关于 他们 .

不管有没有神父，现在谈论这些都没用了。

[hænd][ˌem 'iː][aʊt][ðə; ði] ['velvɪt] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][traɪ][ðem; ðəm][ɑːn] . -
Hand me out the velvets , and let me try them on . '
手 我 出去 这 天鹅绒 , 和 让 我 尝试 他们 在 . -

把天鹅绒衣服递给我，让我试穿一下。

- [ðə; ði] ['velvɪt] , [jər] - ? -
' The velvets , yer rivirince ? '
- 这 天鹅绒 , 你的 - ? -

“天鹅绒，你的河畔？”

- [eɪ] , [ðə; ði] ['velvɪt] , [sɜːr]['teɪlər] ;
' Ay , the velvets , Sir Tailor ;
- 哎 , 这 天鹅绒 , 先生 裁缝 ;

“哎，是天鹅绒，裁缝先生；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðoʊz] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [naʊ] [ɑːr; ər] ['ruːmiːə] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] [per] . -
and I hope those you bring me now are roomier than the last pair . '
和 我 希望 那些 你 带来 我 现在 是 更宽敞 比 这 最后的 一对 . -

我希望你这次给我拿来的鞋子比上次那双更宽松一些。

- [oʊ] , , [suə] , - [kraɪd][ðə; ði] ['feloʊ] , [stɪl] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'menʃənd] [ʌn'menʃənəblz] [æt; ət]
' Oh , faix , sur , ' cried the fellow , still shaking the unmentioned unmentionables at
- 哦 , faix , 苏尔 , - 哭 这 同伴 , 仍然 摇晃 这 未提及 不可言说之事 在
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“哦，天哪，”那家伙喊道，一边还对我晃动着那些不为人知的下体。

- [ðoʊz] [ɑːr; ər]['ruːmiˌrʊmi] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɔːl] ['kɑːnʃəns] ,
' those are roomy enough in all conscience ,
- 那些 是 宽敞 足够的 在 全部 良心 ,

“说实话，那些地方空间足够大了。”

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [æz; əz][haʊ][juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk][ðem; ðəm][kwaɪt][tuː; tə][ðə; ði][skɪn] .

for	I	thought	as	how	you	wouldn't	like	them	quite	to	the	skin	.
为了	我	想法	作为	如何	你	不会	喜欢	他们	相当	到	这	皮肤	.

因为我以为你不会喜欢它们紧贴皮肤。

- [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] , ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['wɛrəblz] , [ænd; ənd] [eks'peiʃieitɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [preɪz] ;

'	And	there	he	stood	,	holding	forth	his	wearables	,	and	expatiating	in	their	praise	;
-	和	那里	他	站立	,	保持	前进	他的	可穿戴设备	,	和	详述	在	他们的	称赞	;

于是他站在那里，展示着他的衣物，滔滔不绝地赞美它们;

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [stʊd] [ɪk'spektɪŋ] [maɪ] ['velvɪt] — [bʌt; bət][ɪn][veɪn] !

and	there	I	stood	expecting	my	velvets	—	but	in	vain	!
和	那里	我	站立	期待	我的	天鹅绒	—	但	在	徒劳	!

我站在那里，满心期待着我的天鹅绒——但却徒劳无功!

[aɪ] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði][bæg] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][aʊt] ,

I	caught	up	the	bag	,	and	turning	it	inside	out	,
我	捕捉	向上	这	包	,	和	转弯	它	里面	出去	,

我抓住了袋子，把它翻了过来，

[aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][ɪk'spekt] — [ðoʊz] [fər'bɪdn] [wʌnz][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

I	found	I	had	nothing	more	to	expect	—	those	forbidden	ones	were	for	me	!
我	成立	我	有	没有什么	更多的	到	预计	—	那些	禁止	一个	是	为了	我	!

我发现我别无所求——那些禁忌之物都是为我准备的!

- [wʌt] ['kʌlər] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ɪn] [deɪ] - [laɪt] ? - [æskt] [aɪ] , [ɪn] [ðæt] [stɪl] [kɑːm] [ðæt] [ˌpri'siːdz] [ðə; ði] ['tempɪst] .

'	What	colour	are	these	in	day	-	light	?	'	asked	I	,	in	that	still	calm	that	precedes	the	tempest	.
-	什么	颜色	是	这些	在	天	-	光	?	-	问	我	,	在	那	仍然	冷静的	那	之前	这	暴风雨	.

"这些在日光下是什么颜色的？"我在暴风雨来临前的那份静谧中问道。

- [æn; ən] ['jeloʊ] , [suə] ! - [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['stɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['braɪtnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hoʊp] .

'	An	iligant	yellow	,	sur	!	'	responded	the	stitcher	with	alacrity	,	his	countenance	brightening	with	hope	.
-	一个	勤劳	黄色的	,	苏尔	!	-	回应	这	缝纫机	和	敏捷	,	他的	面容	提亮	和	希望	.

"当然是亮黄色啦！"缝纫工兴奋地回答道，脸上露出了希望的笑容。

- [ænd; ənd] [ðaʊ] [vaɪl] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] !

'	And	thou	vile	fraction	of	a	man	!
-	和	你	卑鄙的	分数	的	一个	男人	!

"而你，卑鄙无耻的家伙！"

- ['θʌndəd] [aɪ][ɪn] [fʊl] [stɔːrm] ,

'	thundered	I	in	full	storm	,
-	雷鸣	我	在	满的	风暴	,

"在暴风雨中雷鸣般响起，

[ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [skaʊl] [ðæt] ['ɔːlmoʊst][pʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

and	darting	a	withering	scowl	that	almost	put	the	little	animal	into	the	earth	,
和	飞镖	一个	枯萎	皱眉头	那	几乎	放	这	小的	动物	进入	这	地球	,

她脸上带着一丝冷酷的表情，几乎把那只小动物吓得埋进了土里。

- [hæst] [ðaʊ] [noʊ] [mɔːr] ['revərəns] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [tʃɜːrtʃ] [ðæn; ðən] [ðæt] , [tuː; tə] [suːt] [ðaɪ] ['petiˌ]
' hast thou no more reverence for thy church than that , to suit thy petty
- 哈斯特 你 不 更多的 尊敬 为了 你的 教会 比 那 , 到 套装 你的 小气
['ɪntrəsts] ,
interests ,
兴趣 ,

你对教会的敬畏之心难道仅限于满足你那点卑劣的利益吗?

[ðaʊ] [wʊdst] [siː] [ðaɪ] ['venərəb(ə)l] ['pærɪʃ] [priːst] , [ʌv; əv] ['sev(ə)nti] - [sɪks] , ['fɪgjər] [ɪn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
thou wouldst see thy venerable parish priest , of seventy - six , figure in a pair of
你 会 看 你的 可敬 教区 牧师 , 的 七十 - 六 , 数字 在 一个 一对 的
['jeloʊ] ['bʌkskɪn] ['brɪtʃɪz] ,
yellow buckskin breeches ,
黄色的 鹿皮 马裤 ,

你会看到你那可敬的教区神父，76岁高龄，穿着一条黄色鹿皮短裤。

[laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntsmən] [ɔːr] [poʊ'stɪljən] ?
like a huntsman or postilion ?
喜欢 一个 猎人 或者 邮递员 ?

像猎人或邮差那样?

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , ['sirə] ,
Away with them , sirrah ,
离开 和 他们 , 西拉 ,

把他们都带走，小子!

[ɔːr] [baɪ] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] [ɪn] ['pɜːrgətɔːri] — [wer] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ðoʊz]
or by the soul of your grandmother in purgatory — where she shall stay those
或者 经过 这 灵魂 的 你的 祖母 在 炼狱 — 在哪里 她 将 停留 那些
['hʌndrəd] ['jɪrz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ə'ʃʊrəns] — [ðiːz] [seɪm] ['brɪtʃɪz] [ʃæl; ʃəl] [keɪs] [jʊr; jər] [oʊn]
hundred years for your assurance — these same breeches shall case your own
百 年 为了 你的 保证 — 这些 相同的 马裤 将 案件 你的 自己的
[dɪ'mɪnjətɪv] [lɪmz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
diminutive limbs to - morrow ,
小字 四肢 到 - 明天 ,

或者以你祖母在炼狱中的灵魂起誓——为了向你保证，她将在那里待上一百年——明天，这条裤子就会包裹住你那瘦小的四肢。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [pleɪst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɔːltər] [æz; əz] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['tæli] - [hoʊ] ! [ɪn]
and you placed upon the altar as an exhibition , with Tally - ho ! in
和 你 放置 之上 这 坛 作为 一个 展览 , 和 相符 - 何 ! 在
['kæpɪtəlz] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [bæk] .
capitals upon your back .
首都 之上 你的 后退 .

你把它放在祭坛上展览，背上用大写字母写着"Tally-ho！"。

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spektək(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] !
What a beautiful spectacle for the congregation !
什么 一个 美丽的 奇观 为了 这 会众 !

对会众来说，这真是一场美丽的景象!

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 372]
- [页 -]

[第 372 页]

[suːn] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [dɪs'meɪd] ['stɪtʃər] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , ['deprəkeɪtɪŋ] [maɪ] [ræθ] ,
Soon I had the dismayed stitcher upon his knees , deprecating my wrath ,
很快 我 有 这 沮丧 缝纫机 之上 他的 膝盖 , 弃用 我的 愤怒 ,

很快，我就让那位沮丧的缝纫工跪了下来，他哀求我发火。

[ænd; ənd] [rɪ'kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ;

and	recounting	the	particulars	I	have	already	related	in	explanation	;
和	重新计算	这	细节	我	有	已经	有关的	在	解释	;

并重述我在解释中已经陈述的细节;

['endɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [maɪ] ['bækwərd] ['blesɪŋ] [ɑ:n] ['dʒɪmi] ['dɛləni] !

ending	with	'	my	backward	blessing	on	Jimmy	Delany	!
结束	和	-	我的	落后	祝福	在	吉米	德拉尼	!

最后以"我向吉米·德莱尼致以反向的祝福！"结尾。

- [ɪn'tendɪŋ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [ɔ:l][maɪ]['aɪər][ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði]['ri:əl] [dɪ'lɪŋkwənt] .

'	intending	of	course	that	all	my	ire	should	fall	upon	the	real	delinquent	.
-	意图	的	课程	那	全部	我的	愤怒	应该	落下	之上	这	真实的	不良少年	.

当然，我的目的是要把所有的怒火都发泄在真正的罪犯身上。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ,

And	so	it	would	,
和	所以	它	会	,

确实如此。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [neɪm] - ['dʒɪmi] ['dɛləni] - [ðæt] [ɪn'veriəbli]

but	that	there	is	something	in	the	very	name	'	Jimmy	Delany	'	that	invariably
但	那	那里	是	某物	在	这	非常	姓名	-	吉米	德拉尼	-	那	总是

['mɔləˌfaɪz] [ˌem 'i:] .

mollifies	me	.
缓和	我	.

但"吉米·德莱尼"这个名字本身就有一种魔力，总能让我感到平静。

[aɪ] [nu:] [hi:; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['mælɪs] [ɔ:r] ['mɪstʃɪf] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gretɪst]

I	knew	he	did	nothing	out	of	malice	or	mischief	,	but	from	the	greatest
我	知道	他	做过	没有什么	出去	的	恶意	或者	恶作剧	,	但	从	这	最

[sɪm'plɪsəti] ;

simplicity	;
简单	;

我知道他所做的一切都不是出于恶意或恶作剧，而是出于最单纯的善意;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [di'mɑ:ndid] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [bʊk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ,

and	when	I	demanded	to	see	the	book	he	was	then	busy	with	,
和	什么时候	我	要求	到	看	这	书	他	曾是	然后	忙碌的	和	,

当我要求看他当时正在忙的那本书时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θʌm] [ma:rks] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] - [taʊn] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [bi'sidʒd] ,

and	his	thumb	marks	pointing	to	the	'	town	in	danger	of	being	besieged	,
和	他的	拇指	标记	指向	到	这	-	镇	在	危险	的	存在	被围困	,

他的拇指印指向"即将被围困的城镇"，

- [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði]['mætər][æt; ət][wʌns] .

'	I	was	at	home	in	the	matter	at	once	.
-	我	曾是	在	家	在	这	事情	在	一次	.

我立刻就明白了这件事的来龙去脉。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['leðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['teɪlər][fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

But	I	had	to	pay	for	the	leather	,	and	the	tailor	for	making	the
但	我	有	到	支付	为了	这	皮革	,	和	这	裁缝	为了	制作	这

['brɪtʃɪz] ,

breeches	,
马裤	,

但我必须支付皮革的费用，以及裁缝制作马裤的费用。

[wɪtʃ] [aɪ] [lɔːst] ['æftərwərdz] [æt; ət] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] [wɪð; wɪθ] ['skwaɪər]
which **I** **lost** **afterwards** **at** **a** **game** **of** **backgammon** **with** **Squire**
哪个 我 丢失的 然后 在 一个 游戏 的 双陆棋 和 乡绅
['huːlɪgən] .
Hooligan **.**
流氓 .

后来我在和 Squire Hooligan 玩双陆棋时输掉了这场比赛。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftərwərdz] , [ə; eɪ] ['nefjuː] [ʌv; əv] [maɪn] , [ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] , [keɪm] [ɑːn] [ə; eɪ]
About **a** **month** **afterwards** **,** **a** **nephew** **of** **mine** **,** **a** **midshipman** **,** **came** **on** **a**
关于 一个 月 然后 , 一个 侄子 的 矿 , 一个 海军学员 , 来了 在 一个
['vɪzɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
visit **to** **me** **,**
访问 到 我 ,

大约一个月后，我的一个侄子，一名海军学员，来看望我。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['kʊks] ['vɔiidʒz] .
bringing **with** **him** **some** **volumes** **of** **Cook's** **Voyages** **.**
带来 和 他 一些 卷 的 库克的 航程 .

他随身携带了几卷库克船长的航海记。

[ðiːz] [bʊks] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
These **books** **seemed** **to** **have** **a** **fascinating** **charm** **for** **him** **,**
这些 图书 似乎 到 有 一个 迷人 魅力 为了 他 ,

这些书似乎对他有着某种迷人的吸引力。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːr; fər] ['dɛləni] .
but **it** **was** **nothing** **to** **the** **charm** **they** **had** **for** **Misther** **Delany** **.**
但 它 曾是 没有什么 到 这 魅力 他们 有 为了 先生 德拉尼 .

但这与他们对德莱尼先生的喜爱相比，简直不值一提。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['daʊnraɪt] [aɪ'dɑːlətri] — [hiː; hi] [nelt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [aɪ] [bɪ'liːv] — [aɪ] [noʊ] [hiː; hi]
It **was** **downright** **idolatry** **—** **he** **knelt** **to** **them** **,** **I** **believe** **—** **I** **know** **he**
它 曾是 彻头彻尾 偶像崇拜 — 他 跪下 到 他们 , 我 相信 — 我 知道 他
[slept] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,
slept **with** **them** **,**
睡着了 和 他们 ,

那简直就是赤裸裸的偶像崇拜——我相信他曾跪拜过他们——我知道他与他们发生过性关系。

[eɪt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dræŋk] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,
ate **with** **them** **,** **and** **drank** **with** **them** **,**
吃 和 他们 , 和 喝 和 他们 ,

与他们一起吃饭，与他们一起喝酒。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrk] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪts] ['hɪroʊ] !
and **finally** **became** **so** **incorporated** **with** **the** **work** **—** **he** **was** **its** **hero** **!**
和 最后 成为 所以 公司 和 这 工作 — 他 曾是 它是 英雄 !

最终他完全融入了这项工作——他成了这项工作的英雄！

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的！

[ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] - ['ruːlɪŋ] ['pæʃnz] - [wɜːr; wər] [kliːn] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [kʊk] [wʌz; wəz] [lɔːrd]
all **the** **old** **'** **ruling** **passions** **'** **were** **clean** **forgotten** **,** **and** **Captain** **Cook** **was** **lord**
全部 这 老的 - 裁决 激情 - 是 干净的 被遗忘的 , 和 队长 厨师 曾是 主
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'sendənt] .
of **the** **ascendant** **.**
的 这 上升 .

所有旧的"统治激情"都被彻底遗忘了，库克船长成为了统治者。

[oʊ] ! [haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['siːmən] [læft] , [ænd; ənd] [rɔːrd] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]

Oh	!	how	the	young	seaman	laughed	,	and	roared	,	and	flung	himself	on	the
哦	！	如何	这	年轻的	水手	笑了	，	和	咆哮	，	和	扔	他自己	在	这

[graʊnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

ground	again	and	again	,
地面	再次	和	再次	，

哦！那个年轻的水手笑得多么开心，多么咆哮，多么一次又一次地把自己摔倒在地！

[ɪn] [ɛkstəsiːz] [ʌv; əv] [mɜːrθ] ,

in	ecstacies	of	mirth	,
在	狂喜	的	欢笑	，

在极度欢乐中，

[wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [ə; eɪ] ['dʒuːəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃɪpmeɪt] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd]

when	he	discovered	what	a	jewel	of	a	shipmate	Providence	had	provided
什么时候	他	发现	什么	一个	宝石	的	一个	船友	普罗维登斯	有	假如

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] ['priːsts] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

for	him	in	an	old	priest's	house	in	the	country	,
为了	他	在	一个	老的	牧师的	房子	在	这	国家	，

当他发现上帝在乡下一位老牧师的家中为他安排了一位多么优秀的船友时，

[wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['lɪt(ə)l] [bʌt; bət] [lɔːŋ] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['fæsts] !

where	he	had	expected	little	but	long	faces	and	long	fasts	!
在哪里	他	有	预期的	小的	但	长的	面孔	和	长的	斋戒	！

他原本以为只会看到愁眉苦脸和长时间的禁食！

— [haʊ] [hiː; hi] [kɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ɒb'strɛpərəsnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['seɪlɚz] [dʒɔɪ] !

—	how	he	kicked	up	his	heels	in	all	the	obstreperousness	of	a	sailor's	joy	!
—	如何	他	踢	向上	他的	高跟鞋	在	全部	这	喧闹	的	一个	水手的	喜悦	！

—他高兴得踢起了脚后跟，像个水手一样喧闹！

[stɪl] [ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [pər'fɛkʃənz] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] ['dʒɪmi] [ən'foʊldəd] [ðəm'selvz] — [stɪl] [hɪz; ɪz]

Still	the	ludicrous	perfections	of	my	poor	Jimmy	unfolded	themselves	—	still	his
仍然	这	荒谬	完美	的	我的	贫穷的	吉米	展开	他们自己	—	仍然	他的

['mætʃləs] [sɪm'plɪsəti] ,

matchless	simplicity	,
无比	简单	，

可怜的吉米身上那些荒诞的完美之处依然展现着——他那无与伦比的纯真依然存在，

[hɪz; ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ['ʌndər] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] - [aɪ'diːə] , - [bɪ'keɪm]

his	inconceivable	infatuation	under	the	dominion	of	the	new	-	idea	,	-	became
他的	不可思议	痴情	在下面	这	统治权	的	这	新的	-	主意	，	-	成为

[ə'pærənt] !

apparent	!
明显	！

他对这种新"理念"的不可思议的迷恋，显露无疑！

[ænd; ənd] [noʊ] ['wʌndər] ; [fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [hɪz; ɪz] ['hoʊlseɪl] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'naʊnd]

And	no	wonder	;	for	surely	his	wholesale	assumption	of	the	renowned
和	不	想知道	；	为了	一定	他的	批发的	假设	的	这	著名

['nævɪgeɪtər] , [hɪz; ɪz] ['pɑːmpəs] ['ækʃ(ə)n] ,

navigator	,	his	pompous	action	,
航海家	，	他的	傲慢	行动	，

难怪如此；因为他完全冒充著名航海家，行事浮夸，

[ænd; ənd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɪn] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['toʊt(ə)l] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] [ə'blɪviən] [ʌv; əv] [ɔːl]

and	conversations	in	character	,	and	the	total	and	absolute	oblivion	of	all
和	对话	在	特点	，	和	这	全部的	和	绝对	遗忘	的	全部

['fɔːrmər] [taɪz] [ænd; ənd] ['duːtiz] ,

former	ties	and	duties	,
以前的	领带	和	职责	，

角色扮演式的对话，以及对所有先前关系和责任的彻底遗忘，

[ˌɔːltə'geðər] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [reɪz] ['læftər] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪbz] [ʌv; əv] [deθ] ,

altogether	were	enough	to	raise	laughter	under	the	ribs	of	Death	,
共	是	足够的	到	增加	笑声	在下面	这	肋骨	的	死亡	,

这一切加起来，足以让死神都笑出声来。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

and	was	almost	too	much	for	the	living	.
和	曾是	几乎	也	很多	为了	这	活的	.

这对于活着的人来说几乎太过残酷了。

[ɪf] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , ['æftər] ['sevrəl] ['aʊərz] - ['deɪli] ['æbsəns] , [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ,

If	I	asked	him	,	after	several	hours	'	daily	absences	,	where	he	had	been	,
如果	我	问	他	,	后	一些	小时	-	日常的	缺勤	,	在哪里	他	有	到过	,

如果我问他，在他每天几个小时不见人之后，他去了哪里，

[hɪz; ɪz] [prɑːmpt] [rɪ'plaɪ] [wʊd] [biː; bi] , - [æt; ət] [nuː] ['ziːlənd] , - [ɔːr] - [ˌoʊtə'hiːt] .

his	prompt	reply	would	be	,	'	at	New	Zealand	,	'	or	'	Otaheite	.
他的	迅速的	回复	会	是	,	-	在	新的	新西兰	,	-	或者	-	奥塔希特	.

他会立即回答说："在新西兰"，或者"在太溪地"。

- [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['bɛgd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['feɪvərd] ['pleɪsɪz]

'	And	if	I	begged	to	know	what	he	had	been	doing	in	these	favoured	places
-	和	如果	我	乞求	到	知道	什么	他	有	到过	正在做	在	这些	受青睐	地方

,

,

,

"如果我恳求他告诉我，他在这些受宠的地方都做了些什么，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [toʊld] , - ['getɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [freʃ] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz]

I	was	instantly	told	,	'	getting	in	a	supply	of	fresh	water	and	provisions
我	曾是	即刻	讲述	,	-	获得	在	一个	供应	的	新鲜的	水	和	条款

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] ,

for	the	ship's	company	,
为了	这	船的	公司	,

我立刻被告知，"正在为船员们补充淡水和食物"，

- [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər] [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

'	and	this	with	an	earnestness	of	look	and	manner	absolutely	irresistible	.
-	和	这	和	一个	认真	的	看	和	方式	绝对地	无法抗拒	.

而他那认真的神情和举止更是令人无法抗拒。

- [soʊ] , [soʊ] , - [aɪ] [wʊd] [ðen] [seɪ] , [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [θɪŋz]

'	So	,	so	,	'	I	would	then	say	,	convinced	of	the	infatuation	,	and	letting	things
-	所以	,	所以	,	-	我	会	然后	说	,	确信	的	这	痴情	,	和	出租	事物

[teɪk] [ðer; ðər] [kɔːrs] ,

take	their	course	,
拿	他们的	课程	,

"所以，所以，"我当时会这样说，确信自己已经坠入爱河，然后顺其自然。

- [aɪ] [pər'siːv] [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['kæptɪn] [kʊk] [ɪn] [maɪ] [haʊs] .

'	I	perceive	I	have	got	the	illustrious	Captain	Cook	in	my	house	.
-	我	感知	我	有	得到	这	杰出	队长	厨师	在	我的	房子	.

"我觉得我家里来了位杰出的库克船长。"

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] : [bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs]

I	thought	the	great	man	had	disappeared	from	earth	long	ago	:	but	in	this
我	想法	这	伟大的	男人	有	消失	从	地球	长的	前	:	但	在	这

[eɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] ,

age	of	miracles	,
年龄	的	奇迹	,

我以为这位伟人早已从世上消失：但在这个充满奇迹的时代，

['i:ðər] [θru:] [ðə; ði]['pʌvər][ʌv; əv] [sti:m] , [ɔ:r][ə; eɪ][gæl'vænɪk] ['bætəri] , [hɪr] [hi:; hi][ɪz][ə'gen] ,

either	through	the	power	of	steam	,	or	a	galvanic	battery	,	here	he	is	again	,
任何一个	通过	这	力量	的	蒸汽	,	或者	一个	电化学	电池	,	这里	他	是	再次	,

无论是依靠蒸汽动力还是蓄电池，他又回来了。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [hɪz; ɪz] [steɪ] [æz; əz] [ə'gri:əb(ə)l] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

and	I	must	make	his	stay	as	agreeable	as	possible	.
和	我	必须	制作	他的	停留	作为	同意	作为	可能的	.

我必须让他住得尽可能愉快。

[preɪ] [bi:; bi] ['si:tɪd] , ['kæptɪn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,

Pray	be	seated	,	captain	;	and	if	not	too	much	trouble	,
祈祷	是	坐着	,	队长	;	和	如果	不是	也	很多	麻烦	,

请坐，船长；如果不太麻烦的话，

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [əd'ventʃəz] .

I	would	be	delighted	to	hear	some	of	your	adventures	.
我	会	是	高兴极了	到	听到	一些	的	你的	冒险	.

我很想听听你的冒险经历。

- [daʊn] [wʊd] ['dʒɪmi] [si:t] [hɪm'self] ,

'	Down	would	Jimmy	seat	himself	,
-	向下	会	吉米	座位	他自己	,

吉米坐了下来，

[ænd; ənd][aʊt] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ]['flu:ənt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz][hi:; hi][hæd; həd] -

and	out	would	come	a	fluent	description	of	the	different	places	he	had	'
和	出去	会	来	一个	流利	描述	的	这	不同的	地方	他	有	-

[tʌtʃt] [æt; ət] ,

touched	at	,
感动	在	,

然后，他会流畅地描述他"到访过"的各个地方。

- [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['aɪləndz] , [ðə; ði] [fə'roʊʃəs] [lʊks] [ʌv; əv]

'	the	customs	and	manners	of	the	different	islands	,	the	ferocious	looks	of
-	这	海关	和	礼仪	的	这	不同的	岛屿	,	这	凶猛	看起来	的

[sʌm; səm]['sævidʒiz] ,

some	savages	,
一些	野蛮人	,

各个岛屿的风俗习惯，以及一些野蛮人的凶狠表情，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ; [ðə; ði][bɜ:rdz] , [bi:sts] , [fru:ts] , ['flaʊərz] , &

and	the	gentle	countenances	of	others	;	the	birds	,	beasts	,	fruits	,	flowers	,	&
和	这	温和的	面容	的	其他的	;	这	鸟类	,	野兽	,	水果	,	花朵	,	&

[si:] . & [si:] . ;

c	.	&	c	.	;
c	.	&	c	.	;

以及其他人的温和面容；飞禽走兽、水果花卉等等；

[ænd; ənd][aɪ][du:] [dɪ'kler] [tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ] [dɪ'zaɪrd] [noʊ] ['haɪər] [ˌentər'teɪnmənt] .

and	I	do	declare	to	you	I	desired	no	higher	entertainment	.
和	我	做	宣布	到	你	我	想要的	不	更高	娱乐	.

我在此郑重声明，我别无所求。

[fɔ:r; fər] [hoʊl] ['aʊərz] [wʊd] [aɪ][sɪt] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['grætɪfaɪd][baɪ]

For	whole	hours	would	I	sit	listening	to	him	;	and	the	captain	,	gratified	by
为了	所有的	小时	会	我	坐	聆听	到	他	;	和	这	队长	,	满意	经过

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

my	attention	,
我的	注意力	,

我会一连几个小时坐在那里听他讲话；而船长则因我的专注而感到满意，

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['lu:dɪkrəs] ,
and **utterly** **unconscious** **of** **anything** **ludicrous** **,**
和 完全地 无意识 的 任何事物 荒谬 ,

完全没有意识到任何荒谬之处，

[kən'tɪnju:d] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [tu:; tə] [pɔ:r] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l] [dis'kʌvəriz] [fɔ:r; fər][maɪ]
continued **from** **day** **to** **day** **to** **pour** **forth** **his** **wonderful** **discoveries** **for** **my**
持续 从 天 到 天 到 倒 前进 他的 精彩的 发现 为了 我的
[ə'mju:zmənt] .
amusement **.**
娱乐 .

他日复一日地向我倾诉他的奇妙发现，让我开心不已。

['mi:nwaɪl] [aɪ] [mɪst] [ə; eɪ][faɪn] ['beɪðɪŋ] - [tʌb] , [ə; eɪ][faɪn] ['speɪʃəs] ['feloʊ] ,
Meanwhile **I** **missed** **a** **fine** **bathing** **-** **tub** **,** **a** **fine** **spacious** **fellow** **,**
同时 我 错过 一个 美好的 洗澡 - 浴缸 , 一个 美好的 宽敞 同伴 ,

与此同时，我错过了一个漂亮的浴缸，一个宽敞舒适的家伙。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][floʊt][æz; əz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪk] .
in **which** **I** **could** **float** **as** **comfortably** **as** **in** **a** **little** **lake** **.**
在 哪个 我 可以 漂浮 作为 舒适地 作为 在 一个 小的 湖 .

我可以像在小湖里一样舒适地漂浮在水面上。

[aɪ] [meɪd] ['veriəs] [in'kwaiəriz][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
I **made** **various** **inquiries** **about** **it** **,** **but** **could** **hear** **nothing** **of** **it** **.**
我 制成 各种各样的 查询 关于 它 , 但 可以 听到 没有什么 的 它 .

我曾多次打听此事，但始终没有得到任何消息。

[aɪ]['i:v(ə)n][spoʊk][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [bʌt; bət][ɔ:l][tu:; tə][noʊ] ['pɜ:rpəs] .
I **even** **spoke** **of** **it** **in** **the** **chapel** **,** **but** **all** **to** **no** **purpose** **.**
我 甚至 辐 的 它 在 这 教堂 , 但 全部 到 不 目的 .

我甚至在教堂里也谈到了这件事，但一切都无济于事。

[haʊ'evər] , [wʌn] [deɪ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] ['pɜ:rs(ə)n] ,
However **,** **one** **day** **as** **I** **was** **returning** **from** **seeing** **a** **sick** **person** **,**
然而 , 一 天 作为 我 曾是 返回 从 看到 一个 生病的 人 ,

然而有一天，当我探望完病人后返回途中，

[aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][æn; ən] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [pæθ] [ðæt] [led][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [di:p]
I **came** **upon** **an** **unfrequented** **path** **that** **led** **by** **the** **side** **of** **a** **large** **and** **deep**
我 来了 之上 一个 冷落 小路 那 引领 经过 这 边 的 一个 大的 和 深的
[mɑ:rl] - [hoʊl] ,
marl **-** **hole** **,**
泥灰岩 - 洞 ,

我偶然发现了一条人迹罕至的小路，这条小路沿着一个又大又深的泥灰岩坑延伸。

[ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][gɑ:t][ɑ:n][ə; eɪ] [haɪt] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ,
about **half** **a** **mile** **from** **my** **house** **;** **and** **as** **I** **got** **on** **a** **height** **over** **it** **,**
关于 一半 一个 英里 从 我的 房子 ; 和 作为 我 得到 在 一个 高度 超过 它 ,

离我家大约半英里；当我爬到高处俯瞰它时，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [si:] [bʌt; bət][maɪ] ['beɪðɪŋ] - [tʌb] ['floʊtɪŋ] [mə'dʒestɪkli] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
what **should** **I** **see** **but** **my** **bathing** **-** **tub** **floating** **majestically** **on** **the** **water** **,**
什么 应该 我 看 但 我的 洗澡 - 浴缸 漂浮的 雄伟地 在 这 水 ,

我看到的竟然是我的浴缸，它雄伟地漂浮在水面上。

[ə; eɪ][poʊl] [stʌk] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['hæŋkərtʃɪf] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ][flæg] ,
a **pole** **stuck** **up** **in** **the** **middle** **,** **with** **a** **red** **handkerchief** **by** **way** **of** **a** **flag** **,**
一个 极 卡住 向上 在 这 中间 , 和 一个 红色的 手帕 经过 方式 的 一个 旗帜 ,

中间竖着一根杆子，上面挂着一块红色手帕当旗帜。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['siːtɪd] [æt; ət][wʌn][end][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [poʊl][fɔːr; fər] ['stɪrɪŋ] !

and	a	person	seated	at	one	end	with	another	pole	for	steering	!
和	一个	人	坐着	在	一	结尾	和	其他	极	为了	转向	!

一端坐着一个人，用另一根杆子来控制方向!

[wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] [aɪ] [sɔː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] ['meʒərz] [ə'kɔːrdɪŋli] .

With	half	an	eye	I	saw	who	it	was	,	and	I	took	measures	accordingly	.
和	一半	一个	眼睛	我	锯	WHO	它	曾是	,	和	我	采取	措施	因此	.

我只用一只眼睛瞥见了来人是谁，便采取了相应的措施。

[aɪ] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][maɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] , ['getɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [æʃ] - [triːz] ,

I	alighted	from	my	horse	,	and	,	getting	behind	a	clump	of	ash	-	trees	,
我	下车	从	我的	马	,	和	,	获得	在后面	一个	丛	的	灰	-	树木	,

[kwaɪt] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði]['nævɪgeɪtər] ,

quite	unnoticed	by	the	navigator	,
相当	未被察觉	经过	这	航海家	,

我下了马，躲到一丛白蜡树后面，领航员完全没有注意到我。

[huː] [wʌz; wəz][end'ʒɔɪɪŋ][ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

who	was	enjoying	the	fineness	of	the	day	,
WHO	曾是	享受	这	精细度	的	这	天	,

谁正享受着这美好的一天呢?

[aɪ] ['gæðərd] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði][lɑːrdʒ] [stoʊnz] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd]['ɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

I	gathered	up	all	the	large	stones	I	could	find	into	a	heap	beside	me	,
我	聚集	向上	全部	这	大的	石头	我	可以	寻找	进入	一个	堆	旁	我	,

我把能找到的所有大石头都捡起来，堆在我身边。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [dɪ'lɪbərət] [eɪm] , [aɪ][let][flaɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [hjuːdʒ][wʌnz][æt; ət][ðə; ði][stɜːrn] ,

and	,	taking	deliberate	aim	,	I	let	fly	two	or	three	huge	ones	at	the	stern	,
和	,	采取	商榷	目的	,	我	让	飞	二	或者	三	巨大的	一个	在	这	船尾	,

于是，我瞄准船尾，放出了两三枚巨大的炮弹。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] .

in	which	the	captain	was	seated	.
在	哪个	这	队长	曾是	坐着	.

船长就坐在那里。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ə'sɔːlt] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [kwaɪt]

At	the	first	assault	he	started	,	and	looked	about	in	every	direction	,	quite
在	这	第一的	突击	他	开始	,	和	看起来	关于	在	每一个	方向	,	相当

['θʌndəˌstrikən] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] ;

thunderstricken	and	alarmed	;
雷击	和	惊慌	;

第一次进攻开始时，他便开始四处张望，惊恐万分;

[æt; ət][ðə; ði]['sekənd] ['vɑːli] , [æz; əz] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][hɪt][hɪm'self][æz; əz] [jet] ,

at	the	second	volley	,	as	none	of	them	had	hit	himself	as	yet	,
在	这	第二	截击	,	作为	没有任何	的	他们	有	打	他自己	作为	然而	,

在第二轮进攻中，由于他们中还没有人击中自己，

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] ['kærəktər] , - [ðə; ði] ['neɪtɪvz] !

he	shouted	in	character	,	'	The	natives	!
他	喊叫	在	特点	,	-	这	本地人	!

他用角色的口吻喊道：“土著人！”

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɑːr; ər][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ! - [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['pæd(ə)l][wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn]

the	natives	are	upon	us	!	'	and	began	to	paddle	with	might	and	main
这	本地人	是	之上	我们	!	-	和	开始	到	桨	和	可能	和	主要的

[fɔːr; fər] [ʃɔːr] ;

for	shore	;
为了	支撑	;

土著人来袭了！于是，他拼命划水，向岸边游去;

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][stoʊnz] [fluː] ['θɪkər] [ænd; ənd]['fæstər] , ['hɑːpɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

but	as	the	stones	flew	thicker	and	faster	,	hopping	off	his	head	and
但	作为	这	石头	飞翔	较厚	和	快点	,	跳跃	离开	他的	头	和

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

但随着石子越飞越密集、速度越来越快，从他的头顶和肩膀上弹跳而下，

['wækɪŋ] , ['bæŋɪŋ] , ['krækɪŋ] [æt; ət][ɔːl][saɪdz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][lɔːst][ɔːl][self] - [kə'mænd] ,

whacking	,	banging	,	cracking	at	all	sides	of	him	,	he	lost	all	self	-	command	,
猛击	,	砰砰作响	,	裂纹	在	全部	侧面	的	他	,	他	丢失的全部		自己	-	命令	,

[drɑːpt] [hɪz; ɪz] [ɔːr] ,

dropped	his	oar	,
掉落	他的	桨	,

四周传来啪啪的撞击声，他完全失去了自制力，扔掉了桨。

[ænd; ənd]['faɪnəli] , [ɪn] ['flaʊndərɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][wʌn][end][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]

and	finally	,	in	floundering	about	,	and	starting	from	one	end	to	the	other
和	最后	,	在	挣扎	关于	,	和	开始	从	一	结尾	到	这	其他

,

,
,

最后，在跌跌撞撞、从一端到另一端的过程中，

[ɪn][hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [stoʊnz] , [ðə; ði][boʊt] [tɜːrnd] [kiːl] ['ʌpwərdz] ,

in	his	confusion	to	avoid	the	stones	,	the	boat	turned	keel	upwards	,
在	他的	困惑	到	避免	这	石头	,	这	船	转向	龙骨	向上	,

为了避开石头，他慌乱之中船身翻了个底朝天。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['dɪsə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [jelɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] - - !

and	the	captain	disappeared	to	the	bottom	,	yelling	all	sorts	of	'	murdher	!
和	这	队长	消失	到	这	底部	,	大喊	全部	排序	的	-	-	!

船长消失在海底，大喊着各种各样的“杀了他！”

- [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

'	And	I	can	assure	you	,
-	和	我	能	保证	你	,

我可以向你保证，

[maɪ]['dʒent(ə)lmən][fər'gɑːt][ɔːl][aɪ'diːəz][bʌt; bət] [ðæt] [pleɪn] ['dʒɪmi] ['dɛləni] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt]

my	gentleman	forgot	all	ideas	but	that	plain	Jimmy	Delany	was	on	the	point
我的	绅士	忘了	全部	想法	但	那	清楚的	吉米	德拉尼	曾是	在	这	观点

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['smʌðəd] ,

of	being	smothered	,
的	存在	窒息	,

我的先生当时脑子里一片空白，只记得那个平凡的吉米·德莱尼差点被闷死。

[ænd; ənd][noʊ]['seɪlər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrk] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] ['evər] [ʃoʊd] [mɔːr] [dek'sterəti] .

and	no	sailor	with	a	shark	in	his	wake	ever	showed	more	dexterity	.
和	不	水手	和	一个	鲨鱼	在	他的	唤醒	曾经	显示	更多的	灵巧	.

没有哪个水手在鲨鱼的追赶下还能展现出如此敏捷的身手。

['noʊbli][dɪd][hiː; hi] [bə'feɪ] [ænd; ənd] [plʌndʒ] , [ænd; ənd] [kɪk] [ænd; ənd] [pʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Nobly	did	he	buffet	and	plunge	,	and	kick	and	puff	for	his	life	,
高贵地	做过	他	自助餐	和	暴跌	,	和	踢	和	噗	为了	他的	生活	,

他英勇地奋力挣扎、扑救、踢打、喘息，为生存而战。

[tɪl] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][draɪ][lænd] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

till	he	got	to	dry	land	,	where	I	was	ready	to	receive	him	.
直到	他	得到	到	干燥	土地	,	在哪里	我	曾是	准备好	到	收到	他	.

直到他到达陆地，我在那里迎接他。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [seɪf] , ['kæptɪn] ? - [in'kwaiəd][aɪ][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [mʌtʃ] [kə˛mɪzə'reɪʃn] .
' **Are** **you** **safe** **,** **captain** **?** ' **inquired** **I** **in** **a** **tone** **of** **much** **commiseration** **.**
- 是 你 安全的 , 队长 ? - 询问 我 在 一个 语气 的 很多 怜悯 .

"船长，您安全吗？"我带着极大的同情问道。

- [ɑːk; ɑːx] , - ['dʒuːəl] !
' **Och** **,** **masther** **jewel** **!**
- 奥赫 , - 宝石 !

哦，大师的宝石！

- [kwoʊθ] ['dʒɪmi] ['ruːfəli] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] [bɪ'twiːn] [fraɪt] [ænd; ənd][koʊld] ,
' **quoth** **Jimmy** **ruefully** **,** **his** **teeth** **chattering** **between** **fright** **and** **cold** **,**
- 引用 吉米 懊悔地 , 他的 牙齿 喋喋不休 之间 惊吓 和 寒冷的 ,

"吉米懊恼地说，他的牙齿因为害怕和寒冷而打颤。"

- [aɪ]['nevər][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [deθ] [ɪn][maɪ][laɪf] !
' **I** **never** **was** **so** **near** **death** **in** **my** **life** **!**
- 我 绝不 曾是 所以 靠近 死亡 在 我的 生活 !

我这辈子从来没有离死亡这么近过！

[aɪ][wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] ['smʌðəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['iːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm]
I **was** **well** **-** **nigh** **smothered** **between** **the** **eels** **and** **the** **mud** **at** **the** **bottom**
我 曾是 出色地 - 夜 窒息 之间 这 鳗鱼 和 这 泥 在 这 底部
[ʌv; əv] [ðæt] [kəːst][mɑːrl] - [hoʊl] ! -
of **that** **curst** **marl** **-** **hole** **!** '
的 那 诅咒 泥灰岩 - 洞 ! -

我差点被困在那个该死的泥灰岩坑底部，被鳗鱼和泥浆淹没了！

- [ɑː] ! [maɪ] ['dʒɪmi] , - [əb'zɜːrvd] [aɪ] [pə'θetɪkli] , - [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] [˛ʌn'noʊn]
' **Ah** **!** **my** **Jimmy** **,** ' **observed** **I** **pathetically** **,** ' **we** **should** **never** **meddle** **with** **unknown**
- 啊 ! 我的 吉米 , - 观察到 我 可悲地 , - 我们 应该 绝不 插手 和 未知
['elɪmənts; 'eləmənts] .
elements **.**
元素 .

"啊！我的吉米，"我可怜兮兮地说道，"我们永远不应该招惹未知的因素。"

[siː] [haʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n][ɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlər] !
See **how** **uncertain** **is** **the** **life** **of** **a** **sailor** **!**
看 如何 不确定 是 这 生活 的 一个 水手 !

看看水手的生活多么充满不确定性！

— [wʌn]['moʊmənt] ['floʊtɪŋ] [mə'dʒestɪkli] [ɑːn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
— **one** **moment** **floating** **majestically** **on** **the** **bosom** **of** **the** **ocean** **,**
— 一 片刻 漂浮的 雄伟地 在 这 怀 的 这 海洋 ,

——前一刻还雄伟地漂浮在大海的怀抱中，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][æt; ət][ðə; ði]['bɑːtəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪʃɪz] . -
and **the** **next** **at** **the** **bottom** **with** **the** **fishes** **.** '
和 这 下一个 在 这 底部 和 这 鱼 . -

最下面一层是鱼。

- [θru] [fɔːr; fər][jiː; ji] , - !
' **Thrue** **for** **ye** **,** **masther** **darlint** **!**
- 穿过 为了 是的 , - 达林特 !

为您效劳，亲爱的主人！

- [rɪ'plaɪd] [maɪ][mæn] , [wʌns] [mɔːr] [maɪ][mæn] ; [ænd; ənd] [hoʊm] [aɪ] [droʊv] [maɪ][mæn] [bɪ'fɔːr] [˛em 'iː] ,
' **replied** **my** **man** **,** **once** **more** **my** **man** **;** **and** **home** **I** **drove** **my** **man** **before** **me** **,**
- 回复 我的 男人 , 一次 更多的 我的 男人 ; 和 家 我 驾驶 我的 男人 前 我 ,

"我的手下回答说，我的手下又一次回答；于是我把他赶回家，走在我前面。"

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [kæst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l]
covered **with** **mud** **,** **as** **if** **he** **was** **preparing** **a** **cast** **of** **his** **beautiful**
涵盖 和 泥 , 作为 如果 他 曾是 准备 一个 投掷 的 他的 美丽的
['pɜ:rs(ə)n] ;
person **;**
人 ;

他浑身沾满泥土，仿佛在为自己俊美的身躯制作石膏模型；

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌefɪ'keɪʃəs] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['stoʊnɪŋ] , [ðə; ði] ['dʌkɪŋ] , [maɪ] ['lektʃər] ,
and **so** **efficacious** **were** **the** **stoning** **,** **the** **ducking** **,** **my** **lecture** **,**
和 所以 有效的 是 这 石刑 , 这 躲避 , 我的 演讲 ,

而用石头砸死、浸水、我的训诫，这些手段都如此有效。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [reɪzd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['wɜkmən]
and **the** **shouts** **of** **laughter** **his** **appearance** **raised** **amongst** **the** **workmen**
和 这 喊叫 的 笑声 他的 外貌 提高 在 这 工人
[ænd; ənd] ['neɪbərz] ,
and **neighbours** **,**
和 邻居 ,

他的出现引起了工人和邻居们的哄堂大笑。

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [su:n] [ðə; ði] ['pleʒər] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ə'rɪdʒən(ə)l] - [aɪ'di:ə] -
that **I** **had** **soon** **the** **pleasure** **to** **see** **him** **return** **to** **his** **original** **'** **idea** **'**
那 我 有 很快 这 乐趣 到 看 他 返回 到 他的 原来的 - 主意 -
[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] - - [mæn] [tu:; tə] [ðə; ði] [pri:st] ,
that **he** **was** **'** **sarvint** **man** **to** **the** **priest** **,**
那 他 曾是 - - 男人 到 这 牧师 ,

不久之后，我很高兴地看到他又回到了他最初的"想法"，即他是"牧师的仆人"。

- [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ˌʌndɪ'vaɪdɪdli] [ə'tentɪv] .
' **and** **become** **undividedly** **attentive** **.**
- 和 变得 完全地 细心 .

并全神贯注。

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðɪs] [laɪf] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [krɔsiz] .
But **I** **believe** **this** **life** **is** **to** **be** **one** **of** **change** **and** **crosses** **.**
但 我 相信 这 生活 是 到 是 一 的 改变 和 十字架 .

但我相信，人生注定充满变化和磨难。

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd] [aɪ] [sæt] [maɪ'self] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [i:z] [fɔ:r; fər]
No **sooner** **had** **I** **sat** **myself** **down** **with** **the** **hope** **of** **peace** **and** **ease** **for**
不 很快 有 我 卫星 我 向下 和 这 希望 的 和平 和 舒适 为了
[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] [deɪz] ,
the **rest** **of** **my** **days** **,**
这 休息 的 我的 天 ,

我刚坐下，满心希望余生都能过上平静安宁的生活，

[ðæn; ðən] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ə'nɔɪənsiz] ,
than **there** **comes** **another** **,** **and** **the** **greatest** **of** **all** **annoyances** **,**
比 那里 来 其他 , 和 这 最 的 全部 烦心事 ,

然后又出现了另一种，也是所有烦恼中最令人恼火的，

[ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
the **more** **so** **that** **it** **was** **totally** **unexpected** **.**
这 更多的 所以 那 它 曾是 完全 意外 .

更何况，这完全出乎意料。

[noʊ] !
No **!**
不 !

不！

[aɪ]['nevər] [dremt] [ðæt] ['dʒɪmi] ['dɛləni] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lʌvər] !

I	never	dreamt	that	Jimmy	Delany	would	become	a	lover	!
我	绝不	梦见	那	吉米	德拉尼	会	变得	一个	情人	！

我做梦也没想到吉米·德莱尼会成为一名情人！

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,

and	when	I	did	become	aware	of	the	state	of	affairs	,
和	什么时候	我	做过	变得	意识到的	的	这	状态	的	事务	,

当我意识到事情的真相时，

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['strɪkən] [dɪr] [æz; əz][hɪm'self] — ['perəlaɪzd] ,

I	was	as	much	a	stricken	deer	as	himself	—	paralyzed	,
我	曾是	作为	很多	一个	受打击的	鹿	作为	他自己	—	瘫痪	,

我和他一样，都是一只受伤的鹿——瘫痪了。

[bɪ'wɪldərd] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɔːr] [seɪ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]['sɜːrkəmstænsɪz] .

bewildered	what	to	do	or	say	under	the	circumstances	.
困惑	什么	到	做	或者	说	在下面	这	情况	.

在这种情况下，他不知所措，不知道该做什么或说什么。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['sɪmptəmz] [aɪ] [əb'zɜːrvd] ,

I	will	not	trouble	you	with	a	detail	of	the	first	symptoms	I	observed	,
我	将要	不是	麻烦	你	和	一个	细节	的	这	第一的	症状	我	观察到	,

我就不赘述我最初观察到的症状的细节了。

[nɔːr][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['meni] [aʊt'reɪdʒəs] ['blʌndərz] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] ['ʌndər][ðə; ðɪ]

nor	a	description	of	the	many	outrageous	blunders	he	committed	under	the
也不	一个	描述	的	这	许多	令人愤慨	失误	他	坚定的	在下面	这

['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] - [aɪ'diːəz] - [bʌt; bət][wʌn] — [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] : —

influence	of	this	worst	of	all	'	ideas	'	but	one	—	and	here	it	is	:	—
影响	的	这	最差	的	全部	-	想法	-	但	一	—	和	这里	它	是	:	—

也没有描述他在这种最糟糕的"思想"影响下犯下的诸多骇人听闻的错误，只有一个——那就是：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['θɜːrzdeɪ] : [aɪ][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [biːf] - [steɪk] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

It	was	on	a	Thursday	:	I	had	ordered	a	beef	-	steak	for	dinner	.
它	曾是	在	一个	周四	:	我	有	订购	一个	牛肉	-	牛排	为了	晚餐	.

那天是星期四：我点了一份牛排当晚餐。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['feɪvərɪt] [dɪʃ] ,

You	know	it	is	my	favourite	dish	,
你	知道	它	是	我的	最喜欢的	盘子	,

你知道这是我最喜欢的菜。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [drest] [tuː; tə][ə; eɪ][tɜːrn] .

and	that	I	am	particular	to	have	it	dressed	to	a	turn	.
和	那	我	是	特别的	到	有	它	穿着	到	一个	转动	.

而且我特别喜欢把它打扮得漂漂亮亮的。

[aɪ][hæd; həd] [tɔːt] ['dʒɪmi] [ðə; ðɪ][ɑːrt] ; [bʌt; bət] [wɔːrnd] [baɪ] [leɪt] ['feɪljɚz] [ænd; ənd] [mɪ'steɪks] ,

I	had	taught	Jimmy	the	art	;	but	warned	by	late	failures	and	mistakes	,
我	有	教授	吉米	这	艺术	;	但	警告	经过	晚的	失败	和	错误	,

我曾教过吉米这门技艺；但后来的失败和错误让我警醒，

[aɪ] [kɔːld] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪbərz] - [waɪvz] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] ['dʒɪmi] [waɪl]

I	called	in	one	of	the	neighbours	'	wives	to	have	an	eye	to	Jimmy	while
我	称为	在	一	的	这	邻居	-	妻子们	到	有	一个	眼睛	到	吉米	尽管

['dresɪŋ] ['dɪnər] .

dressing	dinner	.
敷料	晚餐	.

我叫了一位邻居的妻子过来，让她在我准备晚餐的时候帮忙照看一下吉米。

[wel] , [æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [ə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['dɪnər] [smoʊkt] [ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,
Well , at the hour appointed the dinner smoked on the table sure enough ,
出色地 , 在 这 小时 任命 这 晚餐 熏制 在 这 桌子 当然 足够的 ,

到了约定的时间，晚餐果然在桌上冒出了烟。

[ænd; ənd] , ['tʌkɪŋ] [ə; eɪ]['næpkɪn]['ʌndər][maɪ] [tʃɪn] , [aɪ][sæt] [daʊn] - ['rɪtʃli] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ; - [wen] [loʊ]
and , tucking a napkin under my chin , I sat down ' richly to enjoy ; ' when lo
和 , 塞进 一个 餐巾 在下面 我的 下巴 , 我 卫星 向下 - 丰富 到 享受 ; - 什么时候 洛
!
!
!

于是，我用餐巾塞到下巴底下，坐下来"尽情享用"；这时，突然！

[ə; eɪ][laʊd] [skriːm] , [ɔːr]['rædər] [jel] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] ,
a loud scream , or rather yell , from the kitchen , startled me ,
一个 大声 尖叫 , 或者 相当 叫喊 , 从 这 厨房 , 惊慌 我 ,

厨房里传来一声尖叫，或者更确切地说是一声怒吼，吓了我一跳。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][ɪn] [rʌʃt] ['mɪsɪz]['flænəgən] , [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] ,
and the next instant in rushed Mrs Flanagan , with outstretched arms ,
和 这 下一个 立即的 在 匆忙 太太 弗拉纳根 , 和 伸展 武器 ,
[ə'pærəntli] ['pænɪk] - ['strɪkən] .
apparently panic - stricken .
显然 恐慌 - 受打击的 .

下一刻，弗拉纳根太太张开双臂冲了进来，显然惊慌失措。

- [oʊ] , ['hoʊli]['meri] !
' Oh , holy Mary !
- 哦 , 圣 玛丽 !

"哦，圣母玛利亚！"

[dɪd][juː; jʊ] [et] ['eni] [ˌoʊ'viː][ˌaɪ 'tiː] [jet] , [sɜːr] ?
did you ait any ov it yet , sir ?
做过 你 艾特 任何 卵 它 然而 , 先生 ?

先生，您看过了吗?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] ['breθləs] [heɪst] .
' she asked in breathless haste .
- 她 问 在 喘不过气 匆忙 .

她气喘吁吁地急切问道。

- [iːt] [wʌt] ? - [di'mɑːndid] [aɪ] , [sər'praɪzd] .
' Eat what ? ' demanded I , surprised .
- 吃 什么 ? - 要求 我 , 惊讶 .

"吃什么？"我惊讶地问道。

- [ðæt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪʃ] , - [skriːmd] [ʃiː; ʃi] .
' That thing in the dish , ' screamed she .
- 那 事物 在 这 盘子 , - 尖叫 她 .

"盘子里的那个东西！"她尖叫道。

- [noʊ] , - [sed] [aɪ] ['grʌfli] , [ænd; ənd]['æŋgri][æt; ət][ðə; ði] [ʌn'siːznəbl] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
' No , ' said I gruffly , and angry at the unseasonable interruption .
- 不 , - 说 我 粗声粗气地 , 和 生气的 在 这 反常的 中断 .

"不，"我粗声粗气地说，对这突如其来的打断感到恼火。

- [nɔːr]['nevər][ʃæl; ʃəl] , [gɑːd] , - [ɪk'skleɪmd] [ʃiː; ʃi] , [straidɪŋ] ['oʊvər] ,
' Nor never shall , plaise God , ' exclaimed she , striding over ,
- 也不 绝不 将 , 普莱斯 上帝 , - 惊呼 她 , 大步走 超过 ,

"绝不可能，上帝保佑！"她一边喊着，一边大步走了过去。

[ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [hɜ:r; hər] [prə'feɪn] [hændz][tu:; tə] [si:z] [ðə; ði] [dɪʃ] , [waɪlst] [aɪ] , ['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'ti:]
and **advancing** **her** **profane** **hands** **to** **seize** **the** **dish** **,** **whilst** **I** **,** **holding** **it**
和 前进 她 亵渎 双手 到 抢占 这 盘子 , 而 我 , 保持 它
[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
with **one** **hand** **,**
和 一 手 ,

她伸出不雅的手去抢盘子，而我，一只手拿着盘子，

['moʊʃənd] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz][aɪ]['æŋgrəli] [dɪ'zaɪrd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]
motioned **her** **off** **with** **the** **other** **,** **as** **I** **angrily** **desired** **her** **to** **leave** **the**
示意 她 离开 和 这 其他 , 作为 我 愤怒地 想要的 她 到 离开 这
[ru:m] ,
room **,**
房间 ,

我怒气冲冲地示意她和另一个人一起离开，因为我恨不得她立刻离开房间。

[ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] [mi:l] [ɪn] [pi:s] .
and **leave** **me** **to** **my** **meal** **in** **peace** **.**
和 离开 我 到 我的 一顿饭 在 和平 .

请让我安安静静地吃饭。

- ['nevər] , [baɪ][ðə; ði][hɑ:b] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['vɪksn] ;
' Never , by the hob ! ' exclaimed the determined vixen ;
- 绝不 , 经过 这 炉灶 ! - 惊呼 这 决定 泼妇 ;

"绝不，发誓！"那只意志坚定的母狐狸喊道；

- [aɪl] ['nevər] [kwɪt] [tɪl] [aɪ] [get] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪʃ] ; [ænd; ənd] [hɪr] [aɪl]
' I'll never quit till I get that thing in the dish ; and here I'll
- 患病的 绝不 辞职 直到 我 得到 那 事物 在 这 盘子 ; 和 这里 患病的

"我绝不放弃，直到把那东西放进盘子里；而且在这里我会……"

[steɪ] - — [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [steɪd] [ɪn] [ɔ:'deɪʃəs] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .
stay ' — and there she staid in audacious determination .
停留 - — 和 那里 她 稳重 在 大胆的 决心 .

"留下来"——她就那样站在那里，展现出一种大胆的决心。

[maɪ][maɪnd][bɪ'gæn][tu:; tə] [mɪs'gɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]
My mind began to misgive me that there was something the matter with
我的 头脑 开始 到 疑虑 我 那 那里 曾是 某物 这 事情 和
[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˌpəti'neiʃəsli] [dɪ'fendɪŋ] ;
what I was so pertinaciously defending ;
什么 我 曾是 所以 顽强地 防守 ;

我开始怀疑，我如此执着地捍卫的东西是不是出了什么问题；

[soʊ][aɪ] [reɪzd] [ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪʃ] .
so I raised the cover of the dish .
所以 我 提高 这 覆盖 的 这 盘子 .

于是我掀开了盘子的盖子。

[ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] ['sʌbstəns] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] [eɪs] [ʌv; əv] [speɪdz] .
There lay a substance black as the ace of spades .
那里 躺 一个 物质 黑色的 作为 这 高手 的 黑桃 .

那里躺着一种像黑桃A一样黑的物质。

- [soʊ] , [soʊ] !
' So , so !
- 所以 , 所以 !

"就这样吧！"

- [aɪ][bɪ'gæn] , - [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][faɪn]['mɔːrs(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hʌŋgri] [mæn] ! — [hɪəz] ['fraɪɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

-	I	began	,	-	here	is	a	fine	morsel	for	a	hungry	man	!	—	here's	frying	with	a
-	我	开始	,	-	这里	是	一个	美好的	小块	为了	一个	饥饿的	男人	!	—	这里是	煎炸	和	一个

['vendʒəns] !

vengeance	!
复仇	!

我开始说道："这是饥饿的人能吃到的美味佳肴！——这是令人垂涎欲滴的油炸美食！"

['wʊmən] , ['wʊmən] ! - [kraɪd][aɪ] ['sɑːləmli] ,

Woman	,	woman	!	-	cried	I	solemnly	,
女士	,	女士	!	-	哭	我	庄严地	,

"女人，女人！"我郑重地喊道。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [əb'truːsɪv] [kəm'pænjən][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['dɪgnəti][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]

and	turning	to	my	obtrusive	companion	with	the	dignity	of	a	man	who
和	转弯	到	我的	碍眼的	伴侣	和	这	尊严	的	一个	男人	WHO

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [ə'frʌnt] ,

had	received	a	mortal	affront	,
有	已收到	一个	凡人	冒犯	,

我转过身，以一种仿佛遭受了致命侮辱般的尊严，看着我那碍事的同伴。

[bʌt; bət] [huː] [jet] [heɪl][sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] - [laɪk] ['tʃærəti] — - ['wʊmən] , ['wʊmən] !

but	who	yet	hail	some	feeling	of	God	-	like	charity	—	'	Woman	,	woman	!
但	WHO	然而	冰雹	一些	感觉	的	上帝	-	喜欢	慈善机构	—	-	女士	,	女士	!

但那些仍然怀有某种神一般的仁慈之心的人——"女人，女人！

[ɪz][ðer; ðər]['nevər][tuː; tə][biː; bi]['eni] [dɪ'pendəns] [ɑːn][jʊr; jər][seks] ?

is	there	never	to	be	any	dependence	on	your	sex	?
是	那里	绝不	到	是	任何	依赖性	在	你的	性别	?

难道永远都不应该对性有任何依赖吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['weɪstɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [θred] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɜːrkt] [tuː; tə][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] ;

I	am	wasted	to	a	thread	;	I	am	worked	to	a	skeleton	;
我	是	浪费	到	一个	线	;	我	是	工作	到	一个	骨骼	;

我已精疲力竭，只剩一截骨架；我已劳作至只剩一副骨架；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['kɑːkəs] [hæθ] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] [ɑːn][wʌn][deɪ] [aʊt][ʌv; əv]

and	I	think	this	carcase	hath	need	of	a	little	indulgence	on	one	day	out	of
和	我	思考	这	尸体	有	需要	的	一个	小的	放纵	在	一	天	出去	的

['sev(ə)n] .

seven	.
七	.

我认为这具尸体一周七天里应该有一天稍微放纵一下自己。

[aɪ] [peɪ] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [paʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['tendər] , ['delɪkət] [rʌmp] - [steɪk] ,

I	pay	sixpence	a	pound	for	a	tender	,	delicate	rump	-	steak	,
我	支付	六便士	一个	磅	为了	一个	投标	,	精美的	臀部	-	牛排	,

我花六便士一磅就能买到一块鲜嫩多汁的牛臀肉牛排。

[ænd; ənd][aɪ][kɔːl][juː; jʊ][ɪn][tuː; tə][ˌsuːpərɪn'tend][ðə; ðɪ] ['dresɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	call	you	in	to	superintend	the	dressing	of	it	,
和	我	称呼	你	在	到	督	这	敷料	的	它	,

我叫你来监督包扎工作，

[dɪ'saɪdɪdli] ['telɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [skɪn] ,

decidedly	telling	you	to	have	it	done	the	colour	of	your	own	skin	,
绝对地	讲述	你	到	有	它	完毕	这	颜色	的	你的	自己的	皮肤	,

明确地告诉你，要把它染成和你肤色一样的颜色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	373	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][noʊ]['dɑːrkər] ([dɑːrk] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɔːl] ['kɑːnʃəns]) .

and	no	darker	(	dark	enough	in	all	conscience	)	.
和	不	较暗	(	黑暗的	足够的	在	全部	良心	)	.

而且也不比现在更暗（良心上已经足够暗了）。

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] — ['niːðər] ['bedfərd] - [braʊn] , [ˌvæn'daik] - [braʊn] , ['ædəleɪd] - [braʊn] ,

But	here	it	is	now	—	neither	Bedford	-	brown	,	Vandyke	-	brown	,	Adelaide	-	brown	,
但	这里	它	是	现在	—	两者都不	贝德福德	-	棕色的	,	范戴克	-	棕色的	,	阿德莱德	-	棕色的	,

[nɔːr] ['flænəgən] - [braʊn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sæplɪs] , ['fætləs] , ['sɪndər] [blæk] !

nor	Flanagan	-	brown	,	but	a	sapless	,	fatless	,	cinder	black	!
也不	弗拉纳根	-	棕色的	,	但	一个	无汁液的	,	无脂肪	,	煤渣	黑色的	!

但现在它却不是贝德福德棕、范戴克棕、阿德莱德棕，也不是弗拉纳根棕，而是一种没有汁液、没有脂肪的煤渣黑！

[ˌnevərðə'les] , [sʌtʃ] [ɪz][maɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ɔːl]['traɪəlz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

Nevertheless	,	such	is	my	resignation	under	all	trials	,	I	shall	endeavour	to	make	a
尽管如此	,	这样的	是	我的	辞职	在下面	全部	试验	,	我	将	努力	到	制作	一个

[miːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

meal	of	it	,
一顿饭	的	它	,

然而，面对一切考验，我已做好了认命的准备，我将尽力从中汲取经验教训。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] : [duː][juː; jʊ][bʌt; bət] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn] [piːs] — ['vænɪʃ] !

if	possible	:	do	you	but	leave	me	in	peace	—	vanish	!
如果	可能的	:	做	你	但	离开	我	在	和平	—	消失	!

如果可以的话：请你离开我，让我安宁——消失吧！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《爱尔兰便士杂志》，第1卷第47期，(The Irish Penny Journal, Vol. 1 No.)

第2/3页

- [ænd; ənd][aɪ] ['mʌtəd] [sʌm; səm][wɜːrdz][ɪn]['lætn] , [ænd; ənd] [geɪv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['fɪgjərətɪv]
' and I muttered some words in Latin , and gave two or three figurative
- 和 我 低声说道 一些 字 在 拉丁 , 和 给予 二 或者 三 比喻
['flʌrɪʃɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] ,
flourishes with my hands ,
繁花 和 我的 双手 ,

"我用拉丁语低声念了几句，还做了两三个比划手势。"

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmɪŋ] [sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['serəmoʊni][ʌv; əv]
by way of letting her think I was performing some important ceremony of
经过 方式 的 出租 她 思考 我 曾是 表演 一些 重要的 仪式 的
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
the church ,
这 教会 ,

我让她以为我正在主持教会的某个重要仪式，

[æt; ət] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['æbsəns] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] .
at which her absence would be necessary .
在 哪个 她 缺席 会 是 必要的 .

届时她必须缺席。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʌk] [fæst] .
But she stuck fast .
但 她 卡住 快速地 .

但她坚持了下来。

- [waɪ] , [θɪn] , [ɪn'diːd] , [suə] , - [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] ,
' Why , thin , indeed , sur , ' she persisted ,
- 为什么 , 薄的 , 的确 , 苏尔 , - 她 持续 ,

"哎呀，确实很瘦啊，"她坚持道。

- [ɪf] [juː; jʊ][wɔːr][tuː; tə] - ['lætn] [æn; ən] - [griːk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tɪl] ['mɔːrnɪn] - ,
' if you war to praich Latin an ' Greek from this till mornin ' ,
- 如果 你 战争 到 - 拉丁 一个 - 希腊语 从 这 直到 早晨 - ,

"如果你要从今天到明天早上学习拉丁语和希腊语，

[juːl] ['nevər] - [æn; ən][oʊld] [blæk] [wɪst] ['stɑːkɪn] - ['ɪntuː][ə; eɪ] [biːf] - - ! -
you'll never convart an ould black wisted stockin ' into a beef - staik ! '
你会 绝不 - 一个 可以 黑色的 扭曲的 丝袜 - 进入 一个 牛肉 - - ! -

你永远也别想把一条旧黑丝袜改成一根肉条！

- [ə; eɪ] [wʌt] , ['wʊmən] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ! -
' A what , woman , in the name of heaven ! '
- 一个 什么 , 女士 , 在 这 姓名 的 天堂 ! -

"什么？女人，我的天哪！"

- [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [suə] — [ə; eɪ] [blæk] [wɪst] ['stɑːkɪn] - ['ɪntuː][ə; eɪ] [biːf] - - .
' I said it , sur — a black wisted stockin ' into a beef - staik .
- 我 说 它 , 苏尔 — 一个 黑色的 扭曲的 丝袜 - 进入 一个 牛肉 - - .

"我说过，先生——一条黑色的扭曲长袜变成了一根牛肉条。"

- [aɪ] [stʌk] [maɪ][fɔːrk]['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] ['sʌbstəns] ['plentɪfəli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['ʌnjən][ænd; ənd]

'	I	stuck	my	fork	into	the	black	substance	plentifully	covered	with	onion	and
-	我	卡住	我的	叉	进入	这	黑色的	物质	大量	涵盖	和	洋葱	和

['greɪvi] .

gravy	.
肉汁	.

我用叉子叉起那团黑色的东西，上面浇满了洋葱和肉汁。

[aɪ][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] , [laɪk] ['ɪtəli] , [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ] [buːt] ;

I	held	it	up	:	it	was	long	,	and	,	like	Italy	,	shaped	like	a	boot	;
我	握住	它	向上	:	它	曾是	长的	,	和	,	喜欢	意大利	,	形状	喜欢	一个	启动	;

我把它举起来：它很长，而且，就像意大利一样，形状像一只靴子；

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ˌæpər'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði][leg] ,

and	however	it	might	appertain	to	the	leg	,
和	然而	它	可能	属于	到	这	腿	,

无论它与腿部有何关联，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌmp] - [steɪk] [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [ɪn]

it	had	nothing	whatever	to	do	with	the	rump	-	steak	I	had	bought	in
它	有	没有什么	任何	到	做	和	这	臀部	-	牛排	我	有	买	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

这和我早上买的牛臀肉牛排没有任何关系。

- [eɪ] , - [saɪz] ['mɪsɪz]['flænəgən] [ˌsentɪ'mentəli] , - [sɪtʃ] [θɪŋz] [kʌmz] [ˌoʊ'viː] [lʌv] [æn; ən] - [lɑːrnɪn] - !

'	Ay	,	'	sighs	Mrs	Flanagan	sentimentally	,	'	sitch	things	comes	ov	love	an	'	larnin	'	!
-	哎	,	-	叹息	太太	弗拉纳根	感伤地	,	-	情况	事物	来	卵	爱	一个	-	拉宁	-	!

“唉，”弗拉纳根太太感伤地叹了口气，“事情都是爱和学习的结果！”

[aɪ][wʌz; wəz] [mɛndɪn] - [ə; eɪ] [per] [ˌoʊ'viː] [jər] - [blæk] - [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['teɪbl] ,

I	was	mendin	'	a	pair	ov	yer	reverence's	black	stockins	at	the	kitchen	-	table	,
我	曾是	门丁	-	一个	一对	卵	你的	-	黑色的	-	在	这	厨房	-	桌子	,

我当时正在厨房的桌子上缝补您阁下的一双黑色长筒袜。

[wer] ['dʒɪmi] [wʌz; wəz] - - [ðə; ði] ['dɪnər] .

where	Jimmy	was	dhressin	'	the	dinner	.
在哪里	吉米	曾是	-	-	这	晚餐	.

吉米当时正在准备晚餐。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜkmən] [kɔːld] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,

One	of	the	workmen	called	me	out	in	a	hurry	,
一	的	这	工人	称为	我	出去	在	一个	匆忙	,

其中一名工人匆匆叫我出去，

[æn; ən] - [aɪ] [θruː] [ðə; ði] ['stɑːkɪn] - [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] : [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]

an	'	I	threw	the	stockin	'	out	of	my	hands	upon	the	table	:	it	fell	upon	the
一个	-	我	扔	这	丝袜	-	出去	的	我的	双手	之上	这	桌子	:	它	跌倒	之上	这

[dɪʃ] .

dish	.
盘子	.

我把手中的长袜扔到桌子上，它落在了盘子上。

['dʒɪmi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [snæpt] [ʌp][ðə; ði]

Jimmy	turned	his	head	about	for	a	minnit	,	and	the	dog	snapped	up	the
吉米	转向	他的	头	关于	为了	一个	最小	,	和	这	狗	啪啪	向上	这

[meɪt] ,

mait	,
迈特	,

吉米转过头的那一刻，那条狗就一口咬住了那只玉米棒子。

[æn; ən] - ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
an **'** **carried** **it** **off** **.**
一个 - 携带 它 离开 .

然后把它带走了。

[wen] ['dʒɪmi] [lʊkt] [raʊnd] [ə'^in] , [hiː; hi] [siːn] [ə; eɪ] [blæk] [θɪŋ] ['laɪɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [dɪʃ] ,
When **Jimmy** **looked** **round** **agin** **,** **he** **seen** **a** **black** **thing** **lyin** **'** **on** **the** **dish** **,**
什么时候 吉米 看起来 圆形的 再次 , 他 已见 一个 黑色的 事物 躺着 - 在 这 盘子 ,

吉米再次环顾四周时，看到盘子上躺着一个黑色的东西。

[æn; ən] - [ðə; ði] - [aɪz] , ['biːn] - ['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [seɪm] [lʌv] [æn; ən] - [lɑːrnɪn] - ,
an **'** **the** **crathur's** **eyes** **,** **bein** **'** **blinded** **with** **this** **same** **love** **an** **'** **larnin** **'** **,**
一个 - 这 - 眼睛 , 是 - 失明 和 这 相同的 爱 一个 - 拉宁 - ,

而克拉瑟的眼睛，也被同样的爱和学习蒙蔽了双眼，

[hiː; hi] [pɔːz] [ðə; ði]['greɪvi][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ˌoʊ'viː][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][tuː; tə]['teɪbl] .
he **pours** **the** **gravy** **on** **the** **top** **ov** **it** **,** **an** **'** **carries** **it** **off** **to** **table** **.**
他 倾倒 这 肉汁 在 这 顶部 卵 它 , 一个 - 携带 它 离开 到 桌子 .

他把肉汁浇在上面，然后端到桌子上。

[soʊ][ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
So **there's** **the** **explanation** **.**
所以 有 这 解释 .

原因就在这里。

- [aɪ] [stɪl] [held] [ʌp][ðə; ði] [blæk] ['stɑːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ][fɔːrk] :
' **I** **still** **held** **up** **the** **black** **stocking** **on** **the** **point** **of** **my** **fork** **:**
- 我 仍然 握住 向上 这 黑色的 袜 在 这 观点 的 我的 叉 :

我仍然用叉子尖挑着那只黑色长袜：

[aɪ] [geɪzd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['saɪləns] : [bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [ɪn][maɪ][veɪnz] ,
I **gazed** **on** **it** **in** **silence** **:** **but** **the** **blood** **was** **boiling** **in** **my** **veins** **,**
我 凝视 在 它 在 沉默 : 但 这 血 曾是 沸腾 在 我的 静脉 ,

我默默地凝视着它，但我的血管里却热血沸腾。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsli] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]['ænɪm(ə)l]
and **I** **was** **on** **the** **eve** **of** **righteously** **overwhelming** **all** **that** **had** **animal**
和 我 曾是 在 这 前夕 的 义正直地 压倒 全部 那 有 动物
[laɪf] [nɪr] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [bɜːrst][ʌv; əv][vɑː'kænɪk] ['pæʃ(ə)n] ,
life **near** **me** **with** **a** **fearful** **burst** **of** **volcanic** **passion** **,**
生活 靠近 我 和 一个 可怕 爆裂 的 火山 热情 ,

我当时正准备以火山爆发般的激情，义愤填膺地毁灭我周围所有有动物的生命。

[wen] [maɪ] ['frenzid] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði][hæf] - ['oʊpənd] [dɔːr] .
when **my** **frenzied** **eye** **caught** **a** **glimpse** **of** **a** **face** **at** **the** **half** **-** **opened** **door** **.**
什么时候 我的 丧心病狂 眼睛 捕捉 一个 一瞥 的 一个 脸 在 这 一半 - 打开 门 .

当我慌乱的目光瞥见半开的门边有一张脸时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪd] - [feɪs] : [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] [hæd; həd] [drɑːpt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [deθ]
It **was** **a** **side** **-** **face** **:** **the** **mouth** **and** **chin** **had** **dropped** **as** **if** **in** **death**
它 曾是 一个 边 - 脸 : 这 嘴 和 下巴 有 掉落 作为 如果 在 死亡
,
'
'

那是一张侧脸：嘴巴和下巴耷拉着，仿佛已经死去一般。

[ðə; ði]['gɑːg(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ænd; ənd] [ˌʌp'tɜːrnd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv] [dɪ'sper] — [nɑːt]
the **goggle** **eyes** **were** **fixed** **and** **upturned** **in** **all** **the** **rigidity** **of** **despair** **—** **not**
这 护目镜 眼睛 是 固定的 和 翻转 在 全部 这 刚性 的 绝望 — 不是
[drɑːps] ,
drops **,**
滴 ,

护目镜里的眼睛僵硬地向上翻着，充满了绝望——没有一丝泪痕。

[bʌt; bət] [striːmz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [ræn] [daʊn] [ðə; ði]['pælɪd][dʒɔːz] : ['moʊʃ(ə)n] [siːmd] [əˈnaɪəleɪtɪd] ,

but	streams	of	perspiration	ran	down	the	pallid	jaws	:	motion	seemed	annihilated	,
但	溪流	的	汗	跑	向下	这	苍白	下颚	:	运动	似乎	彻底消灭	,

[ðə; ði] ['sensɪz] [dɪ'fʌŋkt] ;

the	senses	defunct	;
这	感官	已倒闭	;

但汗水顺着苍白的下巴流了下来：行动似乎完全丧失，感官也丧失了；

[ænd; ənd][wʌn][laʊd] , ['æŋgri][wɜːrd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kænən] - [bɔːl] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt]

and	one	loud	,	angry	word	would	have	been	a	cannon	-	ball	through	the	heart
和	一	大声	,	生气的	单词	会	有	到过	一个	大炮	-	球	通过	这	心

[ʌv; əv] [pʊr] ['dʒɪmi] ,

of	poor	Jimmy	,
的	贫穷的	吉米	,

一声怒吼，就如同炮弹一般，穿透了可怜的吉米的心脏。

[hæd; həd][nɑːt]['mɜːrsi][ɔːr]['moʊməs]['tɪk(ə)ld][maɪ] [ˌrɪzə'bɪlɪtiz] [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] , [ænd; ənd]

had	not	Mercy	or	Momus	tickled	my	risibilities	at	the	critical	moment	,	and
有	不是	怜悯	或者	莫姆斯	挠痒	我的	风险	在	这	批判的	片刻	,	和

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

a	long	,
一个	长的	,

如果不是Mercy或Momus在关键时刻逗乐了我，以及漫长的.....

[laʊd] [bɜːrst][ʌv; əv] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['læftər] [kloʊzd][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] !

loud	burst	of	irrepressible	laughter	closed	the	scene	,	and	saved	his	life	!
大声	爆裂	的	不可抑制的	笑声	关闭	这	场景	,	和	已保存	他的	生活	!

一阵无法抑制的响亮笑声结束了这一幕，也救了他的命！

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][bɜːrst][ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] ,

At	the	first	burst	the	delinquent	fell	on	his	knees	,	clasped	his	hands	together	,
在	这	第一的	爆裂	这	不良少年	跌倒	在	他的	膝盖	,	紧握	他的	双手	一起	,

第一声枪响后，那名不良少年跪倒在地，双手紧紧地抱在一起。

[ænd; ənd] [lʊkt] [im'plɔːriŋli] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

and	looked	imploringly	at	me	,
和	看起来	恳求地	在	我	,

他用恳求的眼神看着我，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['hʌmb(ə)l]['pɑːstʃər] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [aɪ][gɑːt] [breθ] [tuː; tə] [seɪ] - [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

and	in	that	humble	posture	remained	till	I	got	breath	to	say	'	I	forgive	you	.
和	在	那	谦逊的	姿势	剩余	直到	我	得到	气息	到	说	-	我	原谅	你	.

我保持着这种谦卑的姿态，直到我喘不过气来才说出"我原谅你"。

- [naʊ] , [maɪ] [frend] , [tel] [ˌem 'iː][kæn; kən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ɪ'speʃəli] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

'	Now	,	my	friend	,	tell	me	can	flesh	and	blood	,	especially	dedicated	to	the
-	现在	,	我的	朋友	,	告诉	我	能	肉	和	血	,	尤其	投入的	到	这

['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

service	of	the	church	,
服务	的	这	教会	,

"现在，我的朋友，告诉我，有血有肉的人，特别是那些献身于教会事工的人，

[pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['triːtmənt] [lɔːŋ] ?

put	up	with	such	treatment	long	?
放	向上	和	这样的	治疗	长的	?

你能忍受这种待遇多久？

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Impossible	.
不可能的	.

不可能的。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['fæstɪŋ] [ænd; ənd] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] [ɑːn]['prɪnsəp(ə)l] ,

In	addition	to	my	fastings	and	mortifications	on	principle	,
在	添加	到	我的	斋戒	和	苦行	在	原则	,

除了我出于原则而进行的斋戒和苦修之外，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ðɪ] [duːs] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][fæst][fɔːr; fər]['fɑːli] ?

is	it	not	the	deuce	to	be	obliged	to	fast	for	folly	?
是	它	不是	这	二	到	是	有义务	到	快速地	为了	蠢事	?

难道不应该为自己的愚蠢行为而斋戒吗?

[aɪ][hæv; həv] [pleɪd] ['meni][ə; eɪ] [trɪk] [ɑːn] ['dʒɪmi] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['evər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n]

I	have	played	many	a	trick	on	Jimmy	,	but	he	is	ever	more	than	even
我	有	玩	许多	一个	诡计	在	吉米	,	但	他	是	曾经	更多的	比	甚至

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

我捉弄过吉米很多次，但他总是能和我公平竞争。

[aɪ][kæn; kən][get][noʊ] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	can	get	no	good	of	him	.
我	能	得到	不	好的	的	他	.

我根本无法从他那里得到任何好处。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] : [kʌm] [wiːl] [kʌm] [woʊ] ,

But	this	I	am	resolved	on	:	come	weal	come	woe	,
但	这	我	是	已解决	在	:	来	福利	来	悲哀	,

但我已下定决心：无论顺境逆境，

['dʒɪmi] ['dɛləni] [ænd; ənd] ['betsi] ['keli] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][mæn][ænd; ənd][waɪf][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][nekst] ,

Jimmy	Delany	and	Betsy	Kelly	shall	be	man	and	wife	on	Monday	next	,
吉米	德拉尼	和	贝齐	凯莉	将	是	男人	和	妻子	在	周一	下一个	,

吉米·德莱尼和贝齐·凯利将于下周一正式结为夫妻。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'spiːk] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] . ”

and	I	bespeak	your	company	at	the	wedding	.	”
和	我	表明	你的	公司	在	这	婚礼	.	”

我诚挚地邀请您出席婚礼。

“ [ə'griːd] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , ['revərənd] ['fɑːðər] ,

“	Agreed	;	and	I	think	,	reverend	Father	,
“	同意	;	和	我	思考	,	牧师	父亲	,

“同意；而且我认为，尊敬的神父，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] ['veri] [best][aɪ'diːə] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [strʌk] [aʊt][baɪ][juː; jʊ] , [ɔːr] ['dʒɪmi] ['dɛləni] .

this	is	the	very	best	idea	that	has	been	struck	out	by	you	,	or	Jimmy	Delany	.
这	是	这	非常	最好的	主意	那	有	到过	击	出去	经过	你	,	或者	吉米	德拉尼	.

这是你或者吉米·德兰尼提出的最佳方案。

” [em] . [dʒiː] . [ɑːr] .

”	M	.	G	.	R	.
”	M	.	G	.	拉	.

“MGR

[ðə; ðɪ] ['kɑːmən] ['bædʒər] .

THE	COMMON	BADGER	.
这	常见的	獾	.

普通獾。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ænɪmlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mæn][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] ,

Of	all	the	animals	with	which	man	has	become	acquainted	,
的	全部	这	动物	和	哪个	男人	有	变得	熟人	,

在人类所熟悉的各种动物中，

[ænd; ənd]['oʊvər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][hɪz; ɪz] [də'mɪnjən] ,

and	over	which	he	has	succeeded	in	establishing	his	dominion	,
和	超过	哪个	他	有	成功了	在	建立	他的	统治权	,

他已成功在这些地区建立了自己的统治地位。

[nʌn] [hæv; həv][hæd; həd] ['greɪtər] [kɔ:z] [tu:; tə] ['deprəkeɪt] [hɪz; ɪz] ['tɪrəni] , [ænd; ənd][tu:; tə][ɪk'skleɪm]

none	have	had	greater	cause	to	deprecate	his	tyranny	,	and	to	exclaim
没有任何	有	有	更大的	原因	到	已弃用	他的	暴政	,	和	到	惊叹

,

,

,

没有人比他更有理由谴责他的暴政，并大声疾呼：

[hæd; həd] [ðeɪ] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [spi:tʃ] , [ə'genst] [hɪz; ɪz]['wɑ:ntən][bɑ:r'bærəti] ,

had	they	the	gift	of	speech	,	against	his	wanton	barbarity	,
有	他们	这	礼物	的	演讲	,	反对	他的	放肆	野蛮	,

如果他们有语言天赋，就能反抗他的肆意暴行。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['kri:tʃər] [hu:z] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnə'fendɪŋ] ['hæbɪts][aɪ][hæv; həv]

than	the	unfortunate	creature	whose	simple	and	unoffending	habits	I	have
比	这	不幸	生物	谁	简单的	和	无害的	习惯	我	有

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['peɪpər] .

selected	for	the	subject	of	the	present	paper	.
已选	为了	这	主题	的	这	展示	纸	.

比起我选择作为本文主题的这种不幸的生物，它的简单而无害的习性更甚。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][fɔ:rm][ʌv; əv] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l][moʊst][ʌv; əv][maɪ] ['ri:dɚz] [ɑ:r; ər]

With	the	appearance	and	form	of	this	animal	most	of	my	readers	are
和	这	外貌	和	形式	的	这	动物	最多	的	我的	读者	是

['daʊtləs] ['tɑ:lərəbli] [ə'kweɪntɪd] ,

doubtless	tolerably	acquainted	,
毫无疑问	勉强可以接受	熟人	,

我的大多数读者无疑都对这种动物的外形和形态相当熟悉。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['kɑ:mən] [ɪn'hæbɪtənt][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [stɪl]

as	it	is	a	pretty	common	inhabitant	of	this	country	,	and	would	be	still
作为	它	是	一个	漂亮的	常见的	居民	的	这	国家	,	和	会	是	仍然

[mɔ:r] [ə'bʌndənt] ,

more	abundant	,
更多的	丰富	,

因为它是这个国家相当常见的物种，而且数量还会更多。

[wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪts] ['nʌmbərz] [tʃekt] [baɪ] [ðæt] ['bɑ:rbərəs] [ænd; ənd]['bru:t(ə)l] [ə'mju:zmənt] , ['bædʒər] -

were	not	its	numbers	checked	by	that	barbarous	and	brutal	amusement	,	badger	-
是	不是	它是	数字	已检查	经过	那	野蛮	和	野蛮	娱乐	,	獾	-

['beɪtɪŋ] , [tu:; tə] [wɪtʃ] ,

baiting	,	to	which	,
诱饵	,	到	哪个	,

难道獾的数量没有被那种野蛮残忍的娱乐活动——猎獾——所控制吗?

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:z] , ['hʌndrədz] ['jɪrli] [fɔ:l]['vɪktəms] .

despite	the	interference	of	the	laws	,	hundreds	yearly	fall	victims	.
尽管	这	干涉	的	这	法律	,	数百	每年	落下	受害者	.

尽管有法律干预，每年仍有数百人成为受害者。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['strʌktʃər] [ðə; ði]['bædʒər] [ə'prɔksimits]

In	general	appearance	as	well	as	internal	structure	the	badger	approximates
在	一般的	外貌	作为	出色地	作为	内部的	结构	这	獾	近似值

['kloʊsli] [tu:; tə][ðə; ði] [ber] ,

closely	to	the	bear	,
密切	到	这	熊	,

獾的外形和内部结构都与熊非常接近。

[ænd; ənd] [meɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt][ˊʌnˊæptli] ,

and	may	,	I	think	not	unaptly	,
和	可能	,	我	思考	不是	不恰当地	,

而且，我认为，这么说并不为过。

[biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌns]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['denɪzn] [ʌv; əv]

be	regarded	as	the	existing	representative	of	that	once	formidable	denizen	of
是	认为	作为	这	现存的	代表	的	那	一次	强大	居民	的

[ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [lænd] .

the	wilds	of	our	native	land	.
这	荒野	的	我们的	本国的	土地	.

被视为我们故土荒野中曾经令人敬畏的居民的现存代表。

[laɪk] [ðə; ði] [ber] , [ðə; ði]['bædʒər] [wɔːks] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] ['biːɪŋ] ['veri] [ʃɔːrt] ,

Like	the	bear	,	the	badger	walks	upon	his	heels	and	his	legs	being	very	short	,
喜欢	这	熊	,	这	獾	散步	之上	他的	高跟鞋	和	他的	腿	存在	非常	短的	,

獾和熊一样，都是用脚后跟走路，而且腿很短。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [rɪˈmɑːrkəbli] [θɪk] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [hɪz; ɪz] ['beli] [əˈpɪrz] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [tʌtʃ]

and	his	hair	remarkably	thick	and	long	,	his	belly	appears	almost	to	touch
和	他的	头发	非常	厚的	和	长的	,	他的	腹部	出现	几乎	到	触碰

[ðə; ði] [graʊnd] ;

the	ground	;
这	地面	;

他的头发异常浓密且长，肚子几乎垂到地上；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ɪz] [haʊˈevər] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['æktʃuəli] [duː][soʊ] .

a	little	observation	is	however	sufficient	to	show	that	it	does	not	actually	do	so	.
一个	小的	观察	是	然而	充足的	到	展示	那	它	做	不是	实际上	做	所以	.

然而，稍加观察便可发现，事实并非如此。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][nɑːkˈtɜːrn(ə)l]['ænɪm(ə)l] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [sliːps] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

He	is	a	nocturnal	animal	,	that	is	to	say	,	he	sleeps	during	the	day	,
他	是	一个	夜	动物	,	那	是	到	说	,	他	睡觉	期间	这	天	,

它是夜行动物，也就是说，它白天睡觉。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [liːvz] [hɪz; ɪz] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [fuːd] ;

and	at	the	approach	of	evening	leaves	his	habitation	in	search	of	food	;
和	在	这	方法	的	晚上	树叶	他的	居住地	在	搜索	的	食物	;

傍晚时分，他离开住所外出觅食；

[jet] [nɑːkˈtɜːrn(ə)l] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['hæbɪts] , [ænd; ənd] [haʊˈevər] ['kloʊsli] [hiː; hi] [meɪ] [ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt]

yet	nocturnal	though	his	habits	,	and	however	closely	he	may	in	that	respect
然而	夜	尽管	他的	习惯	,	和	然而	密切	他	可能	在	那	尊重

[rɪˈzemb(ə)l][ðə; ði] [prɪˈdeɪʃəs] [traɪbz] ,

resemble	the	predacious	tribes	,
类似	这	掠食性的	部落	,

然而，尽管他有昼伏夜出的习性，而且在这方面与掠食性部落非常相似，

[ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bædʒər][ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ðæt] [ɪts] [əˌproʊpriˈeɪʃn] ['indʒəz] [noʊ]

the	food	of	the	badger	is	of	such	a	description	that	its	appropriation	injures	no
这	食物	的	这	獾	是	的	这样的	一个	描述	那	它是	拨款	受伤	不

[wʌn] ,

one	,
一	,

獾的食物性质特殊，食用它不会伤害任何人。

[bʌt; bət][ɪz][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [greɪt] ['benɪfɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərɪst] ,

but	is	on	the	contrary	productive	of	great	benefit	to	the	agriculturist	,
但	是	在	这	相反	生产力	的	伟大的	益处	到	这	农学家	,

[kən'sɪstɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['tʃiːfli] ,

consisting	as	it	does	chiefly	,
由	作为	它	做	主要	,

相反，它对农业生产者大有裨益，因为它主要由以下部分组成：

[ɪf] [nɑːt] ['soʊlli] , [ʌv; əv] [ruːts] [ænd; ənd] ['reptaɪlz] , [æz; əz]['frɑːgz] , [wəːmz, vɔːrms] , [grʌbz] , ['biːtlz] , &

if	not	solely	,	of	roots	and	reptiles	,	as	frogs	,	worms	,	grubs	,	beetles	,	&
如果	不是	仅	,	的	根	和	爬行动物	,	作为	青蛙	,	蠕虫	,	幼虫	,	甲虫	,	&

[siː] .

c	.
c	.

即使不完全是，也包括根和爬行动物，如青蛙、蠕虫、幼虫、甲虫等。

[ðə; ði]['bædʒər][ɪz][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] , [mə'nɑːgəməs] ,

The	badger	is	as	far	as	I	have	been	able	to	discover	,	monogamous	,
这	獾	是	作为	远的	作为	我	有	到过	有能力的	到	发现	,	一夫一妻制	,

据我所知，獾是一夫一妻制的。

[laɪvz; lɪvz] [ə'fekʃənətli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [meɪt] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][wʌnz][ɪn][hɪz; ɪz] [sɪ'kluːdɪd] ['bɜːroʊ] ,

lives	affectionately	with	his	mate	and	little	ones	in	his	secluded	burrow	,
生活	亲切地	和	他的	伴侣	和	小的	一个	在	他的	僻	洞穴	,

他和伴侣以及幼崽们在隐蔽的洞穴里幸福地生活着。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɔːrtmənt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [dɪ'spleɪz] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['ɑːrd(ə)nt][dɪ'voʊʃ(ə)n]

and	in	his	deportment	to	them	displays	feelings	of	ardent	devotion
和	在	他的	仪态	到	他们	显示器	情怀	的	热心	虔诚

[ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ə'tætʃmənt] [wɪtʃ] ['meni] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] ['kriːtʃərz] ['baɪped]['pɜːsəˌkjuːtɝz]

and	disinterested	attachment	which	many	of	this	poor	creature's	biped	persecutors
和	无私的	依恋	哪个	许多	的	这	贫穷的	生物的	双足动物	迫害者

[wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] .

would	do	well	to	imitate	.
会	做	出色地	到	模拟	.

他对它们的举止表现出热切的奉献和无私的依恋，许多迫害这只可怜动物的两足动物都应该好好效仿。

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['bædʒər][ɪz][ə'baʊt][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [saɪzd][dɔːg] ,

The	common	badger	is	about	as	large	as	a	middle	-	sized	dog	,
这	常见的	獾	是	关于	作为	大的	作为	一个	中间	-	尺寸	狗	,

普通獾的体型与中型犬差不多。

[frʌm; frəm] [tuː] [fiːt] [tuː; tə] [tuː] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [ɪk'skluːsɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪl] ,

from	two	feet	to	two	feet	and	a	half	in	length	,	exclusive	of	the	tail	,
从	二	脚	到	二	脚	和	一个	一半	在	长度	,	独家的	的	这	尾巴	,

体长两英尺至两英尺半（不含尾巴），

[ænd; ənd][ə'baʊt][ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] [ɪntʃɪz] [haɪ] .

and	about	a	foot	or	fifteen	inches	high	.
和	关于	一个	脚	或者	十五	英寸	高的	.

大约一英尺或十五英寸高。

[hiː; hi] [weɪz] [frʌm; frəm] ['twenti] [tuː; tə]['θɜːrti] - [faɪv] [paʊndz] ,

He	weighs	from	twenty	to	thirty	-	five	pounds	,
他	重量	从	二十	到	三十	-	五	磅	,

他的体重在20到35磅之间。

['sʌmtaɪmz] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] — [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['bædʒər][ɪn] ['edɪnbərə] [ə'baʊt][sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wɪtʃ]

sometimes	even	more	—	I	saw	a	badger	in	Edinburgh	about	six	years	ago	which
有时	甚至	更多的	—	我	锯	一个	獾	在	爱丁堡	关于	六	年	前	哪个

[weid] ['fɔ:rti] - ['sev(ə)n] [paʊndz] ;

weighed	forty	-	seven	pounds	;
称重	四十	-	七	磅	;

有时甚至更重——大约六年前，我在爱丁堡看到一只獾，重达四十七磅；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [groʊθ] [ɪz] [haʊ'evər] ['veri] ['rerli] [ə'teɪnd] .

such	a	growth	is	however	very	rarely	attained	.
这样的	一个	生长	是	然而	非常	很少	已达到	.

然而，这种增长非常罕见。

[ɪn] [koʊt] [ðə; ði] ['bædʒər] ['prez(ə)nts] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [pɪˌkju:li'ærəti] .

In	coat	the	badger	presents	a	remarkable	peculiarity	.
在	外套	这	獾	礼物	一个	卓越	特点	.

獾的皮毛呈现出一种显著的特点。

[ə'mʌŋ] ['nɪrli] [ɔ:l] [mæ'mɪfərəs] ['ænɪmlz] [ðə; ði] ['dɔ:rsl] ['ri:dʒən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Among	nearly	all	mammiferous	animals	the	dorsal	region	of	the	body	is	of	a
之中	几乎	全部	有乳腺的	动物	这	背侧	地区	的	这	身体	是	的	一个

['dɑ:rkər] [ɔ:r] [di:pər] ['kʌlər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌndər] [pɑ:rts] ,

darker	or	deeper	colour	than	the	under	parts	,
较暗	或者	更深	颜色	比	这	在下面	部分	,

几乎所有哺乳动物的背部颜色都比腹部颜色更深。

[ɔ:r] ['ventrəl] ['ri:dʒən] .

or	ventral	region	.
或者	腹侧	地区	.

或腹侧区域。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bædʒər] [ɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ['greɪɪʃ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [blæk] [ˌʌndər'ni:θ]

The	colour	of	the	badger	is	on	the	contrary	greyish	above	and	black	underneath
这	颜色	的	这	獾	是	在	这	相反	灰蒙蒙的	多于	和	黑色的	下

.

:

.

相反，獾的背部呈灰色，腹部呈黑色。

[ðə; ði] [fɜ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bædʒər] [ɪz] [θɪk] , [rʌf] , [ænd; ənd] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] ['glɑ:si] ;

The	fur	of	the	badger	is	thick	,	rough	,	and	by	no	means	glossy	;
这	毛皮	的	这	獾	是	厚的	,	粗糙的	,	和	经过	不	方法	光滑	;

獾的皮毛浓密粗糙，一点也不光滑；

[ðə; ði] [skɪn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [her] [ɑ:n] , [ɪz] [drest] [ænd; ənd] [ˌmænjə'fæktʃər] ['ɪntu:] ['pɪst(ə)l] ['keɪsɪz] .

the	skin	,	with	the	hair	on	,	is	dressed	and	manufactured	into	pistol	cases	.
这	皮肤	,	和	这	头发	在	,	是	穿着	和	制造	进入	手枪	案例	.

带毛的兽皮经过加工处理，制成手枪壳。

[ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [meɪ] [bi:; bi] ['fri:kwəntli] [si:n] ['fɔ:miŋ] [ðə; ði] “ ['spɑ:rən] ”

The	skin	of	the	head	and	face	may	be	frequently	seen	forming	the	“	sporran	”
这	皮肤	的	这	头	和	脸	可能	是	频繁地	已见	成型	这	“	腰包	”

[ɔ:r] [pɜ:rs] [wɪtʃ] [dɪ'pendz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɜ:rdl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] ['haɪləndər] ;

or	purse	which	depends	from	the	girdle	of	the	Scottish	highlander	;
或者	钱包	哪个	取决于	从	这	腰带	的	这	苏格兰	高地人	;

人们经常可以看到头部和面部的皮肤被用来制作“sporran”（腰包），这种腰包源自苏格兰高地人的腰带；

[ænd; ənd][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪl][ɑːr; ər][ɪn] [greɪt] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv]

and	the	hairs	of	the	tail	are	in	great	request	for	the	manufacture	of
和	这	头发	的	这	尾巴	是	在	伟大的	要求	为了	这	生产	的

[peɪnt][ænd; ənd]['læðər] ['brʌʃɪz] .

paint	and	lather	brushes	.
画	和	泡沫	刷子	.

尾巴上的毛发是制造油漆刷和泡沫刷的常用材料。

[ðə; ði]['bædʒər][ɪz][æn; ən][ɪn'hæbɪtənt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tempərət] [pɑːrts][ʌv; əv] ['jʊrəp] [ænd; ənd]

The	badger	is	an	inhabitant	of	all	the	temperate	parts	of	Europe	and
这	獾	是	一个	居民	的	全部	这	温带	部分	的	欧洲	和

['eɪʒə; 'eɪʃə] .

Asia	.
亚洲	.

獾是欧洲和亚洲所有温带地区的居民。

[ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd] [fræns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [skɛəsə] ,

In	Great	Britain	and	France	it	is	scarcer	,
在	伟大的	英国	和	法国	它	是	稀有	,

在英国和法国，这种植物比较稀少。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌæsɪ'duːəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] .

from	the	assiduity	with	which	it	is	hunted	and	destroyed	.
从	这	勤奋	和	哪个	它	是	猎杀	和	损毁	.

因为它遭到了不懈的猎杀和消灭。

['dɑːktər] ['rɪtʃərdsən] [hæz; həz][aɪ'dentɪfaɪd] ['veriəs] [nuː] ['spiːʃiːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Doctor	Richardson	has	identified	various	new	species	in	his	account	of	the
医生	理查森	有	已识别	各种各样的	新的	物种	在	他的	帐户	的	这

[zu'ɑːlədʒi][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrktɪk]['riːdʒənz] .

zoology	of	the	arctic	regions	.
动物学	的	这	北极	地区	.

理查森博士在他的北极地区动物学著作中发现了各种新物种。

[æz; əz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['peɪpər][ɪz] [haʊ'evər] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən]

As	the	object	of	the	present	paper	is	however	a	sketch	of	the	European
作为	这	目的	的	这	展示	纸	是	然而	一个	草图	的	这	欧洲的

['ænɪm(ə)l] ,

animal	,
动物	,

然而，本文的目的是对欧洲动物进行概述，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['noʊtɪs] ['eni] ['ʌðər] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

I	shall	not	notice	any	other	at	present	,
我	将	不是	注意	任何	其他	在	展示	,

目前我不会注意到其他任何东西。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [rɪ'fɜːr] [sʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [æz; əz] [meɪ] [fiːl] ['kjʊriəs] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

but	merely	refer	such	of	my	friends	as	may	feel	curious	on	the	subject	,
但	仅仅	参考	这样的	的	我的	朋友们	作为	可能	感觉	好奇的	在	这	主题	,

我只是把对此感兴趣的朋友介绍给他们。

[tuː; tə]['dɑːktər] ['rɪtʃɚdsənz] ['splendɪd][wɜːrk] [ɪn'taɪtld] “ ['fɔːnə] [bɔriːɑːli][əˌmerɪ'kɑːnəˌəˌmerɪ'kænə] .

to	Doctor	Richardson's	splendid	work	entitled	“	Fauna	Boreali	Americana	.
到	医生	理查森的	灿烂	工作	标题	“	动物群	北极光	美国风情	.

致敬理查森博士的杰出著作《北美动物志》。

” [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'tɜːrn(ə)l] [ˌkɑːnfɔːr'meɪʃn] [ðə; ði]['bædʒər]['prez(ə)nts] [tuː] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fitʃər] , ['neɪmli] ,

”	In	his	internal	conformation	the	badger	presents	two	remarkable	features	,	namely	,
”	在	他的	内部的	构象	这	獾	礼物	二	卓越	特征	,	即	,

獾的内部构造呈现出两个显著特征，即：

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dʒɔːz] ,

in	the	first	place	a	peculiar	formation	of	jaws	,
在	这	第一的	地方	一个	奇特	形成	的	下颚	,

首先是特殊的颌骨结构，

[wɪtʃ] [nɑːt] ['mɪrli] [i'neiblz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ][fɜːrm][hoʊld][ʌv; əv] [wət'evər] ['ɑːbdʒekt][hiː; hi]

which	not	merely	enables	him	to	retain	a	firm	hold	of	whatever	object	he
哪个	不是	仅仅	启用	他	到	保持	一个	公司	抓住	的	任何	目的	他

['siːzɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

seizes	with	his	teeth	,
逮捕	和	他的	牙齿	,

这不仅使他能够牢牢抓住用牙齿咬住的任何物体，

[bʌt; bət] [ˌæbsə'luːtli] [lɑːk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] ,

but	absolutely	lock	in	such	a	manner	,
但	绝对地	锁	在	这样的	一个	方式	,

但绝对要以这种方式锁定，

[ðæt] [hiː; hi][hɪm'self] [dʌz] [nɑːt]['ɔːlweɪz] [pə'zes] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [ʌn'kloʊzɪŋ]

that	he	himself	does	not	always	possess	the	power	of	instantaneously	unclosing
那	他	他自己	做	不是	总是	具有	这	力量	的	瞬间	解开

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他自己并不总是拥有瞬间打开它们的能力；

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [ə; eɪ] [paʊtʃ] [ɔːr][bæg] [pleɪst] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][teɪl] ,

and	,	secondly	,	a	pouch	or	bag	placed	just	below	the	tail	,
和	,	第二	,	一个	小袋	或者	包	放置	只是	以下	这	尾巴	,

其次，尾巴下方还有一个小袋或囊袋。

[wens] [ɪg'zuːdz][ə; eɪ] [θɪk] [ænd; ənd]['fetɪd] ['sʌbstəns] .

whence	exudes	a	thick	and	fetid	substance	.
何处	散发	一个	厚的	和	恶臭	物质	.

由此渗出浓稠恶臭的物质。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'pɑːn] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] [strɔːŋ] [smel] ['gɪv(ə)n] [fɔːrθ] [baɪ] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] [dɪ'pendz] .

It	is	upon	this	that	the	strong	smell	given	forth	by	this	animal	depends	.
它	是	之上	这	那	这	强的	闻	给定	前进	经过	这	动物	取决于	.

这种动物散发出的强烈气味就源于此。

[aɪ][hæd; həd][wʌns][ə; eɪ]['bædʒər][ɪn][maɪ] [oʊn] [pə'zeʃn] ,

I	had	once	a	badger	in	my	own	possession	,
我	有	一次	一个	獾	在	我的	自己的	拥有	,

我曾经养过一只獾，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hæbɪts] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	the	study	of	his	habits	afforded	me	much	interest	and	gratification	.
和	这	学习	的	他的	习惯	提供	我	很多	兴趣	和	满足感	.

研究他的习惯给我带来了很多乐趣和满足感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [groʊn] [wen] [aɪ] [əb'teɪnd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

He	was	more	than	half	grown	when	I	obtained	possession	of	him	,
他	曾是	更多的	比	一半	生长	什么时候	我	获得	拥有	的	他	,

我得到他的时候，他已经大半岁了。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [maɪ] ['riːdɚz] [ðæt] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['teɪmɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][noʊ]

and	I	can	assure	my	readers	that	the	task	of	taming	him	was	no
和	我	能	保证	我的	读者	那	这	任务	的	驯服	他	曾是	不

['saɪnɪkjʊr] .

sinecure	.
闲职	.

我可以向读者保证，驯服他绝非易事。

[ðə; ði][fɜːrst]['eɪdʒənt][aɪ] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][hɪz; ɪz] [dəˌmestɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz]['hʌŋgər] .

The	first	agent	I	employed	for	effecting	his	domestication	was	hunger	.
这	第一的	代理人	我	受雇	为了	产生影响	他的	驯化	曾是	饥饿	.

我驯服他的第一个手段就是让他挨饿。

[aɪ] [kept] [hɪm; ɪm] ['fæstɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] [hoʊl] [deɪz] , [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər][ɪn]

I	kept	him	fasting	for	three	whole	days	,	allowing	him	only	a	little	water	in
我	保留	他	禁食	为了	三	所有的	天	,	允许	他	仅有的	一个	小的	水	在

[hɪz; ɪz] [boʊl] ,

his	bowl	,
他的	碗	,

我让他禁食整整三天，只允许他的碗里放一点点水。

[wɪtʃ] [hjuː'mænəti] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'naɪ][hɪm; ɪm] .

which	humanity	would	not	suffer	me	to	deny	him	.
哪个	人类	会	不是	遭受	我	到	否定	他	.

人性不允许我拒绝他。

[stɑːr'veɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [prə'duːs] ['eni] [ɪ'miːdiət] [gʊd] [ɪ'fekts] ,

Starvation	,	however	,	did	not	produce	any	immediate	good	effects	,
饥饿	,	然而	,	做过	不是	生产	任何	即时	好的	效果	,

然而，饥饿并没有立即产生任何好处。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [fɪrs] [ænd; ənd][ɪˌrekən'saɪləb(ə)l][æz; əz]['evər] .

and	the	animal	remained	as	fierce	and	irreconcilable	as	ever	.
和	这	动物	剩余	作为	凶猛的	和	不可调和的	作为	曾经	.

那只动物依然像以前一样凶猛残暴，难以驯服。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bʌt; bət] ['niːdləsli] ['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] ['riːdɚz] - [taɪm][wɜːr; wər][aɪ][maɪ'nuːtli][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt]

It	would	but	needlessly	occupy	the	readers	'	time	were	I	minutely	to	recount
它	会	但	不必要的	占据	这	读者	-	时间	是	我	精确到分钟	到	叙事

[ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['teɪmɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

the	process	of	taming	him	;
这	过程	的	驯服	他	;

如果我详细叙述驯服他的过程，那只会浪费读者的时间；

[let][ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] [leɪt] ['pepərz][ɪn] [ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['teɪmɪŋ]

let	it	suffice	to	refer	them	to	my	late	papers	in	this	Journal	on	the	taming
让	它	足够了	到	参考	他们	到	我的	晚的	文件	在	这	杂志	在	这	驯服

[ʌv; əv] ['ænɪmlz] .

of	animals	.
的	动物	.

只需让他们参阅我最近在本刊发表的关于驯养动物的论文即可。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ruːlz] [ˌðer'ɪn] [leɪd] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]

I	followed	the	rules	therein	laid	down	,	and	I	had	the	satisfaction	of
我	随后	这	规则	其中	铺设	向下	,	和	我	有	这	满意	的

['faɪndɪŋ][ðem; ðəm] ['ʌltɪmətli] [sək'sesf(ə)l] ,

finding	them	ultimately	successful	,
寻找	他们	最终	成功的	,

我遵守了其中规定的规则，最终取得了成功，这让我很满意。

['æftər][frʌm; frəm][sɪks][tuː; tə] [eɪt] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [ker] ,

after	from	six	to	eight	months	of	anxious	care	,
后	从	六	到	八	几个月	的	焦虑的	关心	,

经过六到八个月令人焦虑的治疗后，

[en'laɪvənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [baɪ][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [baɪt] ,

enlivened	occasionally	by	the	variety	of	a	severe	bite	,
活跃	偶尔	经过	这	种类	的	一个	严重	咬	,

偶尔因猛烈的咬伤而变得生动起来，

[ə; eɪ]['kæʒuəlti][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['evri] ['præktɪk(ə)l][zu'ɑ:lədʒɪst,zoʊ'ɑ:lədʒɪst][mʌst; məst][bi:; bi] [prɪ'perd] ,

a	casualty	for	which	every	practical	zoologist	must	be	prepared	,
一个	伤亡	为了	哪个	每一个	实际的	动物学家	必须	是	准备	,

这是每一位务实的动物学家都必须做好准备应对的伤亡情况。

[ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'dɪkjələs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]['grʌmb(ə)l] .

and	at	which	it	would	be	ridiculous	for	him	to	grumble	.
和	在	哪个	它	会	是	荒谬的	为了	他	到	叽	.

他要是抱怨就太荒唐了。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] ,

I	have	only	to	observe	,
我	有	仅有的	到	观察	,

我只需观察即可。

[ðæt] [wɜ:r; wər] ['eni] [wʌn][tu:; tə]['prez(ə)nt][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][mɑ:rk]

that	were	any	one	to	present	me	with	a	hundred	pounds	for	the	mark
那	是	任何	一	到	展示	我	和	一个	百	磅	为了	这	标记

[ʌv; əv] ['evri] [gæʃ] [rɪ'si:vd] [baɪ][ɪts] [ti:θ] ,

of	every	gash	received	by	its	teeth	,
的	每一个	伤口	已收到	经过	它是	牙齿	,

如果有人愿意拿出100英镑来赔偿它牙齿上每一道伤口的痕迹，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['skɑ:rz] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ɑ:n][maɪ][hændz][ænd; ənd][legz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['tɑ:lərəbli]

of	which	the	scars	still	remain	on	my	hands	and	legs	,	I	should	be	tolerably
的	哪个	这	疤痕	仍然	保持	在	我的	双手	和	腿	,	我	应该	是	勉强可以接受

[rɪtʃ] .

rich	.
富有的	.

虽然我的手脚上还留有疤痕，但即便如此，我应该也算相当富有了。

['æftər][ə'baʊt] [eɪt] [mʌnθs] , [haʊ'evər] ,

After	about	eight	months	,	however	,
后	关于	八	几个月	,	然而	,

然而，大约八个月后，

[hi:; hi] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['kɑ:nstəntli] ['baɪtɪŋ] [wen] [ə'temptɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['hændəld] ,

he	gave	up	his	practice	of	constantly	biting	when	attempted	to	be	handled	,
他	给予	向上	他的	实践	的	不断地	咬	什么时候	尝试过	到	是	处理	,

他放弃了被人触摸时总是咬人的习惯。

[ən'les] ['ʌndər] [greɪt] [ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n][ɔ:r] [ɪk'saɪtmənt] ,

unless	under	great	provocation	or	excitement	,
除非	在下面	伟大的	挑衅	或者	激动	,

除非受到极大的挑衅或激动，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] ['mɪrli] [soʊ]['dʒent(ə)l][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ] ['seɪfti] [in'dʌldʒd] [wɪð; wɪθ]

and	was	not	merely	so	gentle	as	to	be	with	safety	indulged	with
和	曾是	不是	仅仅	所以	温和的	作为	到	是	和	安全	沉溺其中	和

['pɑ:rʃ(ə)l] ['lɪbərti] ,

partial	liberty	,
部分的	自由	,

而且，他并非仅仅温和到在安全的情况下给予部分自由，

[bʌt; bət] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] [wen] [aɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ɔ:r] [droʊv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'i:] ,

but	would	come	and	go	when	I	called	him	or	drove	him	from	me	,
但	会	来	和	去	什么时候	我	称为	他	或者	驾驶	他	从	我	,

但我叫他的时候他会来，或者我把他赶走的时候他会走。

[wʊd] [fi:d] [frʌm; frəm][maɪ][hænd][ɔ:r] [maʊnt] [ə'pɑ:n][maɪ] [ni:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [mɔ:r'oʊvər] ,

would	feed	from	my	hand	or	mount	upon	my	knee	,	and	was	,	moreover	,
会	喂养	从	我的	手	或者	山	之上	我的	膝盖	,	和	曾是	,	而且	,

会从我手中取食，或爬到我的膝盖上，而且，

[suːn] ['æftərwərdz] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] ['lɪbərti] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ]
soon **afterwards** **entrusted** **with** **entire** **liberty** **without** **any** **danger** **of** **his** **running**
很快 然后 受托 和 全部的 自由 没有 任何 危险 的 他的 跑步
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

不久之后，他被赋予了完全的自由，完全没有逃跑的危险。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kliːnli] ['kriːtʃər] ,
He **was** **a** **very** **cleanly** **creature** **,**
他 曾是 一个 非常 干净利落 生物 ,

他是个非常爱干净的人。

['kerfəli] ['skreɪpɪŋ] ['ɪntuː][wʌn][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ] [wət'evər] [ʌn'plez(ə)nt] ['mætərz] [maɪt] [kə'lekt]
carefully **scraping** **into** **one** **end** **of** **his** **cage** **whatever** **unpleasant** **matters** **might** **collect**
小心 刮擦 进入 一 结尾 的 他的 笼 任何 令人不快的 事情 可能 收集
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
in **it** **,**
在 它 ,

小心翼翼地将笼子一端积聚的各种令人不快的物质刮掉，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kən'traɪvd]
and **he** **always** **contrived**
和 他 总是 人为的

他总是想方设法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **374** **]**
[页 -]

[第374页]

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][bed] [friː] [ʌv; əv][sɔɪl] .
as **much** **as** **possible** **to** **keep** **his** **bed** **free** **of** **soil** **.**
作为 很多 作为 可能的 到 保持 他的 床 自由的 的 土壤 .

尽可能保持他的床铺没有泥土。

['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['kliːnli] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][aʊt] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]
Finding **him** **so** **remarkably** **cleanly** **,** **I** **used** **to** **let** **him** **out** **morning** **and**
寻找 他 所以 非常 干净利落 , 我 用过的 到 让 他 出去 早晨 和
['iːvnɪŋ] ,
evening **,**
晚上 ,

我发现他非常干净，所以以前每天早晚都会放他出去。

[ɑːn] [sʌtʃ] [deɪz] [æz; əz][maɪ] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [hoʊm][ə'blaɪdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]
on **such** **days** **as** **my** **absence** **from** **home** **obliged** **me** **to** **keep** **him** **in** **a**
在 这样的 天 作为 我的 缺席 从 家 有义务 我 到 保持 他 在 一个
[steɪt] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] .
state **of** **confinement** **.**
状态 的 监禁 .

在我不在家的日子里，我不得不将他限制在室内。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ʌv; əv] [kɔːrs] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
I **did** **not** **of** **course** **give** **him** **his** **liberty** **all** **at** **once** **,**
我 做过 不是 的 课程 给 他 他的 自由 全部 在 一次 ,

我当然没有一下子就完全释放他。

[bʌt; bət] [ə'kɔ:rdɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [gru:] [teɪm] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [ɔ:r]

but	according	as	he	grew	tame	I	used	to	let	him	out	in	a	room	or
但	根据	作为	他	生长	驯服	我	用过的	到	让	他	出去	在	一个	房间	或者

[ɪn'kloʊzd] [jɑ:rd] ,

enclosed	yard	,
内	院子	,

但随着他变得越来越温顺，我就会把他放到房间或封闭的院子里。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['weðər] , [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] ['deɪli] ,

according	to	the	state	of	the	weather	,	for	an	hour	or	two	daily	,
根据	到	这	状态	的	这	天气	,	为了	一个	小时	或者	二	日常的	,

根据天气情况，每天一到两个小时。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [ˌɔ:ltə'geðər] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [ɪn'kri:st] ['teɪmnəs] [geɪv]

and	did	not	give	him	his	liberty	altogether	until	his	increased	tameness	gave
和	做过	不是	给	他	他的	自由	共	直到	他的	增加	驯服	给予

[ˌem 'i:] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['θɜ:roʊ] [dəˌmestɪ'keɪʃn] .

me	confidence	in	his	thorough	domestication	.
我	信心	在	他的	彻底	驯化	.

直到他变得越来越温顺，让我确信他已被彻底驯化，我才完全放他自由。

[ðɪs] ['kri:tʃərz] ['daɪət] [kən'sistid] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][mɪlk] , ['verid] [wɪð; wɪθ] ['oʊtmi:l] ['pɔ:rɪdʒ] [ɔ:r]

This	creature's	diet	consisted	of	bread	and	milk	,	varied	with	oatmeal	porridge	or
这	生物的	饮食	由……组成	的	面包	和	牛奶	,	多种多样	和	麦片	稀饭	或者

['stə:rəbaut] ,

stirabout	,
搅拌	,

这种生物的食物包括面包和牛奶，偶尔也会吃燕麦粥或炒面。

[ænd; ənd] [pə'tetoz] [bɔɪld] [sɔ:ft][ænd; ənd] [bru:zd] [daʊn] [faɪn][wɪð; wɪθ][mɪlk] ,

and	potatoes	boiled	soft	and	bruised	down	fine	with	milk	,
和	土豆	煮沸	柔软的	和	瘀伤	向下	美好的	和	牛奶	,

土豆煮软后用牛奶捣碎，口感细腻。

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [rɔ:] ['bʊtʃɚz] [mi:t] .

with	occasionally	a	bit	of	raw	butcher's	meat	.
和	偶尔	一个	少量	的	生的	肉铺	肉	.

偶尔还会夹杂一些生肉。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [naɪs] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [mi:t] ;

He	was	singularly	nice	respecting	his	meat	;
他	曾是	单独地	好的	尊重	他的	肉	;

他对肉类非常爱惜；

[ɪn'di:d] [aɪ] [sə'spekt] ['ræðər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [gʊd] ['lɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['i:zi] [steɪt] [ʌv; əv]

indeed	I	suspect	rather	from	the	effects	of	good	living	in	his	easy	state	of
的确	我	怀疑	相当	从	这	效果	的	好的	活的	在	他的	简单的	状态	的

[kæp'tɪvəti] ,

captivity	,
囚禁	,

事实上，我怀疑这更多是由于他在舒适的囚禁状态下过着优渥的生活所致。

[ðæn; ðən][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]['neɪtʃər] ; [fɔ:r; fər][hæd; həd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [mi:t] [wʌns] ,

than	from	an	impulse	of	nature	;	for	had	a	piece	of	meat	once	,
比	从	一个	冲动	的	自然	;	为了	有	一个	片	的	肉	一次	,

与其说是出于天性冲动，不如说是出于本能；因为他曾经吃过一块肉，

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['slaɪtli] , [noʊn] [ðə; ði]['faɪər] , [hiː; hi] [wʊd] [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt]

and	that	no	matter	how	slightly	,	known	the	fire	,	he	would	on	no	account
和	那	不	事情	如何	轻微地	,	已知	这	火	,	他	会	在	不	帐户

[tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

touch	it	,
触碰	它	,

即使他对火的了解再少，他也绝不会碰它。

[ən'les] [ɪn'diːd] [wen] ['veri] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][noʊ] [rɔː] [fleʃ] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .

unless	indeed	when	very	hungry	,	and	no	raw	flesh	to	be	had	.
除非	的确	什么时候	非常	饥饿的	,	和	不	生的	肉	到	是	有	.

除非真的饿极了，而且又找不到生肉。

[mɪlk][hiː; hi] [ə'pɪrd] ['veri][fɑːnd][ʌv; əv] , [ænd; ənd] [wʊd] [drɪŋk] ['friːli] ; [pə'tetoz] ,

Milk	he	appeared	very	fond	of	,	and	would	drink	freely	;	potatoes	,
牛奶	他	出现	非常	喜爱	的	,	和	会	喝	自由	;	土豆	,

他似乎很喜欢牛奶，而且会毫不吝啬地喝；土豆，

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [mæʃt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['bʌtər] [ɔːr][mɪlk] , [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz][daɪn] ['hɑːrtɪli] [ɔːf] ;

especially	if	mashed	up	with	butter	or	milk	,	he	would	always	dine	heartily	off	;
尤其	如果	捣碎	向上	和	黄油	或者	牛奶	,	他	会	总是	用餐	衷心地	离开	;

尤其是如果拌上黄油或牛奶，他总是会吃得津津有味；

[bʌt; bət] , [wɪtʃ] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['friːkwəntli] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] [dɪ'vaʊərɪŋ]

but	,	which	not	a	little	surprised	me	,	I	frequently	observed	him	devouring
但	,	哪个	不是	一个	小的	惊讶	我	,	我	频繁地	观察到	他	吞噬

[ðem; ðəm] [rɔː] ,

them	raw	,
他们	生的	,

但令我颇感意外的是，我经常看到他生吞活剥它们。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,

and	that	too	in	the	absence	of	hunger	,
和	那	也	在	这	缺席	的	饥饿	,

而且还是在没有饥饿的情况下。

[ænd; ənd] [waɪl] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

and	while	surrounded	with	what	might	naturally	be	supposed	to	be
和	尽管	包围	和	什么	可能	自然	是	据称	到	是

[mɔːr] ['pælətəb(ə)l] [fuːd] .

more	palatable	food	.
更多的	可口的	食物	.

周围都是些理应更美味的食物。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [smel] .

He	had	a	very	strong	and	by	no	means	very	agreeable	smell	.
他	有	一个	非常	强的	和	经过	不	方法	非常	同意	闻	.

他身上散发着一股非常浓烈、而且一点也不好闻的气味。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][oʊld] ['teriər] [neɪmd] “ [wɑːsp] , ” [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [dɔːg][ɪn][hɪz; ɪz]

I	had	an	old	terrier	named	“	Wasp	,	”	who	had	been	a	good	dog	in	his
我	有	一个	老的	梗犬	命名	“	黄蜂	,	”	WHO	有	到过	一个	好的	狗	在	他的

[deɪ] ,

day	,
天	,

我以前养过一条名叫"黄蜂"的老梗犬，它生前是一条好狗。

[bʌt; bət] , [weid] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] ['jɪrz] , [wʌz; wəz][fæst] ['hʌrɪŋ] ['ɑ:nwərd] [tɔ:rdz]

but	,	weighed	down	by	a	load	of	years	,	was	fast	hurrying	onward	towards
但	,	称重	向下	经过	一个	加载	的	年	,	曾是	快速地	匆忙	向前	向

[ðə; ði] [greɪv] .

the	grave	.
这	严重	.

但是，岁月的重负压垮了他，他正迅速地走向坟墓。

['wɑ:sps] [ti:θ] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪm] ,

Wasp's	teeth	had	failed	him	,	his	eyes	had	become	dim	,
黄蜂的	牙齿	有	失败的	他	,	他的	眼睛	有	变得	暗淡	,

黄蜂的牙齿出了问题，眼睛也变得昏花。

[hɪz; ɪz] [klɔgd] [ænd; ənd] ['tætərd] [ɪrz] ['skersli] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

his	clogged	and	tattered	ears	scarcely	informed	him	when	I	called	his	name	,
他的	堵塞	和	破烂	耳朵	几乎	知情的	他	什么时候	我	称为	他的	姓名	,

他那堵塞且破损的耳朵几乎没能察觉到我叫他的名字。

[jet] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər][spɔ:rt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ,

yet	his	fondness	for	sport	still	remained	,
然而	他的	喜爱	为了	运动	仍然	剩余	,

但他对运动的热爱依然如故。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [laɪ][fɔ:r; fər]['aʊərz] [i:tʃ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][jɑ:rd][ɪn]

and	he	would	lie	for	hours	each	day	at	the	door	of	the	little	yard	in
和	他	会	说谎	为了	小时	每个	天	在	这	门	的	这	小的	院子	在

[wɪtʃ] [ðə; ði]['bædʒər][wʌz; wəz][kən'faɪnd] ,

which	the	badger	was	confined	,
哪个	这	獾	曾是	受限	,

他每天都会花几个小时躺在关押獾的小院子门口。

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [noʊ][lɔ:ŋgər] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌvərɪŋ]

as	if	resolved	that	,	though	his	powers	no	longer	admitted	of	his	discovering
作为	如果	已解决	那	,	尽管	他的	权力	不	更长	承认	的	他的	发现

[ænd; ənd] [ə'tækɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

and	attacking	his	enemy	,
和	攻击	他的	敌人	,

仿佛他已下定决心，即便他的能力已不足以让他发现并攻击敌人，

[jet] [hi:; hi] [wʊd] , [waɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd] , [ɪn'heɪl] [ðə; ði] ([tu:; tə][hɪm; ɪm]) [dɪ'laɪtf(ə)l] ['oʊdər][ʌv; əv]

yet	he	would	,	while	he	could	,	inhale	the	(	to	him	)	delightful	odour	of
然而	他	会	,	尽管	他	可以	,	吸入	这	(	到	他	)	愉快	气味	的

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [geɪm] .

his	favourite	game	.
他的	最喜欢的	游戏	.

然而，只要他还能闻到，他就会尽情享受他最喜欢的游戏的（对他而言）令人愉悦的气味。

[maɪ]['bædʒər] [pæst] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [sli:p] ,

My	badger	passed	nearly	the	whole	of	his	days	in	sleep	,
我的	獾	通过了	几乎	这	所有的	的	他的	天	在	睡觉	,

我的獾几乎整天都在睡觉，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['sʌlki] [ænd; ənd] ['pi:vɪʃ] ,

and	if	I	attempted	to	disturb	him	,	he	would	be	sulky	and	peevish	,
和	如果	我	尝试过	到	打扰	他	,	他	会	是	闷闷不乐的	和	易怒的	,

如果我试图打扰他，他就会闷闷不乐，脾气暴躁。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] ['hju:mər] [fɔ:r; fər] [pleɪ] .

and	in	no	humour	for	play	.
和	在	不	幽默	为了	玩	.

而且一点也不觉得好玩。

[wen] ['iːvnɪŋ] [druː] [nɪr] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [fɜːrst] ['stɜːrɪŋ] ,

When	evening	drew	near	,	however	,	he	might	be	seen	first	stirring	,
什么时候	晚上	画	靠近	,	然而	,	他	可能	是	已见	第一的	搅拌	,

然而，当夜幕降临时，人们或许会先看到他开始活动。

[ðen] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['stretʃiŋ] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hɑːrti]

then	opening	his	eyes	and	stretching	himself	,	with	many	a	long	and	hearty
然后	开幕	他的	眼睛	和	伸展	他自己	,	和	许多	一个	长的	和	爽朗

[jɔːn] .

yawn	.
打哈欠	.

然后他睁开眼睛，伸了个懒腰，打了好几个长长的、响亮的哈欠。

[ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['θɜːrəli] [ə'weɪkɪŋ] [hɪm'self] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ɑːkjupaɪd] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts]

The	process	of	thoroughly	awaking	himself	usually	occupied	about	twenty	minutes
这	过程	的	彻底	觉醒	他自己	通常	占领	关于	二十	分钟

, [kə'mensɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv] [deɪ] ,

,	commencing	with	the	decline	of	day	,
,	开始	和	这	衰退	的	天	,

彻底清醒过来的过程通常需要大约二十分钟，从日落时分开始。

[ænd; ənd] ['tɜːrməˌnet] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

and	terminating	with	the	arrival	of	darkness	.
和	终止	和	这	到达	的	黑暗	.

并随着夜幕降临而结束。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [naɪt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['regjələrli] [ə'stəː] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðen]

The	beginning	of	night	usually	found	him	regularly	astir	;	he	was	then
这	开始	的	夜晚	通常	成立	他	经常	搅拌	;	他	曾是	然后

['restləs] [ænd; ənd] ['æktɪv] ,

restless	and	active	,
不安	和	积极的	,

夜幕降临之初，他通常都会规律地活动；那时他总是躁动不安，十分活跃。

['peɪsɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] ,

pacing	to	and	fro	,	examining	every	nook	and	cranny	,
踱步	到	和	弗	,	检查	每一个	角落	和	裂缝	,

来回踱步，仔细检查每一个角落和缝隙，

['klaɪmɪŋ] [ə'pɑːn] ['evriθɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [maʊnt] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] ,

climbing	upon	everything	upon	which	he	was	able	to	mount	,	and	seizing	,
攀登	之上	一切	之上	哪个	他	曾是	有能力的	到	山	,	和	抓住	,

[ɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,

if	out	of	doors	,
如果	出去	的	门	,

他会攀爬任何他能爬上去的东西，如果是在户外，他会抓住.....

[ə'pɑːn][wəːmz, vɔːrms] , ['biːtlz] , , [ænd; ənd] [sneɪlz] , [ænd; ənd] [ɪf] [wɪ'ðɪn] , ['siːkɪŋ]

upon	worms	,	beetles	,	cockchafers	,	and	snails	,	and	if	within	,	seeking
之上	蠕虫	,	甲虫	,	金龟子	,	和	蜗牛	,	和	如果	之内	,	寻求

[fɔːr; fər] ['draʊzi] [flaɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

for	drowsy	flies	upon	the	walls	,
为了	昏昏欲睡	苍蝇	之上	这	墙壁	,

以蠕虫、甲虫、金龟子和蜗牛为食，如果它们在室内，则在墙壁上寻找昏昏欲睡的苍蝇。

[ɔːr][fɔːr; fər] ['biːtlz] [ɔːr] ['krikits] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hɑːrθ] ,

or	for	beetles	or	crickets	about	the	kitchen	hearth	,
或者	为了	甲虫	或者	蟋蟀	关于	这	厨房	炉	,

或者厨房壁炉附近的甲虫或蟋蟀，

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['seləz] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][əb'teɪn] ['ækses][tu:; tə][ðem; ðəm] .

or	in	the	cellars	when	he	could	obtain	access	to	them	.
或者	在	这	地窖	什么时候	他	可以	获得	使用权	到	他们	.

或者当他能进入地窖时，也会在那里。

['meni] ['nætʃərələsts][hoʊld][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði]['bædʒər] [sli:ps] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['wɪntər] ,

Many	naturalists	hold	the	opinion	that	the	badger	sleeps	during	the	winter	,
许多	自然学家	抓住	这	观点	那	这	獾	睡觉	期间	这	冬天	,

许多博物学家认为獾在冬天会冬眠。

[ɔ:r][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ['haɪbərneɪt] ['pɑ:rʃəli] , [ðæt][ɪz][tu:; tə][seɪ] , [sli:ps] , [laɪk][ðə; ði]['skwɜ:rəl] ,

or	at	all	events	hibernates	partially	,	that	is	to	say	,	sleeps	,	like	the	squirrel	,
或者	在	全部	活动	冬眠	部分	,	那	是	到	说	,	睡觉	,	喜欢	这	松鼠	,

或者至少会部分冬眠，也就是说，像松鼠一样睡觉。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] [wi:ks] , [ə'weiks] ,

for	a	few	weeks	,	awakes	,
为了	一个	很少	周	,	醒来	,

几周后，醒来，

[ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] [mi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:r] [ʌv; əv] [fu:d] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [sə'geʃəsli] [leɪd]

and	takes	a	hearty	meal	of	the	store	of	food	it	had	sagaciously	laid
和	需要	一个	爽朗	一顿饭	的	这	店铺	的	食物	它	有	睿智地	铺设

[baɪ][ɪn][ɪts][nest] [er] [rɪ'taɪərɪŋ][tu:; tə]['wɪntər]['kwɔ:rtərz] ,

by	in	its	nest	ere	retiring	to	winter	quarters	,
经过	在	它是	巢	埃雷	退休	到	冬天	四分之一	,

它饱餐了一顿之前在巢穴里精心储备的食物，然后才回到过冬的巢穴。

[ænd; ənd] [ðen] , ['kɔɪlɪŋ] [ɪt'self][ʌp][ɪn][ɪts][nest] , [goʊz][ɔ:f][tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] .

and	then	,	coiling	itself	up	in	its	nest	,	goes	off	to	sleep	again	.
和	然后	,	卷绕	本身	向上	在	它是	巢	,	去	离开	到	睡觉	再次	.

然后，它蜷缩在巢穴里，又睡着了。

['weðər] [ðɪs] [bi:; bi] [tru:] [ɔ:r][nɑ:t] , [aɪ]['kænɑ:t][wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)nti][ə'fɜ:rm] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][kæn; kən]

Whether	this	be	true	or	not	,	I	cannot	with	certainty	affirm	;	but	this	I	can
无论	这	是	真的	或者	不是	,	我	不能	和	肯定	确认	;	但	这	我	能

['seɪfli] [dɪ'kler] ,

safely	declare	,
安全	宣布	,

这是否属实，我无法确定；但我可以肯定地说：

[ðæt] [aɪ] [ɪn'devər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [maɪ]['bædʒər]['haɪbərneɪt] ,

that	I	endeavoured	as	much	as	possible	to	make	my	badger	hibernate	,
那	我	努力	作为	很多	作为	可能的	到	制作	我的	獾	冬眠	,

我尽一切可能让我的獾冬眠，

[baɪ][ɪk'spoʊzɪŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [koʊld][ʌv; əv][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [sɪ'vɪr] ['wɪntər]

by	exposing	him	to	the	unmitigated	cold	of	an	unusually	severe	winter
经过	暴露	他	到	这	未加缓解的	寒冷的	的	一个	异常地	严重	冬天

,

,

,

通过让他暴露在异常严寒的冬季的极度寒冷中，

[baɪ] ['fə:niʃiŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [strɔ:] [ænd; ənd] [wʊl] [tu:; tə][laɪn][hɪz; ɪz][nest] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

by	furnishing	him	with	straw	and	wool	to	line	his	nest	,	and	with
经过	家具	他	和	稻草	和	羊毛	到	线	他的	巢	,	和	和

[ə; eɪ] [stɑ:k] [ʌv; əv] [bred] ,

a	stock	of	bread	,
一个	库存	的	面包	,

通过提供稻草和羊毛来铺垫他的巢穴，以及储备面包，

[sneɪlz] , [ænd; ənd] [pə'tetoz] , [tu:; tə] [leɪ] [ʌp] [fɔ:r; fər] ['wɪntər] [ju:z] .

snails	**,**	**and**	**potatoes**	**,**	**to**	**lay**	**up**	**for**	**winter**	**use**	**.**
蜗牛	,	和	土豆	,	到	躺	向上	为了	冬天	使用	.

蜗牛和土豆，留着过冬食用。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] , [haʊ'evər] , [ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'sɪstəns] ,

He	**did**	**not**	**,**	**however**	**,**	**avail**	**himself**	**of**	**my**	**assistance**	**,**
他	做过	不是	,	然而	,	可用	他自己	的	我的	协助	,

然而，他并没有接受我的帮助。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['weɪkfl] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['wɪntər] .

but	**remained**	**wakeful**	**as**	**usual**	**during**	**the**	**entire**	**winter**	**.**
但	剩余	清醒	作为	通常	期间	这	全部的	冬天	.

但整个冬天他都像往常一样保持清醒。

[ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [fækt] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] ['noʊtɪs] [hɪr] [ɪz] ,

A	**remarkable**	**fact**	**worthy**	**of**	**notice**	**here**	**is**	**,**
一个	卓越	事实	值得	的	注意	这里	是	,

这里有一个值得注意的非凡事实：

[ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] [ðɪs] ['bædʒər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [noʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['haɪbərneɪt] [ɔ:r] [sli:p] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

that	**although**	**this**	**badger**	**exhibited**	**no**	**inclination**	**to**	**hibernate**	**or**	**sleep**	**during**	**the**
那	虽然	这	獾	展出	不	倾角	到	冬眠	或者	睡觉	期间	这

['wɪntər] ,

winter	**,**
冬天	,

虽然这只獾在冬天没有表现出冬眠或睡觉的倾向，

[hi:; hi] [dɪd] [dɪ'spleɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['estəˌveɪt] , [ɔ:r] [sli:p] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:t] [mʌnθs]

he	**did**	**display**	**considerable**	**disposition**	**to**	**aestivate**	**,**	**or**	**sleep**	**during**	**the**	**hot**	**months**
他	做过	展示	大量	处置	到	夏眠	,	或者	睡觉	期间	这	热的	几个月

[ʌv; əv] ['sʌmər] ,

of	**summer**	**,**
的	夏天	,

他确实表现出相当强烈的夏眠倾向，也就是在炎热的夏季睡觉。

[fɔ:r; fər] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['si:z(ə)n] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['læŋgwɪd] [ænd; ənd] ['draʊzi] , [lɔ:st] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt]

for	**during**	**that**	**season**	**he**	**became**	**languid**	**and**	**drowsy**	**,**	**lost**	**his**	**appetite**
为了	期间	那	季节	他	成为	慵懒的	和	昏昏欲睡	,	丢失的	他的	食欲

[ænd; ənd] [fleʃ] ,

and	**flesh**	**,**
和	肉	,

因为在那段时间里，他变得懒散嗜睡，食欲不振，身体也垮了。

[bɪ'keɪm] ['rægɪd] [ænd; ənd] [faʊl] [ɪn] [ðə; ði] [koʊt] ,

became	**ragged**	**and**	**foul**	**in**	**the**	**coat**	**,**
成为	破烂不堪	和	犯规	在	这	外套	,

外套变得又破又脏，

[ænd; ənd] [ɪn] [ʃɔ:rt] ['paɪnd] [ə'weɪ] [soʊ] ['ræpɪdlɪ] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [hɪm; ɪm] [ˌɔ:ltə'geðər] ;

and	**in**	**short**	**pined**	**away**	**so**	**rapidly**	**that**	**I**	**feared**	**I**	**should**	**lose**	**him**	**altogether**	**;**
和	在	短的	松开	离开	所以	快速	那	我	害怕	我	应该	失去	他	共	;

简而言之，他迅速消瘦下来，我担心我会彻底失去他；

[hi:; hi] [haʊ'evər] [ri'vaivd] [kəm'pli:tli] [æz; əz] ['wɪntər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [koʊld] [wʌn] , [ə'proʊtʃt] .

he	**however**	**revived**	**completely**	**as**	**winter**	**,**	**and**	**that**	**a**	**cold**	**one**	**,**	**approached**	**.**
他	然而	复活	完全地	作为	冬天	,	和	那	一个	寒冷的	一	,	接近	.

然而，随着寒冬的临近，他完全康复了。

[aɪ] [meɪd] ['dɪlɪdʒənt]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ]

I	made	diligent	inquiry	of	those	who	were	in	the	habit	of	keeping
我	制成	勤奋	询问	的	那些	WHO	是	在	这	习惯	的	保持

['bædʒərz][fɔːr; fər] ['beɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

badgers	for	baiting	them	,
獾	为了	诱饵	他们	,

我仔细询问了那些有饲养獾来做诱饵的人，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [mə'nædʒəriːz] ,

and	also	of	the	proprietors	of	several	menageries	,
和	还	的	这	业主	的	一些	动物园	,

以及几家动物园的主人，

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['bædʒər]

and	learned	from	them	that	this	disposition	on	the	part	of	the	badger
和	学习	从	他们	那	这	处置	在	这	部分	的	这	獾

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wiːk] [ænd; ənd] [luːz] [ɪts][kən'dɪʃ(ə)n][ɪn] ['sʌmər] ,

to	become	weak	and	lose	its	condition	in	summer	,
到	变得	虚弱的	和	失去	它是	状况	在	夏天	,

他们从獾身上了解到，獾在夏季容易变得虚弱，体质下降。

[ɪz][nɑːt][kən'faɪnd][tuː; tə]['aɪsəleɪtɪd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['keɪsɪz] , [bʌt; bət][ɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər][traɪb] .

is	not	confined	to	isolated	individual	cases	,	but	is	common	to	the	entire	tribe	.
是	不是	受限	到	孤立	个人	案例	,	但	是	常见的	到	这	全部的	部落	.

这并非个别案例，而是整个部落的普遍现象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['truːli] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['kwɪknəs] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði]

It	is	truly	astonishing	to	observe	with	what	quickness	and	dispatch	the
它	是	真的	惊人	到	观察	和	什么	速度	和	派遣	这

['bædʒər][fɔːrmz][ə; eɪ] ['bɜːroʊ] ,

badger	forms	a	burrow	,
獾	表格	一个	洞穴	,

獾挖掘洞穴的速度和效率之快，着实令人惊讶。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [tæsk] [ɪn'diːd] [hiː; hi][ɪz]['ædmərəbli][ə'dæptɪd][baɪ]['neɪtʃər] , [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

for	which	task	indeed	he	is	admirably	adapted	by	nature	,	in	the	construction	of
为了	哪个	任务	的确	他	是	令人钦佩地	改编	经过	自然	,	在	这	建造	的

[hɪz; ɪz] [æn'tɪrɪər] [iks'tremitis] .

his	anterior	extremities	.
他的	前部	四肢	.

他的前肢构造确实使他天生非常适合这项任务。

[tuː; tə] [gɪv] [maɪ] ['riːdɚz] [sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðiːz] ['paʊɚz] ,

To	give	my	readers	some	idea	of	these	powers	,
到	给	我的	读者	一些	主意	的	这些	权力	,

为了让读者对这些能力有所了解，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'kluːd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [sketʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ænɪkdoʊt][ʌv; əv][æn; ən]

I	shall	conclude	the	present	sketch	with	the	following	anecdote	of	an
我	将	结束	这	展示	草图	和	这	下列的	轶事	的	一个

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] :

individual	in	my	possession	:
个人	在	我的	拥有	:

我将以我所了解的一个人的轶事来结束这篇概述：

— ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][maɪ][pet] ,

—	Wishing	to	increase	the	happiness	of	my	pet	,
—	祝	到	增加	这	幸福	的	我的	宠物	,

—希望增加我的宠物的幸福感，

[aɪ][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['spiːʃiːz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] ,

I	procured	a	female	of	his	own	species	to	keep	him	company	,
我	采购	一个	女性	的	他的	自己的	物种	到	保持	他	公司	,

我找来了一只同种的雌性来陪伴他。

[ænd; ənd] [waɪl] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪn'kloʊʒər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [aɪ] [ʃʌt] [ðem; ðəm][bəuθ]

and	while	preparing	a	large	enclosure	for	their	reception	,	I	shut	them	both
和	尽管	准备	一个	大的	外壳	为了	他们的	接待	,	我	关闭	他们	两个都

[ʌp][ɪn][æn; ən] ['aʊthaʊs] :

up	in	an	outhouse	:
向上	在	一个	室外厕所	:

在准备一个大围栏迎接他们的时候，我把他们两个关进了一间室外厕所里：

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][hæf][æn; ən]['aʊər]['æbsənt] ,

I	do	not	think	I	was	half	an	hour	absent	,
我	做	不是	思考	我	曾是	一半	一个	小时	缺席的	,

我不认为我缺勤了半个小时。

[wen] [ɑːn][maɪ][rɪ'tɜːrn][aɪ][faʊnd][maɪ] [nuː] ['bædʒər] [gɔːn] .

when	on	my	return	I	found	my	new	badger	gone	.
什么时候	在	我的	返回	我	成立	我的	新的	獾	已消失	.

当我回来时，发现我的新獾不见了。

[ə; eɪ]['moʊmənts][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'siːlmənt] :

A	moment's	investigation	discovered	the	place	of	her	concealment	:
一个	瞬间	调查	发现	这	地方	的	她	隐蔽	:

稍加搜寻便发现了她的藏身之处：

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hæd; həd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [ʃɔːrt] ['æbsəns] [fɔːrmd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['bɜːroʊ] ['ʌndər]

the	animal	had	during	my	short	absence	formed	a	considerable	burrow	under
这	动物	有	期间	我的	短的	缺席	形成	一个	大量	洞穴	在下面

[ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊthaʊs] ,

the	wall	of	the	outhouse	,
这	墙	的	这	室外厕所	,

在我短暂离开的这段时间里，这只动物在室外厕所的墙下挖了一个相当大的洞穴。

[wɪtʃ] , [aɪ][mʌst; məst] [əb'zɜːrv] , [wʌz; wəz] [bɪlt] [ə'genst] [ə; eɪ][bæŋk] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]

which	,	I	must	observe	,	was	built	against	a	bank	forming	the	side	of	a
哪个	,	我	必须	观察	,	曾是	建造	反对	一个	银行	成型	这	边	的	一个

[roʊd] .

road	.
路	.

我必须指出，它是依着路边的堤岸而建的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɪntuː] [ðæt] [bæŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪts] [wei] ,

It	was	into	that	bank	that	the	creature	had	worked	its	way	,
它	曾是	进入	那	银行	那	这	生物	有	工作	它是	方式	,

那只生物就是设法进入了那家银行。

[ænd; ənd][ɑːn] ['lɪsnɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['delvɪŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] ,

and	on	listening	I	could	hear	it	delving	and	scraping	at	a	great	rate	,
和	在	聆听	我	可以	听到	它	深入挖掘	和	刮擦	在	一个	伟大的	速度	,

仔细听，我能听到它以极快的速度挖掘和刮擦的声音。

[ə'baʊt][ə; eɪ][jɑːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

about	a	yard	from	the	back	of	the	wall	.
关于	一个	院子	从	这	后退	的	这	墙	.

距离墙后大约一码。

[aɪ] ['heɪstɪli] [prəʊ'kjʊəd] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['meɪs(ə)n] , [huː] [pʊld] [daʊn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	hastily	procured	the	assistance	of	a	mason	,	who	pulled	down	part	of	the
我	草草	采购	这	协助	的	一个	石匠	,	WHO	拉	向下	部分	的	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

我匆忙找来一位泥瓦匠帮忙，他拆掉了一部分墙。

[ænd; ənd] [baɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['ræpɪdli] ,

and	by	working	rapidly	,
和	经过	在职的	快速	,

通过迅速行动，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bædʒər] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɜːrkt] [hɜːr; hər] [weɪ]

succeeded	in	overtaking	the	badger	just	as	she	had	worked	her	way
成功了	在	超车	这	獾	只是	作为	她	有	工作	她	方式

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['edɪnbərə] [bə'tænɪk] ['gɑːrdn] [wɔːl] ,

across	the	road	to	within	a	foot	of	the	Edinburgh	Botanic	Garden	wall	,
穿过	这	路	到	之内	一个	脚	的	这	爱丁堡	植物	花园	墙	,

就在獾穿过马路，来到离爱丁堡植物园围墙不到一英尺的地方时，我成功地追上了它。

[bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [aɪ] [lɪvd] .

beside	which	I	lived	.
旁	哪个	我	居住地	.

我就住在旁边。

[aɪ] [meɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [sɔːft] ,

I	may	observe	that	the	ground	was	by	no	means	soft	,
我	可能	观察	那	这	地面	曾是	经过	不	方法	柔软的	,

我可以注意到，地面一点也不松软。

[ðə; ði] ['bɜːroʊ] ['biːɪŋ] [fɔːrmd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [hɑːrd] [mə'kædəˌmaɪz] [roʊd] .

the	burrow	being	formed	under	a	hard	macadamised	road	.
这	洞穴	存在	形成	在下面	一个	难的	碎石路面	路	.

洞穴形成于坚硬的碎石路下方。

[eɪtʃ] . [diː] . [ɑːr] .

H	.	D	.	R	.
H	.	D	.	拉	.

HDR

[ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] .

EXTRAORDINARY	DETECTION	OF	MURDER	.
非凡的	检测	的	谋杀	.

侦破一起非同寻常的谋杀案。

[noʊ] .

NO	.
不	.

不。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[sʌm; səm] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['gɔːlweɪ] [ə; eɪ] ['vɪtlər]

Some	fourteen	years	ago	there	was	living	in	the	city	of	Galway	a	victualler
一些	十四	年	前	那里	曾是	活的	在	这	城市	的	戈尔韦	一个	食客

[neɪmd] [hjuːz] :

named	Hughes	:
命名	休斯	:

大约十四年前，戈尔韦市住着一位名叫休斯的食品商：

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] - [baɪ][bɜːrθ] , [nɔːr][ə'rɪdʒənəli][ə; eɪ] ['vɪtlər] [baɪ] [treɪd] ;

he	was	not	a	Galwaygian	by	birth	,	nor	originally	a	victualler	by	trade	;
他	曾是	不是	一个	-	经过	出生	,	也不	起初	一个	食客	经过	贸易	;

他并非出生于戈尔韦，最初也不是以经营食品生意为生的；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['setld] [ðer; ðər][sʌm; səm] ['jɪrz] ['priːviəsli] , [ænd; ənd] ['mærid] [ə; eɪ] ['bʊtʃɝz]

but	having	settled	there	some	years	previously	,	and	married	a	butcher's
但	拥有	定居	那里	一些	年	之前	,	和	已婚	一个	肉铺

['dɔːtər] , [hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

daughter	,	he	entered	into	the	business	,
女儿	,	他	进入	进入	这	商业	,

但他几年前就定居在那里，娶了一位屠夫的女儿，并开始从事屠夫生意。

[ænd; ənd] [θroʊv] [ə'peɪs] .

and	throve	apace	.
和	茁壮成长	迅速	.

并迅速发展壮大。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ,

At	the	time	we	are	now	speaking	of	,
在	这	时间	我们	是	现在	请讲	的	,

我们现在所谈论的时期，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['gɔːlweɪ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hɪz; ɪz][wɜːrd]

there	were	few	gentlemen	in	the	county	of	Galway	with	whom	his	word
那里	是	很少	先生们	在	这	县	的	戈尔韦	和	谁	他的	单词

[wʊd] [nɑːt][biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] ,

would	not	be	sufficient	for	a	hundred	pounds	'	worth	of	cattle	,
会	不是	是	充足的	为了	一个	百	磅	-	值得	的	牛	,

在戈尔韦郡，很少有绅士能用一百英镑的牛来兑现他的承诺。

[ænd; ənd] ['ʌpwərdz] ;

and	upwards	;
和	向上	;

及以上；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['vɪtlər] [bɔːr] ['strɔːŋli]

and	the	man	who	was	the	envy	of	all	his	brother	victuallers	bore	strongly
和	这	男人	WHO	曾是	这	嫉妒	的	全部	他的	兄弟	食品供应商	钻孔	强烈

[ðə; ði] [ə'pærənt] [maːrks][ʌv; əv][prɑː'sperəti] ,

the	apparent	marks	of	prosperity	,
这	明显	标记	的	繁荣	,

而那个令所有同行食客羡慕不已的人，身上明显带有富裕的迹象。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [maɪnd][ɪn][hɪz; ɪz]['flɔːrɪd] , [gʊd] - ['hjuːmər] , ['oʊpən] ['kaʊntənəns] .

and	a	contented	mind	in	his	florid	,	good	-	humoured	,	open	countenance	.
和	一个	满足	头脑	在	他的	佛罗里达	,	好的	-	幽默	,	打开	面容	.

他面色红润、和蔼可亲、开朗大方，脸上洋溢着满足的心情。

[soʊ]['lɪt(ə)l][duː] [ə'pɪrənsəz] ['kɑːnsɔːrt][wɪð; wɪθ] ['kærəktər] [ænd; ənd]['sɜːrkəmstænsɪz][æt; ət][taɪmz] !

So	little	do	appearances	consort	with	character	and	circumstances	at	times	!
所以	小的	做	外貌	配偶	和	特点	和	情况	在	时代	!

有时候，外表与性格和境遇竟如此不符！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['fɑːðər] , [ænd; ənd] [riəd] [hɪz; ɪz]['fæməli] [wel] [ænd; ənd]

He	was	a	kind	husband	and	father	,	and	reared	his	family	well	and
他	曾是	一个	种类	丈夫	和	父亲	,	和	饲养	他的	家庭	出色地	和

[rɪ'lɪdʒəsli] ;

religiously	;
宗教地	;

他是一位慈爱的丈夫和父亲，把家人抚养成人，并让他们虔诚地信仰宗教；

[ə'tendɪŋ] [hɪm'self] ['regjələrli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃənz] .

attending	himself	regularly	to	his	devotions	.
参加	他自己	经常	到	他的	虔诚	.

他经常进行宗教活动。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['hɑ:spɪtəb(ə)l] , [ɔ:f] - ['hændɪd] ['feloʊ] , [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] ['hɪgl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

He	was	also	a	hospitable	,	off	-	handed	fellow	,	that	would	not	higgle	for	a
他	曾是	还	一个	好客	,	离开	-	递交	同伴	,	那	会	不是	希格尔	为了	一个

['traɪf(ə)l] ,

trifle	,
琐事	,

他也是个热情好客、不拘小节的人，不会为鸡毛蒜皮的小事斤斤计较。

['i:ðər] [ɪn] ['baɪɪŋ] [ɔ:r] ['selɪŋ] ;

either	in	buying	or	selling	;
任何一个	在	购买	或者	销售	;

无论是买入还是卖出；

[wʌz; wəz] ['i:kwəli] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:r] “ [stænd][ə; eɪ] [tri:t] ” [æt; ət] ['fɛrz] [ænd; ənd]['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts]

was	equally	ready	to	take	or	“	stand	a	treat	”	at	fairs	and	markets
曾是	同样地	准备好	到	拿	或者	“	站立	一个	对待	”	在	集市	和	市场

[wer] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['fri:kwəntli] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ,

where	his	business	frequently	brought	him	,
在哪里	他的	商业	频繁地	带来	他	,

他同样乐于在集市和市场享受美食，因为他的生意经常会带他去那里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] .

and	was	in	consequence	a	general	favourite	with	high	and	low	.
和	曾是	在	结果	一个	一般的	最喜欢的	和	高的	和	低的	.

因此，它深受上流社会和平民百姓的喜爱。

[ɪn] [ʃɔ:rt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

['evri] [wʌn] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] ['fɔ:rtʃən] [ðæn; ðən]

every	one	said	he	was	in	the	way	of	making	a	larger	fortune	than
每一个	一	说	他	曾是	在	这	方式	的	制作	一个	更大的	财富	比

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] ;

had	been	made	in	his	business	for	many	a	year	in	the	city	;
有	到过	制成	在	他的	商业	为了	许多	一个	年	在	这	城市	;

每个人都说他正在创造比他多年来在城里经商所赚到的更大的财富；

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [sed] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:nɪst] , [ə; eɪ][hɑ:rd] -

and	every	one	said	he	deserved	it	,	as	he	was	an	honest	,	a	hard	-
和	每一个	一	说	他	应得的	它	,	作为	他	曾是	一个	诚实的	,	一个	难的	-

['wɜ:rkɪŋ] ,

working	,
在职的	,

每个人都说他当之无愧，因为他诚实、勤奋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɜ:rði] [mæn] .

and	a	worthy	man	.
和	一个	值得	男人	.

一位值得尊敬的人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [əˈpærəntli] [bʌt; bət] [tuː] [dˈrɔːbæks] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] , [ˈneɪmli] , [ə; eɪ][ˈvaɪələnt]

There	were	apparently	but	two	drawbacks	on	his	character	,	namely	,	a	violent
那里	是	显然	但	二	缺点	在	他的	特点	,	即	,	一个	暴力

[ˈtempər] ,

temper	,
脾气	,

他的性格上似乎只有两个缺点，那就是脾气暴躁。

[wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [ˈhɜːrid] [hɪm; ɪm][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l][ɪmˌpetʃuˈɑːsəti] , [pərˈtɪkjələrli] [wen]

which	at	times	hurried	him	on	with	irresistible	impetuosity	,	particularly	when
哪个	在	时代	慌忙	他	在	和	无法抗拒	冲动	,	特别	什么时候

[ˈʌndər][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈlɪkər] ,

under	the	influence	of	liquor	,
在下面	这	影响	的	酒	,

有时，这种冲动会驱使他以不可抗拒的劲头赶路，尤其是在酒精的作用下。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈdʒɪrɪŋ] [ænd; ənd][ˈdʒaɪbɪŋ][ɪn][ˈsiːz(ə)n][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ˈsiːz(ə)n] .

and	a	habit	of	jeering	and	jibing	in	season	and	out	of	season	.
和	一个	习惯	的	嘲笑	和	吉兵	在	季节	和	出去	的	季节	.

而且无论何时何地，都有嘲讽和挖苦的习惯。

[ðiːz] [ˈdiːfekts; dɪˈfekts] , [haʊˈevər] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈnevər][led][tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [ˈsɪriəs] , [wɜːr; wər][ˈræðər]

These	defects	,	however	,	as	they	never	led	to	anything	serious	,	were	rather
这些	缺陷	,	然而	,	作为	他们	绝不	引领	到	任何事物	严肃的	,	是	相当

[ˈpitid] [ðæn; ðən] [ˈsenʃərd] ,

pitied	than	censured	,
可怜的	比	受谴责	,

然而，这些缺陷由于从未导致任何严重后果，反而受到了同情而不是谴责。

[æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈblemɪʃiz] [ɑːn][æn; ən] [ˈʌðərwaɪz] [ˈeksələnt] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] .

as	being	the	only	blemishes	on	an	otherwise	excellent	disposition	.
作为	存在	这	仅有的	瑕疵	在	一个	否则	出色的	处置	.

这是他完美性格中唯一的瑕疵。

[hjuːz] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [stɔːl] , [ˈtæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪli] [ˈpɑːlɪʃt] [buːts]

Hughes	was	standing	one	day	at	his	stall	,	tapping	his	highly	polished	boots
休斯	曾是	常设	一	天	在	他的	摊位	,	窃听	他的	高度	抛光	靴子

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] ,

with	his	whip	,
和	他的	鞭	,

有一天，休斯站在他的摊位前，用鞭子轻轻敲打着他锃亮的靴子。

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wel] - [fɪld] [ˈpɑːkɪt] ,

and	feeling	his	well	-	filled	pocket	,
和	感觉	他的	出色地	-	已填	口袋	,

他摸了摸自己鼓鼓囊囊的口袋，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][set] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] [ʌv; əv]

as	he	was	preparing	to	set	out	on	a	journey	for	the	purchase	of
作为	他	曾是	准备	到	放	出去	在	一个	旅行	为了	这	购买	的

[ˈkæt(ə)l] .

cattle	.
牛	.

当时他正准备出发去购买牛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlɪbərəli] [ˈskætərɪŋ] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz][ˈdʒaɪbɪŋ]

He	was	in	high	spirits	,	and	was	liberally	scattering	about	his	jibing
他	曾是	在	高的	烈酒	,	和	曾是	慷慨地	散射	关于	他的	吉兵

[ˈwitisizəmz] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz][ədˈmaɪərɪŋ] [ˈbreðrən] ,

witticisms	among	his	admiring	brethren	,
妙语	之中	他的	钦佩	弟兄们	,

他兴致很高，不时地向仰慕他的兄弟们抛出他那些诙谐幽默的俏皮话。

[wen] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['bæskɪt] - ['meɪkər] ['entərd] [ðə; ði] ['ʃæmblz] .

when	a	travelling	basket	-	maker	entered	the	shambles	.
什么时候	一个	旅行	篮子	-	制造商	进入	这	一片混乱	.

一位四处游历的编篮匠走进了屠宰场。

['ɪnstəntli] [hjuːz] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒɪrɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ['nuːkʌmər] .

Instantly	Hughes	directed	the	current	of	his	jeering	towards	the	humble	newcomer	.
即刻	休斯	指导	这	当前的	的	他的	嘲笑	向	这	谦逊的	新人	.

休斯立刻将嘲讽的矛头指向了这位谦逊的新来者。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [gʊd] [biːf] [steɪk] [wʊd] [laɪ][ɪn][jʊr; jər] [wei] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [frend] . ”

“	You	look	as	if	a	good	beef	steak	would	lie	in	your	way	this	morning	,	friend	.	”
“	你	看	作为	如果	一个	好的	牛肉	牛排	会	说谎	在	你的	方式	这	早晨	,	朋友	.	”

“朋友，你看上去好像今天早上会吃上一块好牛排似的。”

“ [biː; bi] - [jiː; ji] [maɪt] [sɪŋ] [ðæt] , [sɜːr] , [ɪf] [jiː; ji][hæd; həd][æn; ən] [er] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Be	goxty	ye	might	sing	that	,	sir	,	if	ye	had	an	air	to	it	.	”
“	是	-	是的	可能	唱歌	那	,	先生	,	如果	是的	有	一个	空气	到	它	.	”

“先生，如果您有合适的嗓音，您或许可以唱这首歌。”

“ [wel] , [its] ['lʌki] [ðeəz; ðəz][soʊ] ['meni] [ə'baʊt][juː; jʊ] , ['eni] [haʊ] , [æz; əz] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]

“	Well	,	it's	lucky	there's	so	many	about	you	,	any	how	,	as	,	to	tell	you	the
“	出色地	,	它是	幸运的	有	所以	许多	关于	你	,	任何	如何	,	作为	,	到	告诉	你	这

[θruːθ] ,

thruth	,
真相	,

“嗯，幸好你身边有这么多人，不管怎样，说实话，

[aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [laɪk][jʊr; jər] [lʊks] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [θrʌst] [jɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [broʊgz]

I	don't	much	like	your	looks	,	and	wouldn't	thrust	yon	with	your	own	brogues
我	不	很多	喜欢	你的	看起来	,	和	不会	推力	远	和	你的	自己的	布洛克鞋

[tuː; tə][ðə; ði] [broʊg] - ['meɪkɝz] . ”

to	the	brogue	-	maker's	.	”
到	这	布洛克鞋	-	制造商的	.	”

我不太喜欢你的长相，也不会把你和你自己的皮鞋一起送到制鞋匠那里去。

“ , [meɪ] [biː; bi] [juːd] [biː; bi] [raɪt] [tuː] , [sɜːr] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['sloʊli] ,

“	Faix	,	may	be	you'd	be	right	too	,	sir	,	”	rejoined	the	stranger	slowly	,
“	faix	,	可能	是	你会	是	正确的	也	,	先生	,	”	重新加入	这	陌生人	缓慢地	,

“费克斯，也许您说的也对，先生，”陌生人缓缓地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [bɪ'wɪldərd] [geɪz] , [ðə; ði] -

as	he	surveyed	,	with	an	eager	and	a	half	bewildered	gaze	,	the	jiber's	-
作为	他	调查	,	和	一个	渴望的	和	一个	一半	困惑	目光	,	这	-	

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他带着渴望又略带困惑的目光打量着那个轻浮之人的脸，

[laɪk][wʌn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [fər'gɑːtn] [driːm] ,

like	one	striving	to	recall	portions	of	a	half	-	forgotten	dream	,
喜欢	一	努力	到	记起	部分	的	一个	一半	-	被遗忘的	梦	,

就像努力回忆一段半遗忘的梦境片段一样，

“ [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['evri] [wʌn] [ðæts] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][baɪ][hɪz; ɪz] [lʊks] . ”

“	though	it	isn't	every	one	that's	to	be	taken	by	his	looks	.	”
“	尽管	它	不是	每一个	一	那就是	到	是	已采取	经过	他的	看起来	.	”

“虽然并不是每个人都会被他的外表所吸引。”

“ [aɪ] [wɪʃ] , ['eni] [wei] , [aɪ][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [juːd] [rɑːb] .

“	I	wish	,	any	way	,	I	had	as	good	a	house	as	you'd	rob	.
“	我	希望	,	任何	方式	,	我	有	作为	好的	一个	房子	作为	你会	抢	.

“无论如何，我希望我能拥有像你抢劫的房子一样好的房子。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['treɪdɪŋ] [ɪn] [twɪgz] ?
But how come you to be trading in twigs ?
但 如何 来 你 到 是 贸易 在 树枝 ?

但你为什么会去交易树枝呢?

[juː; jʊ] [mɪ'stʊk] [jʊr; jər] - ['ʃʊrli] ; [its] [ɪn] [hemp] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['diːlɪŋ] . ”
You mistook your thrade surely ; it's in hemp you ought to be dealing . ”
你 误 你的 - 一定 ; 它是 在 麻 你 应该 到 是 处理 . ”

你肯定搞错交易对象了；你应该做的是大麻。

“ , [ɪf] ['evri] [mæn] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [duː] , ” [sed] [ðə; ði] ['bæskɪt] - ['meɪkər] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [toʊn] ,
“ Faix , if every man got his due , ” said the basket - maker in a decided tone ,
“ faix , 如果 每一个 男人 得到 他的 到期的 , ” 说 这 篮子 - 制造商 在 一个 决定 语气 ,

“费克斯，如果每个人都能得到他应得的，”篮子匠坚定地说。

“ [mɔːr] [nɔːr] [ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi] [deɪlɪn] - [ɪn] ['hɪmp] .
“ more nor me would be dailin ' in himp .
“ 更多的 也不 我 会 是 戴林 - 在 希姆 .

“我和其他人都不会在Himp上约会。

[bʌt; bət] [jiː; ji] ['niːdnt] [biː; bi] [soʊ] [hɑːrd] [ɪntaɪɚli] [ɑːn] [ˌjuː 'es] , ['mɪstər] - .
But ye needn't be so hard intirely on us , Mr M'Cann .
但 是的 不必 是 所以 难的 完全地 在 我们 , 先生 - .

但麦肯先生，您不必对我们如此苛责。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 375]
” [页 -]

“[第 375 页]

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [neɪm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɑːt] [met] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ,
On hearing this name , which had not met his ears for many a year ,
在 听力 这 姓名 , 哪个 有 不是 遇见 他的 耳朵 为了 许多 一个 年 ,

听到这个他多年未曾听过的名字，

[ðə; ði] ['vɪtlər] [geɪv] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [stɑːrt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɑːt] ,
the victualler gave a convulsive start as if he had received a shot ,
这 食客 给予 一个 痉挛 开始 作为 如果 他 有 已收到 一个 射击 ,

摊贩猛地抽搐了一下，好像中枪了一样。

[waɪl] [ə; eɪ] [fɪrs] [bleɪz] ['diːpənd] [ðə; ði] [hjuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [flitid] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
while a fierce blaze deepened the hue of his cheek , flitted across his brow ,
尽管 一个 凶猛的 火焰 加深 这 色调 的 他的 脸颊 , 飞掠 穿过 他的 眉头 ,

一道炽热的火焰加深了他脸颊的色泽，掠过他的眉宇，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [səb'saidid] ['ɪntuː] [ˌmɑːnju'ment(ə)l] ['peɪlnəs] .
and the next moment subsided into monumental paleness .
和 这 下一个 片刻 平静下来 进入 宏伟的 苍白 .

下一刻，一切归于一片惨白。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [haʊ'evər] , [ɪ'miːdiətli] ; [ænd; ənd] , [ri'mɑːkɪŋ] ['læfɪŋli] [haʊ]
He recovered himself , however , immediately ; and , remarking laughingly how
他 恢复 他自己 , 然而 , 立即地 ; 和 , 评论 笑着 如何
['kjʊriəsli] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['ɔːf(ə)n] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ,
curiously people were often mistaken for others ,
奇怪的是 人们 是 经常 错误 为了 其他的 ,

然而，他立刻恢复了平静；并且笑着评论说，人们常常被错认成其他人，这真是件奇怪的事。

[tʊk] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['bæskɪt] - ['meɪkər] , [huː] [hæd; həd] [əd'vænst] ['ɪntuː]
took **an** **opportunity** **of** **following** **the** **basket** **-** **maker** **,** **who** **had** **advanced** **into**
采取 一个 机会 的 下列的 这 篮子 - 制造商 , WHO 有 先进的 进入
[ðə; ði] ['ʃæmblz] ,
the **shambles** **,**
这 一片混乱 ,

趁机跟着那个走进废墟的篮子匠，

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
and **invited** **him** **to** **breakfast** **the** **next** **morning** **.**
和 受邀 他 到 早餐 这 下一个 早晨 .

并邀请他第二天早上共进早餐。

[ə'kɔːrdɪŋli] , ['pʌŋktʃuəl][tuː; tə][ðə; ði]['aʊər] , [ðə; ði] ['ræmblɪŋ] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [meɪd] [hɪz; ɪz]
Accordingly **,** **punctual** **to** **the** **hour** **,** **the** **rambling** **mechanic** **made** **his**
因此 , 准时 到 这 小时 , 这 漫无边际 机械 制成 他的
[ə'pɪrəns] [æt; ət]['hjuːzɪz, 'juːzɪz] [haʊs] ,
appearance **at** **Hughes's** **house** **,**
外貌 在 休斯的 房子 ,

于是，这位健谈的修理工准时出现在休斯家门口。

['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːrtʃweɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [bɪlt] ['sɪti] ,
situated **in** **one** **of** **those** **archways** **characteristic** **of** **the** **Spanish** **built** **city** **,**
位于 在 一 的 那些 拱门 特征 的 这 西班牙语 建造 城市 ,

位于西班牙式城市特有的拱门之一内，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [straɪk] [ðə; ði]['streɪndʒər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
and **which** **strike** **the** **stranger** **so** **much** **in** **wandering** **through** **it** **for** **the** **first**
和 哪个 罢工 这 陌生人 所以 很多 在 漫游 通过 它 为了 这 第一的
[taɪm] .
time **.**
时间 .

而这正是陌生人第一次漫步其中时会感到如此震撼的原因。

[ðə; ði] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['eksələnt] [ænd; ənd]['æmp(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['bæskɪt] - ['meɪkər][wʌz; wəz]
The **breakfast** **was** **excellent** **and** **ample** **;** **and** **the** **basket** **-** **maker** **was**
这 早餐 曾是 出色的 和 充足 ; 和 这 篮子 - 制造商 曾是
[rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'pærənt] [ˌkɔːrdʒi'æləti][ænd; ənd] ['welkəm] ,
received **with** **great** **apparent** **cordiality** **and** **welcome** **,**
已收到 和 伟大的 明显 亲切 和 欢迎 ,

早餐丰盛美味；而且，篮子匠受到了热情友好的接待。

[ænd; ənd] [prest] [ɪ'mɑːdərətli] [tuː; tə][kən'sɪdər] [hɪm'self][æt; ət][hoʊm] ,
and **pressed** **immoderately** **to** **consider** **himself** **at** **home** **,**
和 按下 过度 到 考虑 他自己 在 家 ,

并极力强调自己应该把自己当成家里的一员，

[ænd; ənd] [pɑːr'teɪk] ['plentɪfəli] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fer] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['seldəm] [rɪ'geɪl] [wɪð; wɪθ] —
and **partake** **plentifully** **of** **such** **fare** **as** **he** **was** **seldom** **regaled** **with** **—**
和 参加 大量 的 这样的 票价 作为 他 曾是 很少 盛宴 和 —
[ə; eɪ] [rɪ'kwest] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kəm'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪləti] ,
a **request** **with** **which** **he** **complied** **to** **the** **utmost** **of** **his** **ability** **,**
一个 要求 和 哪个 他 遵命 到 这 极致 的 他的 能力 ,

并尽情享用他难得一见的美味佳肴——他尽其所能地满足了这一请求。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] [ˌentər'teɪnər] ['sevrəl] [taɪmz] ['skænɪŋ] [hɪm; ɪm]
notwithstanding **that** **he** **discovered** **his** **entertainer** **several** **times** **scanning** **him**
虽然 那 他 发现 他的 艺人 一些 时代 扫描 他
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [hiː; hi][baɪ][noʊ] [miːnz] [laɪkt] .
with **an** **expression** **of** **countenance** **he** **by** **no** **means** **liked** **.**
和 一个 表达 的 面容 他 经过 不 方法 喜欢 .

尽管如此，他还是多次发现他的表演者用一种他从来都不喜欢的表情打量着他。

[ðə; ði] ['brekfəst] ['oʊvər] , [hjuːz] [ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz] [gest] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] ,

The	breakfast	over	,	Hughes	invited	his	guest	to	take	a	walk	,
这	早餐	超过	,	休斯	受邀	他的	客人	到	拿	一个	走	,

早餐结束后，休斯邀请客人出去散步。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ;

stating	that	he	would	show	him	part	of	the	city	;
声明	那	他	会	展示	他	部分	的	这	城市	;

并表示他会带他参观城市的一部分；

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [ðeɪ] ['sælaɪd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːf] [ʃɑːp] -

and	accordingly	they	sallied	forth	from	the	archway	,	which	was	off	Shop	-
和	因此	他们	突袭	前进	从	这	拱道	,	哪个	曾是	离开	店铺	-

[striːt] ,

street	,
街道	,

于是，他们从商店街旁的拱门走了出来。

[ɪ'miːdiətli] [kən'tɪgjuəs] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['nɪkələs] ,

immediately	contiguous	to	the	fine	old	church	of	St	Nicholas	,
立即地	相邻的	到	这	美好的	老的	教会	的	英石	尼古拉斯	,

紧邻古老的圣尼古拉斯教堂，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['pɪst(ə)l] [ʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'səːtɪd] [ðə; ði]

and	within	pistol	shot	of	the	house	over	the	door	of	which	is	inserted	the
和	之内	手枪	射击	的	这	房子	超过	这	门	的	哪个	是	插入	这

[slæb] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][fɑːr] - [feɪmd] ['dɛθs] [hed] [ænd; ənd] [krɔːs] - [boʊnz] .

slab	containing	the	far	-	famed	death's	head	and	cross	-	bones	.
板	包含	这	远的	-	著名的	死亡人数	头	和	叉	-	骨头	.

在距离房子不到一枪射程的地方，房子的门上方镶嵌着一块刻有举世闻名的骷髅头和交叉骨的石板。

“ [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['kɑːnɔːt] ” [hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][soʊ] [wel] [dɪ'skraɪbd] ,

“	The	Queen	of	Connaught	”	has	been	so	often	and	so	well	described	,
“	这	女王	的	康诺特	”	有	到过	所以	经常	和	所以	出色地	描述	,

"康诺特女王"这个名字已经被描述过很多次，而且描述得都非常精彩。

[pər'tɪkjələrli] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['gɪftɪd] [sʌn] [dʒeɪmz]['hɑːrdɪmən] , [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['æntɪkweri] ,

particularly	by	her	own	gifted	son	James	Hardiman	,	the	distinguished	antiquary	,
特别	经过	她	自己的	天才	儿子	詹姆斯	哈迪曼	,	这	杰出的	古董商	,

尤其是她才华横溢的儿子詹姆斯·哈迪曼，这位杰出的古董收藏家，

[ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [dʒʌst]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] ; [ænd; ənd][hæz; həz] , [ðiːz] [leɪt]

of	whom	she	has	such	just	reason	to	be	proud	;	and	has	,	these	late
的	谁	她	有	这样的	只是	原因	到	是	自豪的	;	和	有	,	这些	晚的

['jɪrz] ,

years	,
年	,

她完全有理由为她感到骄傲；而且，近年来，她也确实如此。

[bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['tʊrɪsts] [ɑːn][ðer; ðər] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] ['terətɔːri] [ʌv; əv]

been	so	much	visited	by	tourists	on	their	route	to	the	wild	territory	of
到过	所以	很多	到访	经过	游客	在	他们的	路线	到	这	荒野	领土	的

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

这里是前往山区荒野地区的众多游客的必经之地。

[bɑːg] , [ænd; ənd] [leɪk] , [ˌkɑnə'mɑɹə] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['tuərɪŋ] ['siːz(ə)n] , [ðæt] [hɜːr; hər] [ləu'kælitiz] [ɑːr; ər]

bog	,	and	lake	,	Connemara	,	during	the	touring	season	,	that	her	localities	are
沼泽	,	和	湖	,	康尼马拉	,	期间	这	巡演	季节	,	那	她	地方	是

['dʒen(ə)rəli] [noʊn] .

generally	known	.
一般来说	已知	.

在旅游旺季，她的家乡康尼马拉的沼泽和湖泊广为人知。

['meni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɪl] [ðen] , [æt; ət] [wʌns] , [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['teɪkən]

Many	of	our	readers	will	then	,	at	once	,	understand	the	direction	taken
许多	的	我们的	读者	将要	然后	,	在	一次	,	理解	这	方向	已采取

[baɪ] [ðə; ði] [per] ,

by	the	pair	,
经过	这	一对	,

这样一来，我们的许多读者就会立刻明白这对搭档所采取的方向。

[ænd; ənd] [kən'siːv] ['hjuːzɪz, 'juːzɪz] ['prɑːbəb(ə)l] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ,

and	conceive	Hughes's	probable	motive	for	taking	that	,
和	构想	休斯的	可能	动机	为了	采取	那	,

并推测休斯采取这一行动的可能动机，

[wen] [wiː; wi] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi] [led] [hɪz; ɪz] [gest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['emɪnəns] [ɑːn] [ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [saɪd]

when	we	state	that	he	led	his	guest	to	the	eminence	on	the	south	-	east	side
什么时候	我们	状态	那	他	引领	他的	客人	到	这	卓越	在	这	南	-	东方	边

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,

of	the	city	,
的	这	城市	,

当我们说他带领客人来到城市东南侧的高地时，

['dezɪgneɪtɪd] [fɔːrt] - [hɪl] , [wɪtʃ] ['təːmineits] [ɪn] [ə; eɪ] ['presəpɪs] [læʃ] [baɪ] [ðə; ði] [weɪvz] [wen] [ðə; ði]

designated	Fort	-	hill	,	which	terminates	in	a	precipice	lashed	by	the	waves	when	the
指定的	堡	-	爬坡道	,	哪个	终止	在	一个	悬崖	鞭打	经过	这	波浪	什么时候	这

[taɪd] [ɪz] [ɪn] ,

tide	is	in	,
潮	是	在	,

这座山被命名为堡垒山，其尽头是一处悬崖，涨潮时会被海浪拍打。

[waɪl] ['skætərd] ['oʊvər] [ɪts] ['sɜːrfɪs] [ɑːr; ər] ['sevrəl] [diːp] [welz] .

while	scattered	over	its	surface	are	several	deep	wells	.
尽管	疏散	超过	它是	表面	是	一些	深的	水井	.

而其表面散布着几口深井。

[ðə; ði] ['vɪtlər] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ə'luːʒ(ə)n] [wət'evər] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['brekfəst] , [tuː; tə] [ðə; ði]

The	victualler	had	made	no	allusion	whatever	,	during	the	breakfast	,	to	the
这	食客	有	制成	不	典故	任何	,	期间	这	早餐	,	到	这

['bæskɪt] - ['meɪkɚz] ['hævɪŋ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] - ,

basket	-	maker's	having	called	him	M'Cann	,
篮子	-	制造商的	拥有	称为	他	-	,

早餐期间，食品商贩丝毫没有提及篮子匠叫他麦肯的事。

[nɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ðeɪ] [bəuθ] [keɪm] [frʌm; frəm] .

nor	to	the	county	they	both	came	from	.
也不	到	这	县	他们	两个都	来了	从	.

也不是他们共同的家乡。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [in'kwaiəriz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

As	they	went	along	,	however	,	he	began	to	make	some	inquiries	as	if	to
作为	他们	去	沿着	,	然而	,	他	开始	到	制作	一些	查询	作为	如果	到

[saʊnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

sound	his	companion	.
声音	他的	伴侣	.

然而，随着他们继续前行，他开始进行一些询问，似乎是为了试探他的同伴。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætər][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['weri] .

But	the	latter	had	become	wary	.
但	这	后者	有	变得	警惕	.

但后者已经变得警惕起来。

[ɪn][fækt] , [æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'haɪnd] ,

In	fact	,	as	they	left	the	crowded	parts	of	the	town	behind	,
在	事实	,	作为	他们	左边	这	挤	部分	的	这	镇	在后面	,

事实上，当他们离开城镇里拥挤的地区时，

[fɪr] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ɑːn]['faɪndɪŋ] [hɪm'self][ə'loʊn]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [laɪt] ,

fear	began	to	grow	on	him	,	on	finding	himself	alone	even	in	the	day	-	light	,
害怕	开始	到	生长	在	他	,	在	寻找	他自己	独自的	甚至	在	这	天	-	光	,

恐惧开始在他心中滋生，即使在白昼，他也发现自己孤身一人。

[ænd; ənd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] ['sɪti] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

and	adjoining	a	bustling	city	,	with	one	whom	he	knew	to	be	a
和	相邻的	一个	繁华	城市	,	和	一	谁	他	知道	到	是	一个

['mɜːrdərər] ;

murderer	;
凶手	;

毗邻一座繁华的城市，而他认识的邻居竟然是杀人犯；

[ænd; ənd] [ðæt] [fɪr] [wʌz; wəz] ['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [hjuːz] ,

and	that	fear	was	strengthened	by	the	manner	of	Hughes	,
和	那	害怕	曾是	加强	经过	这	方式	的	休斯	,

休斯的行事方式加剧了这种恐惧。

[huː] ['sʌmtaɪmz] [stroʊd][ɑːn][ə; eɪ][fjuː] [steps] ['ræpɪdli] , [æz; əz] [ɪf] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər][sʌm; səm]

who	sometimes	strode	on	a	few	steps	rapidly	,	as	if	labouring	under	some
WHO	有时	大步走	在	一个	很少	步骤	快速	,	作为	如果	劳动	在下面	一些

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

他有时会快速地迈几步，好像很激动似的。

[ænd; ənd] [ðen] ['hɔːltɪd][tuː; tə] ['stæmər] [aʊt][sʌm; səm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,

and	then	halted	to	stammer	out	some	observation	to	his	companion	,
和	然后	停止	到	结巴	出去	一些	观察	到	他的	伴侣	,

然后他停下来，结结巴巴地向同伴说了几句。

[waɪl] [hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [flʌŋ] ['sɜːrtʃɪŋ] [glɑːnsiz] [ə'raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [huː] [maɪt]

while	he	occasionally	flung	searching	glances	around	,	as	if	to	ascertain	who	might
尽管	他	偶尔	扔	搜索	眼神	大约	,	作为	如果	到	探明	WHO	可能

[biː; bi][ɪn] [vjuː] .

be	in	view	.
是	在	看法	.

他时不时地四处张望，仿佛要确定谁可能出现在他的视线范围内。

[soʊ] , ['æftər] ['hævɪŋ] [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] ,

So	,	after	having	twice	or	thrice	expressed	his	wish	to	return	to	the	city	,
所以	,	后	拥有	两次	或者	三次	表达	他的	希望	到	返回	到	这	城市	,

所以，在他两三次表达了想要返回城市的愿望之后，

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [welz] , [ðə; ði]['bæskɪt] - ['meɪkər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][proʊ'siːd]

on	reaching	the	first	of	the	wells	,	the	basket	-	maker	refused	to	proceed
在	到达	这	第一的	的	这	水井	,	这	篮子	-	制造商	拒绝	到	继续

['eni] ['fɑːrðər] ,

any	farther	,
任何	更远	,

到达第一口井时，编篮子的人拒绝继续前行。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [æt; ət] [æn; ən] [ɪn'kriːst] [peɪs] , [ðoʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt]

and	turned	to	retrace	his	steps	at	an	increased	pace	,	though	he	did	not
和	转向	到	回溯	他的	步骤	在	一个	增加	步伐	,	尽管	他	做过	不是

['ventʃər] [tuː; tə] [rʌn] .

venture	to	run	.
风险投资	到	跑步	.

然后他转身加快脚步原路返回，但他并没有跑起来。

['kɔːlɪŋ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

Calling	on	him	in	vain	to	return	,
呼叫	在	他	在	徒劳	到	返回	,

徒劳地呼唤他回来，

[hjuːz] [naʊ] ['dɑːrtɪd] ['fjʊriəsli] ['æftər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] ;

Hughes	now	darted	furiously	after	him	with	the	intention	of	forcing	him	back	;
休斯	现在	飞镖	愤怒地	后	他	和	这	意图	的	强制	他	后退	;

休斯随即疯狂地追了上去，意图将他逼回去；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'streɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['pɜːrsənz] ,

but	he	was	restrained	by	the	sight	of	approaching	persons	,
但	他	曾是	克制	经过	这	视线	的	接近	人	,

但他看到有人靠近，便止住了脚步。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæskɪt] - ['meɪkər] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [step]

and	the	basket	-	maker	pursued	his	way	back	into	the	city	with	a	step
和	这	篮子	-	制造商	追击	他的	方式	后退	进入	这	城市	和	一个	步

['kwɪkənd] [baɪ] [fɪr] ,

quickened	by	fear	,
加速	经过	害怕	,

于是，那个编篮子的人吓得加快了脚步，赶紧跑回了城里。

[ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [dəːst] [nɑːt] [rʌn] .

though	he	still	durst	not	run	.
尽管	他	仍然	杜斯特	不是	跑步	.

但他仍然不敢跑。

[ɑːn] [riː'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hʌmb(ə)l] ['lɑːdʒɪŋz] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [rɪ'perɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

On	regaining	his	humble	lodgings	the	stranger	lost	no	time	in	repairing	to	the
在	恢复	他的	谦逊的	住宿	这	陌生人	丢失的	不	时间	在	维修	到	这

[ə'boʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪər] ,

abode	of	the	mayor	,
住所	的	这	市长	,

回到简陋的住处后，这位陌生人立即前往市长的府邸。

['mɪstər] ['hɑːrdɪmən] [bɜːrk] [wiː; wi] [θɪŋk] , [æn; ən] ['æktɪv] , [ɪn'telɪdʒənt] ['mædʒɪstreɪt] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]

Mr	Hardiman	Burke	we	think	,	an	active	,	intelligent	magistrate	,	to	whom	he
先生	哈迪曼	伯克	我们	思考	,	一个	积极的	,	聪明的	地方法官	,	到	谁	他

[ə'kjuːzd] [hjuːz] ,

accused	Hughes	,
被告	休斯	,

我们认为哈迪曼·伯克先生是一位积极、聪明的法官，他指控休斯犯有此罪。

[ɔːr] - [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['pɜːpɪˌtreɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɜːrdər] [ɪn] [ðə; ði]

or	M'Cann	as	his	real	name	was	,	of	having	perpetrated	a	murder	in	the
或者	-	作为	他的	真实的	姓名	曾是	,	的	拥有	实施	一个	谋杀	在	这

['kaʊnti] [ʌv; əv] [daʊn] ,

county	of	Down	,
县	的	向下	,

或者他的真名是麦肯，他被指控在唐郡犯下谋杀罪。

[ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] ['priːviəsli] .
eighteen **years** **previously** **.**
十八 年 之前 .

十八年前。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd][soʊ] ['ʌtərli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The **charge** **was** **so** **extraordinary** **and** **so** **utterly** **at** **variance** **with** **the**
这 收费 曾是 所以 非凡的 和 所以 完全地 在 方差 和 这
['piːsəbl] ,
peaceable **,**
和平的 ,

这项指控如此非同寻常，与和平的原则完全背道而驰，

['prɑːspərəs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['hjuːmərəs] ['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] , [ðæt] [ðə; ði] ['meɪər] [æt; ət]
prosperous **,** **and** **even** **humorous** **habits** **of** **the** **accused** **,** **that** **the** **mayor** **at**
繁荣 , 和 甚至 幽默 习惯 的 这 被告 , 那 这 市长 在
[fɜːrst] ['ʌtərli] [skautid] [ðə; ði] [teɪl] ,
first **utterly** **scouted** **the** **tale** **,**
第一的 完全地 侦察兵 这 故事 ,

被告人生活富裕，甚至有些滑稽，以至于市长一开始完全不相信这个故事。

['seɪvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ə'kjuːzər][mʌst; məst][biː; bi] [kəm'pliːtli] [mɪ'steɪkən][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti]
saving **that** **the** **accuser** **must** **be** **completely** **mistaken** **as** **to** **the** **identity**
保存 那 这 原告 必须 是 完全地 错误 作为 到 这 身份
[ʌv; əv] - .
of **M'Cann** **.**
的 - .

除非原告完全误认了麦肯的身份。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bæskɪt] - ['meɪkər][wʌz; wəz][soʊ] [klɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] , [ˌrekə'lektɪd] -
But **the** **basket** **-** **maker** **was** **so** **clear** **in** **his** **statement** **,** **recollected** **M'Cann**
但 这 篮子 - 制造商 曾是 所以 清除 在 他的 陈述 , 回忆 -

但据麦肯回忆，那位篮子匠的陈述非常清楚。

[soʊ] [wel] [waɪl] [ə; eɪ] ['dʒɜːrnimən] ['beɪkər] ([hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [treɪd]) [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
so **well** **while** **a** **journeyman** **baker** **(** **his** **original** **trade** **)** **before** **the** **commission** **of**
所以 出色地 尽管 一个 熟练工 面包师 (他的 原来的 贸易) 前 这 委员会 的
[ðə; ði]['mɜːrdər] ,
the **murder** **,**
这 谋杀 ,

在谋杀案发生之前，他作为一名面包师傅（他的本职工作）做得非常出色。

[ɔːr][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['gɔːlweɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ]
or **his** **arrival** **in** **Galway** **,** **and** **was** **so** **intimately** **acquainted** **with** **everything**
或者 他的 到达 在 戈尔韦 , 和 曾是 所以 亲密 熟人 和 一切
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
connected **with** **him** **,**
连接 和 他 ,

或者说，他抵达戈尔韦后，对与他有关的一切都了如指掌。

[ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [prə'siːdɪŋz] ,
that **,** **in** **a** **short** **time** **,** **after** **having** **detailed** **the** **morning's** **proceedings** **,**
那 , 在 一个 短的 时间 , 后 拥有 详细的 这 早晨 诉讼程序 ,

在简要介绍了上午的会议进程后，

[hiː; hi]['sætɪsfaɪd][ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - ['graʊndɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , ['terəb(ə)l][æz; əz]
he **satisfied** **the** **mayor** **of** **the** **well** **-** **groundedness** **of** **the** **charge** **,** **terrible** **as**
他 使满意 这 市长 的 这 出色地 - 脚踏实地 的 这 收费 , 糟糕的 作为
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
it **was** **,**
它 曾是 ,

他向市长证明了指控的充分性，尽管指控非常严重。

[ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] [æz; əz][hi:; hi]['nætʃ(ə)rəli][wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ;

and	reluctant	as	he	naturally	was	to	believe	it	;
和	不情愿的	作为	他	自然	曾是	到	相信	它	;

他自然不愿相信这件事;

[ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [prə'si:did] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][tu:; tə][ækt][ɑ:n][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

and	the	magistrate	proceeded	forthwith	to	act	on	the	information	.
和	这	地方法官	继续	立即	到	行为	在	这	信息	.

地方法官立即根据该信息采取了行动。

[æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['gɔ:lweɪ] [kən'teɪnɪŋ] ['prɑ:bəbli] ['nɪrli] ['fɔ:rti] ['θaʊz(ə)nd]

At	that	period	the	city	of	Galway	containing	probably	nearly	forty	thousand
在	那	时期	这	城市	的	戈尔韦	包含	大概	几乎	四十	千

[ɪn'hæbɪtənts] ,

inhabitants	,
居民	,

当时戈尔韦市可能拥有近四万居民,

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['pi:səbl] [ɪn]['aɪərlənd] ,

some	of	them	certainly	not	among	the	most	peaceable	in	Ireland	,
一些	的	他们	当然	不是	之中	这	最多	和平的	在	爱尔兰	,

他们当中有些人肯定不是爱尔兰最爱好和平的人。

[dɪd][nɑ:t] [pə'zes] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [taʊn] ['kɑ:nstəbl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ɪts] [pi:s] .

did	not	possess	even	a	single	town	constable	for	the	protection	of	its	peace	.
做过	不是	具有	甚至	一个	单身的	镇	警官	为了	这	保护	的	它是	和平	.

镇上甚至连一个治安官都没有,无法维护治安。

[ɪn'di:d] , [sʌm; səm] ['jɪrz] ['sʌbsɪkwəntli] , [wen] [wi:; wi][fɜ:rst] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ]

Indeed	,	some	years	subsequently	,	when	we	first	visited	it	,	it	had	no
的确	,	一些	年	随后	,	什么时候	我们	第一的	到访	它	,	它	有	不

[kən'stæbjəleri] ,

constabulary	,
警察	,

事实上,几年后我们第一次去那里时,那里还没有警察。

[ðoʊ] [ðæt] [fɔ:rs] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ə'pɔɪntɪd] [ɪn] ['evri] ['ʌðər] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

though	that	force	had	been	for	years	appointed	in	every	other	portion	of	the
尽管	那	力量	有	到过	为了	年	任命	在	每一个	其他	部分	的	这

['prɑ:vɪns] ,

province	,
省	,

尽管多年来该部队已在该省其他所有地区驻扎,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] ['lɔ:ləs] [pleɪs] ; [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,

and	was	in	consequence	a	peculiarly	lawless	place	;	so	much	so	,
和	曾是	在	结果	一个	奇特地	无法无天	地方	;	所以	很多	所以	,

因此,那里成了一个极其无法无天的地方;以至于,

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][rɪsk][fɔ:r; fər][st'reɪndʒəz][ɔ:r] ['neɪtɪvz] [tu:; tə] ['ventʃər] [ə'brɔ:d] [æt; ət][ɔ:l]

that	it	was	quite	a	risk	for	strangers	or	natives	to	venture	abroad	at	all
那	它	曾是	相当	一个	风险	为了	陌生人	或者	本地人	到	风险投资	国外	在	全部

['æftər][dɑ:rk] ,

after	dark	,
后	黑暗的	,

对于陌生人或当地人来说,天黑后冒险出门都是相当冒险的。

[ən'les] [ɪn] ['nʌmbərz] , [æz; əz] , [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['fu:lhɑ:rdi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:][soʊ] ,

unless	in	numbers	,	as	,	were	you	foolhardy	enough	to	do	so	,
除非	在	数字	,	作为	,	是	你	蛮干	足够的	到	做	所以	,

除非人数众多,就像,你真的愚蠢到会这么做一样,

[sʌm; səm][ʌv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['despərət] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ['rʌfiːənz] [ðæt] [ɪn'festid] [ðə; ði] [striːts]
some **of** **a** **gang** **of** **desperate** **and** **daring** **ruffians** **that** **infested** **the** **streets**
一些 的 一个 帮派 的 绝望的 和 大胆 恶棍 那 受感染的 这 街道
[baɪ] [naɪt] ,
by **night** **,**
经过 夜晚 ,

一群在夜间出没街头的亡命之徒，胆大妄为，穷凶极恶。

[ænd; ənd] ['trævəst] [ðem; ðəm]['oʊpənli][ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [laɪt] , [ðoʊ] ['brændɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and **traversed** **them** **openly** **in** **the** **day** **-** **light** **,** **though** **branded** **with** **a**
和 穿越 他们 公然 在 这 天 - 光 , 尽管 品牌 和 一个
['hʌndrəd] [kraɪmz] ,
hundred **crimes** **,**
百 犯罪 ,

尽管身负百项罪名，他仍然在光天化日之下公开穿越这些地方。

[wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [ə'sɔːlt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] ['mʌni] , [ɪf] [juː; jʊ] ['kærid] ['eni] ,
were **sure** **to** **assault** **you** **,** **and** **take** **your** **money** **,** **if** **you** **carried** **any** **,**
是 当然 到 突击 你 , 和 拿 你的 钱 , 如果 你 携带 任何 ,

他们一定会袭击你，抢走你的钱，如果你身上有钱的话。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] , [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [stɪl] [wɜːrs] ['juːsɪdʒ][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and **if** **you** **did** **not** **,** **to** **give** **you** **still** **worse** **usage** **for** **not** **having** **it** **.**
和 如果 你 做过 不是 , 到 给 你 仍然 更糟 用法 为了 不是 拥有 它 .

如果你没有这样做，那么你将会因为没有这样做而遭受更糟糕的后果。

[wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [wʌn] [naɪt] [waɪl] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [west] [brɪdʒ] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] [ʌv; əv] [ðoʊz]
We **learned** **one** **night** **while** **passing** **the** **West** **Bridge** **,** **a** **favourite** **haunt** **of** **those**
我们 学习 一 夜晚 尽管 通过 这 西方 桥 , 一个 最喜欢的 出没 的 那些
[ˌdespə'rɑːdəuz] ,
desperadoes **,**
亡命之徒 ,

一天晚上，我们路过西桥时得知，那里是那些亡命之徒最喜欢出没的地方。

[ðæt] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər][ðer; ðər] .
that **the** **brother** **of** **a** **priest** **had** **been** **just** **flung** **into** **the** **river** **there** **.**
那 这 兄弟 的 一个 牧师 有 到过 只是 扔 进入 这 河 那里 .

据说，一位神父的兄弟刚刚被扔进了那里的河里。

['gɔːlweɪ] [ɪz] [naʊ] , [haʊ'evər] ,
Galway **is** **now** **,** **however** **,**
戈尔韦 是 现在 , 然而 ,

然而，戈尔韦现在却是.....

[æz; əz] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [prə'tektɪd] [ænd; ənd][æz; əz] [wel] ['ɔːrdərd] [æz; əz] ['eni] [taʊn] [ɪn][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz]
as **efficiently** **protected** **and** **as** **well** **ordered** **as** **any** **town** **in** **her** **majesty's**
作为 高效 受保护 和 作为 出色地 订购 作为 任何 镇 在 她 陛下的
[də'mɪnjənz] ,
dominions **,**
领地 ,

如同女王陛下领土内的任何城镇一样，受到有效保护，秩序井然。

[west] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃænən] [æt; ət] [liːst] .
west **of** **the** **Shannon** **at** **least** **.**
西方 的 这 香农 在 至少 .

至少在香农河以西是这样。

[ðə; ði] ['meɪɔ-z] [fɜːrst][step] , [ðen] ,
The **mayor's** **first** **step** **,** **then** **,**
这 市长的 第一的 步 , 然后 ,

那么，市长的第一步是.....

[wʌz; wəz][tuː; tə][əbˈteɪn][ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv]['soʊldʒərz] [huːm] [hiː; hi] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [haʊs] ;

was	to	obtain	a	file	of	soldiers	whom	he	placed	in	his	own	house	;
曾是	到	获得	一个	文件	的	士兵	谁	他	放置	在	他的	自己的	房子	;

目的是获取一份士兵名单，并将他们安置在自己家中；

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prəˈsiːdid] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæmblz] , [wer] [hiː; hi][faʊnd] -

after	which	he	proceeded	at	once	to	the	shambles	,	where	he	found	M'Cann	-
后	哪个	他	继续	在	一次	到	这	一片混乱	,	在哪里	他	成立	-	

['æftər] ['hævɪŋ] [rɪˈtɜːrnd] ,

after	having	returned	,
后	拥有	返回	,

之后他立即前往屠宰场，在那里他找到了已经返回的麦肯。

[nɑːt] ['diːmɪŋ] , ['prɑːbəbli] , [ðæt][ðə; ði]['bæskɪt] - ['meɪkɚz] [ˌɪnˈfɔrˈmeɪʃənz] [wʊd] [biː; bi][soʊ]['ræpɪdli]

not	deeming	,	probably	,	that	the	basket	-	maker's	informations	would	be	so	rapidly
不是	认为	,	大概	,	那	这	篮子	-	制造商的	信息	会	是	所以	快速

['gɪv(ə)n] .

given	.
给定	.

或许他没有想到，篮子匠的信息会如此迅速地被提供出来。

[ðə; ði] ['vɪtlər] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ɪnˈgeɪdʒd][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][ˌævəˈkeɪʃənz] ,

The	victualler	was	apparently	engaged	in	his	usual	avocations	,
这	食客	曾是	显然	已订婚的	在	他的	通常	业余爱好	,

这位食品商贩显然正在做他平常的杂事。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['meɪər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [əˈtentɪvli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

but	as	the	mayor	watched	him	attentively	for	a	few	moments	,
但	作为	这	市长	观看	他	认真地	为了	一个	很少	时刻	,

但市长专注地观察了他一会儿后，

[hɪz; ɪz]['məuʃənz][wɜːr; wər][soʊ] [ɪˈregjələr] [ænd; ənd][soʊ][ˌʌnˈlaɪk][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['æktɪv] , ['bʌslɪŋ] ['hæbɪts] ,

his	motions	were	so	irregular	and	so	unlike	his	usual	active	,	bustling	habits	,
他的	运动	是	所以	不规律的	和	所以	与此不同	他的	通常	积极的	,	繁华	习惯	,

他的动作非常不规律，与他平时活跃忙碌的习惯截然不同。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər][sʌm; səm] [spel] ,

as	if	he	was	labouring	under	some	spell	,
作为	如果	他	曾是	劳动	在下面	一些	拼写	,

仿佛他中了某种魔法一般，

[ðæt] [ðeɪ] ['ʌtərli] [pʊt][tuː; tə] [flaɪt] ['eni] [slaɪt] [dauts] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'klaɪnd]

that	they	utterly	put	to	flight	any	slight	doubts	the	magistrate	was	still	inclined
那	他们	完全地	放	到	航班	任何	轻微	疑虑	这	地方法官	曾是	仍然	倾斜

[tuː; tə][ˌentərˈteɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['gɪlti] ['pɜːrs(ə)n] .

to	entertain	of	his	being	the	guilty	person	.
到	招待	的	他的	存在	这	有罪的	人	.

他们彻底打消了地方法官心中对他是否是罪犯的任何一丝疑虑。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv] [biːf] [frʌm; frəm] - ,

Accordingly	,	he	proceeded	to	purchase	a	quarter	of	beef	from	M'Cann	,
因此	,	他	继续	到	购买	一个	四分之一	的	牛肉	从	-	,

于是，他从麦肯那里购买了四分之一头牛肉。

[huːm] [hiː; hi] ['bɛgd] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][kʌt][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðer; ðər] .

whom	he	begged	to	come	at	once	to	his	house	and	cut	it	up	there	.
谁	他	乞求	到	来	在	一次	到	他的	房子	和	切	它	向上	那里	.

他恳求那人立刻到他家来，在那里把它切成块。

[tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'kwest] - [meɪd] [sʌm; səm][əb'dʒɛkʃənz] , ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ðen]

To	this	request	M'Cann	made	some	objections	,	stating	that	he	could	not	then
到	这	要求	-	制成	一些	反对意见	,	声明	那	他	可以	不是	然后

[kən'viːniəntli] [sper] [taɪm] ,

conveniently	spare	time	,
方便	空闲的	时间	,

麦肯恩对这一请求提出了一些异议，称他当时无法抽出时间。

[bʌt; bət] [wʊd] [send][æn; ən] [ə'sɪstənt] :

but	would	send	an	assistant	:
但	会	发送	一个	助手	:

但会派一名助手：

[hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] [ɜ'aɪzɪŋ] ['prɑːbəbli][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

his	reluctance	arising	probably	from	the	connection	in	his	mind	between	the
他的	不情愿	产生	大概	从	这	联系	在	他的	头脑	之间	这

['tɛrərz] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvərd] [gɪlt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪɜ-z] ['liːg(ə)l] ['fʌŋkʃnz] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɜ-z]

terrors	of	discovered	guilt	and	the	mayor's	legal	functions	—	of	the	latter's
恐怖	的	发现	有罪	和	这	市长的	合法的	函数	—	的	这	后者的

['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['siːkrət][kraɪm][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ðen] [ðə; ði] [liːst]

having	been	made	acquainted	with	his	secret	crime	he	had	not	then	the	least
拥有	到过	制成	熟人	和	他的	秘密	犯罪	他	有	不是	然后	这	至少

[kən'sepʃ(ə)n] .

conception	.
概念	.

他的不情愿可能源于他心中将罪行被发现的恐惧与市长的法律职能联系起来——他当时丝毫没有意识到市长已经知晓他的秘密罪行。

['æftər] [mʌtʃ] [pər'sweɪʒ(ə)n] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [ə'sentid] , ['tʃiːfli] [θruː] [ðə; ði]['klevər][kə'dʒoʊləri]

After	much	persuasion	,	however	,	he	assented	,	chiefly	through	the	clever	cajolery
后	很多	劝说	,	然而	,	他	同意	,	主要	通过	这	聪明的	哄骗

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪər] ,

of	the	mayor	,
的	这	市长	,

然而，经过一番劝说，他最终同意了，这主要归功于市长的巧妙哄骗。

[huː] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi]['nevər][kʊd; kəd][get][wʌn][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm][ɪn] ['kʌtɪŋ] [ʌp] [biːf] [bʌt; bət]

who	stated	that	he	never	could	get	one	to	please	him	in	cutting	up	beef	but
WHO	声明	那	他	绝不	可以	得到	一	到	请	他	在	切割	向上	牛肉	但

- [hɪm'self]

M'Cann	himself
-	他自己

他表示，除了麦肯本人之外，他从来没找到过一个能让他满意的切牛肉师傅。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [ə'kʌmpənid] ['mɪstər] [bɜːrk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

and	he	accordingly	accompanied	Mr	Burke	to	his	house	,
和	他	因此	伴随	先生	伯克	到	他的	房子	,

于是他便陪同伯克先生去了他家。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪlətəri] ['steɪʃənd] [ðer; ðər] .

on	entering	which	he	was	instantly	delivered	to	the	military	stationed	there	.
在	进入	哪个	他	曾是	即刻	发表	到	这	军队	驻	那里	.

他一进入监狱就被立即移交给驻扎在那里的军队。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə] [ˌdaun'pætrik] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ]

He	was	forthwith	transmitted	to	Downpatrick	,	and	at	the	ensuing
他	曾是	立即	传输	到	唐帕特里克	,	和	在	这	随后

[ə'saɪzɪz] [ðer; ðər] ,

assizes	there	,
巡回审判	那里	,

他随即被押送至唐帕特里克，并在随后的巡回审判中，

[kən'vɪktɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['dʒɜːrnimən] ['beɪkər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːl] ([æn; ən]

convicted	of	the	murder	of	another	journeyman	baker	with	a	peel	(	an
已定罪	的	这	谋杀	的	其他	熟练工	面包师	和	一个	果皮	(	一个

['ɪnstrəmənt] [juːst] [fɔːr; fər] ['pleɪsɪŋ] [bred] [ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [beɪkt]) ,

instrument	used	for	placing	bread	in	the	oven	and	drawing	it	when	baked	)	,
乐器	用过的	为了	放置	面包	在	这	烤箱	和	绘画	它	什么时候	烘焙	)	,

被判谋杀另一名面包师傅罪名成立，凶手使用烤面包铲（一种用于将面包放入烤箱并在烤好后将其取出的工具）。

[ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] ['priːviəsli] .

eighteen	years	previously	.
十八	年	之前	.

十八年前。

[hɪz; ɪz] [deθ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɔːtʃəriŋ] [wʌn] , [æz; əz][ðə; ði][roʊp] [broʊk] ,

His	death	,	it	would	appear	,	was	a	torturing	one	,	as	the	rope	broke	,
他的	死亡	,	它	会	出现	,	曾是	一个	酷刑	一	,	作为	这	绳索	打破	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他的死状似乎十分痛苦，因为绳子断了，然后.....

['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [feɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi]

previous	to	the	consummation	of	his	terrible	fate	he	was	obliged	to	be
以前的	到	这	圆房	的	他的	糟糕的	命运	他	曾是	有义务	到	是

['streŋθnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɑːft] [waɪlst] ['siːtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['kɔːfɪn] — [ðɪs] [læst][rɪ'septək(ə)l][ʌv; əv]

strengthened	with	a	draught	whilst	seated	on	his	coffin	—	this	last	receptacle	of
加强	和	一个	草稿	而	坐着	在	他的	棺材	—	这	最后的	容器	的

[hjuː'mænəti] ['biːɪŋ] ['friːkwəntli] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['gæloʊz] [fʊt] ['dʊrɪŋ] [æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

humanity	being	frequently	placed	at	the	gallows	foot	during	an	execution	.
人类	存在	频繁地	放置	在	这	绞刑架	脚	期间	一个	执行	.

在他悲惨命运终结之前，他被迫坐在棺材上喝了一口酒来增强体力——这具人类最后的容器经常在行刑时被放置在绞刑架脚下。

[ðə; ði]['sɪŋgjələr] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'streməti]

The	singular	detection	of	M'Cann	created	a	great	sensation	from	the	extremity
这	单数	检测	的	-	创建	一个	伟大的	感觉	从	这	末端

[ʌv; əv][ðə; ði] ['klæˌdə] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] - .

of	the	Claddagh	to	that	of	Bohermore	.
的	这	克拉达	到	那	的	-	.

麦肯的这一独特发现，从克拉达赫的尽头到博赫莫尔，都引起了巨大的轰动。

[jet] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [mɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bleɪmləs] [ænd; ənd] [pɜːsɪ'vɪərɪŋlɪ]

Yet	was	it	not	more	extraordinary	than	the	blameless	and	perseveringly
然而	曾是	它	不是	更多的	非凡的	比	这	无责	和	坚持不懈

[ɪn'dʌstriəs] ['tenər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

industrious	tenor	of	his	life	,
勤劳	男高音	的	他的	生活	,

然而，这难道不比他一生无可指摘、勤奋不懈的品格更加非凡吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pærəntli] ['ʌtər] [wɑːnt][ʌv; əv][ɔːl] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ['æftər][ðə; ði] [ˌpɜːrpə'treɪʃn] [ʌv; əv]

and	the	apparently	utter	want	of	all	compunction	after	the	perpetration	of
和	这	显然	说出	想	的	全部	愧疚	后	这	犯罪	的

[ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [diːd] ;

the	fearful	deed	;
这	可怕	契据	;

犯下如此可怕的罪行后，却丝毫没有悔意；

[ðoʊ] [ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] ['pærəleld] [ɪn] ['nuːmərəs] ['instənsiz] ,

though	these	have	been	paralleled	in	numerous	instances	,
尽管	这些	有	到过	平行	在	很多的	实例	,

虽然这些情况在许多例子中都有相似之处，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv] ['jʊdʒin] ['erəm] ; [wi:; wi] [ə'lu:d] [tu:; tə][ðə; ði]['ri:əl]
as **well** **as** **in** **the** **celebrated** **one** **of** **Eugene** **Aram** **;** **we** **allude** **to** **the** **real**
作为 出色地 作为 在 这 著名 一 的 尤金 阿拉姆 ; 我们 暗示 到 这 真实的
[keɪs] ,
case **,**
案件 ,

以及尤金·阿拉姆的著名案例；我们指的是真实案例，

[nɑ:t][tu:; tə] - [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['fɪkʃ(ə)n] .
not **to** **Bulwer's** **magnificent** **fiction** **.**
不是 到 - 壮丽 小说 .

并非指布尔沃的伟大虚构作品。

[hɪz; ɪz] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [æb'strækʃn] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
His **striking** **and** **sudden** **abstraction** **from** **among** **them** **,**
他的 引人注目 和 突然 抽象 从 之中 他们 ,

他突然从他们中间脱颖而出，令人印象深刻。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [hæd; həd] [kleft] [hɪm; ɪm] — [ðoʊ] ['evri] [θɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]
as **if** **a** **thunderbolt** **had** **cleft** **him** **—** **though** **every** **thing** **connected** **with**
作为 如果 一个 霹雳 有 裂 他 — 尽管 每一个 事物 连接 和
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][hæz; həz] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,
him **and** **his** **family** **has** **long** **since** **disappeared** **from** **the** **city** **,**
他 和 他的 家庭 有 长的 自从 消失 从 这 城市 ,

仿佛一道闪电劈在了他身上——尽管与他和他的家人有关的一切早已从这座城市消失了。

[fɔ:rmz] [stɪl] [ə; eɪ] ['fri:kwənt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [θi:m] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - ,
forms **still** **a** **frequent** **and** **exciting** **theme** **among** **the** **Galwaygians** **,**
表格 仍然 一个 频繁 和 激动人心 主题 之中 这 - ,

至今，这仍然是戈尔韦人经常谈论且令人兴奋的话题。

[hu:] [ɪn'veriəbli] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] - ['ɑ:bdʒekt][ɪn]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði]
who **invariably** **seem** **to** **be** **of** **opinion** **that** **M'Cann's** **object** **in** **leading** **the**
WHO 总是 似乎 到 是 的 观点 那 - 目的 在 领导 这
['bæskɪt] - ['meɪkər][tu:; tə][fɔ:rt] - [hɪl] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] [ə'nʌðər] ['mɜ:rdər]
basket **-** **maker** **to** **Fort** **-** **hill** **was** **for** **the** **purpose** **of** **adding** **another** **murder**
篮子 - 制造商 到 堡 - 爬坡道 曾是 为了 这 目的 的 添加 其他 谋杀
[tu:; tə][hɪz; ɪz][kraɪmz] ,
to **his** **crimes** **,**
到 他的 犯罪 ,

他们似乎总是认为，麦肯将篮子匠引到福特山是为了再添一起谋杀案。

[baɪ] [pɪtʃɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər]['ɪntu:][ə; eɪ] [wel] , [ɔ:r] ['hɜ:rlɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ə; eɪ] ['presəpɪs] ['ɪntu:][ðə; ði]
by **pitching** **the** **stranger** **into** **a** **well** **,** **or** **hurling** **him** **over** **a** **precipice** **into** **the**
经过 投球 这 陌生人 进入 一个 出色地 , 或者 投掷 他 超过 一个 悬崖 进入 这
[si:] .
sea **.**
海 .

将陌生人扔进井里，或者把他从悬崖上扔进海里。

[ɪn] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [wi:; wi]['ɔ:lsoʊ] ['fʊli] [ˌkoʊɪn'saɪd] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]
In **this** **opinion** **we** **also** **fully** **coincide** **,** **as** **we** **have** **little** **doubt** **that** **the**
在 这 观点 我们 还 完全 重合 , 作为 我们 有 小的 怀疑 那 这
['mɜ:rdərər] ,
murderer **,**
凶手 ,

在这一点上，我们也完全同意，因为我们几乎毫不怀疑凶手就是凶手。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] ['vɪzɪtər] , [wʊd] [hæv; həv] [ə'temptɪd] , [æt; ət]

but	for	the	approach	of	the	chance	visitors	,	would	have	attempted	,	at
但	为了	这	方法	的	这	机会	访客	,	会	有	尝试过	,	在

[ɔːl] [rɪsks] ,

all	risks	,
全部	风险	,

若非偶遇访客的到来，我本会不惜一切风险尝试。

[tuː; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən]['ɪntuː][ə; eɪ] [wel] , [wer] , [ɪn'taɪər]['streɪndʒər][æz; əz][hiː; hi]

to	precipitate	his	companion	into	a	well	,	where	,	entire	stranger	as	he
到	沉淀	他的	伴侣	进入	一个	出色地	,	在哪里	,	全部的	陌生人	作为	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

把他的同伴推入井中，而他当时完全是个陌生人，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [lɔːŋ] [ˌʌndɪ'skʌvərd] ;

he	might	have	remained	long	undiscovered	;
他	可能	有	剩余	长的	未被发现的	;

他可能一直不被发现；

[ɔːr][tuː; tə][kən'saɪn] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪrf(ə)l] ['siːkrət][fɔːr; fər]['evər][tuː; tə] [ðoʊz] ['feɪθf(ə)l]

or	to	consign	himself	and	his	fearful	secret	for	ever	to	those	faithful
或者	到	交付	他自己	和	他的	可怕	秘密	为了	曾经	到	那些	忠实

[prɪ'zəːvəz] [ʌv; əv][ɪ'nuːmərəb(ə)l][dɑːrk] ['siːkrɪts] ,

preservers	of	innumerable	dark	secrets	,
防腐剂	的	无数	黑暗的	秘密	,

或者将自己和自己可怕的秘密永远托付给那些忠实守护着无数黑暗秘密的人。

[ðə; ði] [weɪvz] .

the	waves	.
这	波浪	.

海浪。

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[tuː; tə] [prə'duːs] [æz; əz] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] [æz; əz]

To	produce	as	much	happiness	as	we	can	,	and	to	prevent	as
到	生产	作为	很多	幸福	作为	我们	能	,	和	到	防止	作为

[mʌtʃ] ['mɪzəri] ,

much	misery	,
很多	苦难	,

为了尽可能地创造幸福，并尽可能地减少痛苦，

[ɪz][ðə; ði]['prɑːpər][eɪm][ænd; ənd][end][ʌv; əv][ɔːl] [truː] [mə'rælətɪ][ænd; ənd][ɔːl] [truː] [rɪ'lɪdʒən] .

is	the	proper	aim	and	end	of	all	true	morality	and	all	true	religion	.
是	这	恰当的	目的	和	结尾	的	全部	真的	道德	和	全部	真的	宗教	.

是所有真正道德和真正宗教的正确目标和最终目的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	376	]
[	页	-	]

[第376页]

[ðə; ði] [dʒi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv] [kɪ'lɪni] .

THE	GEOLOGY	OF	KILLINEY	.
这	地质学	的	基利尼	.

基利尼的地质情况。

[fjuː] ['sɪtiz] [kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːnəri] [ɪn][ɪts] [ɪ'miːdiət]

Few	cities	can	boast	of	such	a	variety	of	beautiful	scenery	in	its	immediate
很少	城市	能	夸	的	这样的	一个	种类	的	美丽的	风景	在	它是	即时

[və'sɪnəti][æz; əz] [ə'kɜːrz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['dʌblɪn] .

vicinity	as	occurs	within	a	short	distance	from	Dublin	.
附近	作为	发生	之内	一个	短的	距离	从	都柏林	.

很少有城市能像都柏林附近那样，拥有如此丰富多样的美丽景色。

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [diːp] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

We	need	not	allude	to	the	objects	of	deep	historical	interest	with	which
我们	需要	不是	暗示	到	这	对象	的	深的	历史	兴趣	和	哪个

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] [ɑːr; ər] [ə'soʊsieɪtɪd] ,

the	natural	beauties	of	Dublin	are	associated	,
这	自然的	美女	的	都柏林	是	联系	,

我们无需赘述都柏林自然美景所蕴含的深厚历史意义。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] .

as	they	have	often	been	illustrated	in	these	pages	.
作为	他们	有	经常	到过	插图	在	这些	页面	.

正如这些页面中经常出现的例子一样。

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['wikləu] [ɑːr; ər] [noʊn]

The	picturesque	beauties	of	Dublin	Bay	and	the	county	of	Wicklow	are	known
这	如画	美女	的	都柏林	湾	和	这	县	的	威克洛	是	已知

[tuː; tə][ɔːl] ;

to	all	;
到	全部	;

都柏林湾和威克洛郡风景如画的美景举世闻名；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [les] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ləu'kælitiz] [ə'baʊnd] [ɪn] ['mætərz] [wel]

but	it	is	less	generally	known	that	the	same	localities	abound	in	matters	well
但	它	是	较少的	一般来说	已知	那	这	相同的	地方	盛产	在	事情	出色地

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] .

calculated	to	excite	the	curiosity	of	the	naturalist	.
计算	到	激发	这	好奇心	的	这	博物学家	.

但鲜为人知的是，这些地方也充满了足以激发博物学家好奇心的事物。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv]['rɑːks] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ʌv; əv][sɔɪl] , [ə'raʊnd] ['dʌblɪn] ,

From	the	great	variety	of	rocks	,	and	consequently	of	soil	,	around	Dublin	,
从	这	伟大的	种类	的	岩石	,	和	最后	的	土壤	,	大约	都柏林	,

都柏林周边地区岩石种类繁多，土壤类型也因此多种多样。

[wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [və'raɪəti][ɪn][ɪts]['vedʒtəb(ə)l] [prə'dʌkʃənz] ;

we	find	a	corresponding	variety	in	its	vegetable	productions	;
我们	寻找	一个	相应的	种类	在	它是	蔬菜	作品	;

我们发现其蔬菜产品也呈现出相应的多样性；

[ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['prɪti] [kə'rekt] [wen] [wiː; wi] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːtənɪst] [meɪ]

and	we	believe	we	are	pretty	correct	when	we	state	that	the	botanist	may
和	我们	相信	我们	是	漂亮的	正确的	什么时候	我们	状态	那	这	植物学家	可能

[kə'lekt] ['spesimənz] [ʌv; əv] ['nɪrli] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪdʒənəs] [plænts][ʌv; əv]['aɪərlənd] [wɪ'ðɪn]

collect	specimens	of	nearly	two	-	thirds	of	the	indigenous	plants	of	Ireland	within
收集	标本	的	几乎	二	-	三分之一	的	这	土著	植物	的	爱尔兰	之内

[ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

the	distance	of	a	few	miles	from	the	capital	.
这	距离	的	一个	很少	英里	从	这	首都	.

我们相信，我们的说法相当正确，植物学家可以在距离首都几英里的范围内采集到爱尔兰近三分之二的本土植物标本。

[æz; əz][rɪ'gɑːrdz][zu'ɑːlədʒi] , [ɔːr][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] , ['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz] ['iːkwəli] ['fɔːrtʃənət] .

As	regards	Zoology	,	or	the	study	of	animals	,	our	position	is	equally	fortunate	.
作为	问候	动物学	,	或者	这	学习	的	动物	,	我们的	位置	是	同样地	幸运	.

至于动物学，或者说动物研究，我们的处境同样幸运。

[ðə; ði] [ʃɔ:z] [nɪr] [ˌmælə'haɪd][ɑ:r; ər] [ʌn'kɑ:mənli] [rɪtʃ] [ɪn] [mə'ri:n] [prə'dʌkʃənz] , [ɪ'speʃəli] ['ʃɛlz] ;

The	shores	near	Malahide	are	uncommonly	rich	in	marine	productions	,	especially	shells	;
这	海岸	靠近	马拉海德	是	不寻常地	富有的	在	海洋	作品	,	尤其	贝壳	;

马拉海德附近的海岸盛产海洋生物，尤其是贝壳；

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] [ɪz][nɑ:t] [ɪn'fɪrɪər] [tu:; tə][ðə; ði] [koʊsts] [ʌv; əv] ['devənʃə] [fɔ:r; fər]

and	the	Bay	of	Dublin	is	not	inferior	to	the	coasts	of	Devonshire	for
和	这	湾	的	都柏林	是	不是	下	到	这	海岸	的	德文郡	为了

[ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv][ɪts] ['zoʊəˌfaɪts] [ænd; ənd] .

the	variety	of	its	zoophytes	and	corallines	.
这	种类	的	它是	动物植物	和	珊瑚藻	.

都柏林湾的动物藻类和珊瑚藻类的种类之多，丝毫不逊色于德文郡海岸。

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['elɪs] [ɑ:n] ['brɪtɪʃ] , [wi:; wi][faɪnd] [ðæt] ,

In	the	work	of	Ellis	on	British	Corallines	,	we	find	that	,
在	这	工作	的	埃利斯	在	英国	珊瑚藻	,	我们	寻找	那	,

在埃利斯关于英国珊瑚鱼的研究中，我们发现：

[ɔ:l'ðoʊ] [ðæt] ['ædmərəb(ə)l]['nætʃ(ə)rəlɪst] [ri'zaidid] [ɪn] ['lʌndən] , [hi:; hi] [əb'teɪnd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

although	that	admirable	naturalist	resided	in	London	,	he	obtained	many	of	his
虽然	那	令人钦佩的	博物学家	居住地	在	伦敦	,	他	获得	许多	的	他的

['faɪnɪst] ['spesimənz] [frʌm; frəm] ['dʌblɪn] .

finest	specimens	from	Dublin	.
最好的	标本	从	都柏林	.

虽然这位令人敬佩的博物学家居住在伦敦，但他从都柏林获得了许多最精美的标本。

[ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ˌmɪnərə'lɑ:dʒɪkl][ænd; ənd][ˌdʒi:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [pə'sju:ts] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['i:kwəli] [wel]

In	respect	to	mineralogical	and	geological	pursuits	,	we	are	equally	well
在	尊重	到	矿物学	和	地质	追求	,	我们	是	同样地	出色地

['sɪtʃueɪtɪd] .

situated	.
位于	.

在矿物学和地质学研究方面，我们同样拥有得天独厚的优势。

[æt; ət] [kɪ'lɪni] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [maɪnz] [ʌv; əv] ['wikləu] ['sevrəl] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['veri]

At	Killiney	and	in	the	mines	of	Wicklow	several	interesting	and	some	very
在	基利尼	和	在	这	矿井	的	威克洛	一些	有趣的	和	一些	非常

[rer] ['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz] [meɪ] [bi:; bi] [kə'lektɪd] .

rare	minerals	may	be	collected	.
稀有的	矿物	可能	是	集	.

在基利尼和威克洛的矿山中，可以采集到一些有趣的矿物，其中一些非常稀有。

[ɪn][dʒi'ɑ:lədʒi] , [ɪn][ðə; ði] [strɪkt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] ,

In	geology	,	in	the	strict	sense	of	the	word	,
在	地质学	,	在	这	严格的	感觉	的	这	单词	,

严格意义上的地质学中，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['kjʊriəs] [fə'nɑ:mɪnə] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'pi:tɪdli] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ðə; ði]

there	are	many	curious	phenomena	which	should	be	repeatedly	examined	by	the
那里	是	许多	好奇的	现象	哪个	应该	是	反复	检查	经过	这

['stu:d(ə)nt] ,

student	,
学生	,

有很多奇特的现象值得学生反复研究。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][moʊd][ʌv; əv] [prə'si:dɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] ['prɑ:fɪtəb(ə)l][ðæn; ðən]

and	he	will	find	such	a	mode	of	proceeding	infinitely	more	profitable	than
和	他	将要	寻找	这样的	一个	模式	的	进行中	无限地	更多的	有利可图	比

[ðə; ðɪ] [mɔ:r] ['ɪndələnt] ['meθəd] [ʌv; əv] [kən'faɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz]

the	more	indolent	method	of	confining	his	researches	to	such	instruction	as
这	更多的	懒惰的	方法	的	限制	他的	研究	到	这样的	操作说明	作为

[kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [bʊks] [ænd; ənd] ['sekʃnz] .

can	be	found	in	books	and	sections	.
能	是	成立	在	图书	和	部分	.

他会发现，这种研究方法比仅仅依靠书籍和章节中的指导这种懒散的方法要有益得多。

[æt; ət] [haʊθ] , [ɔ:r][ðə; ðɪ] ['prɑ:məntɔ:ri] [ʌv; əv] [breɪ] , [hi:; hi] [meɪ] [ɪg'zæmɪn] ['evri] [daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti]

At	Howth	,	or	the	promontory	of	Bray	,	he	may	examine	every	diversity
在	霍斯	,	或者	这	海角	的	嘶叫	,	他	可能	检查	每一个	多样性

[ʌv; əv] [ˌstrætɪfɪ'keɪʃn] ,

of	stratification	,
的	分层	,

在霍斯或布雷海岬，他可以考察各种各样的地层结构。

[ænd; ənd] [meɪ] [əb'zɜ:rv] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [ænd; ənd] [kən'tɔ:rʃəns] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['rɑ:ks] [hæv; həv]

and	may	observe	all	the	upheavings	and	contortions	to	which	rocks	have
和	可能	观察	全部	这	动荡	和	扭曲	到	哪个	岩石	有

[bɪn] [ɪk'spoʊzd] ,

been	exposed	,
到过	裸露	,

并可观察到岩石所经历的所有隆起和扭曲，

[dɪ'spleɪd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l] , ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][ʌv; əv]

displayed	as	in	a	model	,	open	to	the	contemplation	of	the	man	of
显示	作为	在	一个	模型	,	打开	到	这	沉思	的	这	男人	的

['saɪəns] ,

science	,
科学	,

以模型的形式展示，供科学家思考。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l] .

and	to	the	instruction	of	all	.
和	到	这	操作说明	的	全部	.

并教导所有人。

[ðə; ðɪ] ['grænɪt] [veɪnz] [ʌv; əv] [kɪ'lɪni] [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] [ɪk'stri:mli] ['kjʊriəs] ,

The	granite	veins	of	Killiney	are	also	extremely	curious	,
这	花岗岩	静脉	的	基利尼	是	还	极其	好奇的	,

基利尼的花岗岩脉也十分奇特。

[ænd; ənd] [wel] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pi:tɪdli] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnər] [ɪn][ˌdʒi:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l]

and	well	deserve	to	be	repeatedly	visited	by	the	beginner	in	geological
和	出色地	应得	到	是	反复	到访	经过	这	初学者	在	地质

[pə'sju:ts] .

pursuits	.
追求	.

对于地质学初学者来说，这里非常值得反复参观。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kwestʃənz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [fə'nɑ:mɪnə] [geɪv] [raɪz][hæv; həv] [bɪn] [lɔ:ŋ]

It	is	true	that	the	questions	to	which	such	phenomena	gave	rise	have	been	long
它	是	真的	那	这	问题	到	哪个	这样的	现象	给予	上升	有	到过	长的

[sɪns] [set][æt; ət][rest] ;

since	set	at	rest	;
自从	放	在	休息	;

诚然，此类现象所引发的问题早已得到解决；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [mʌst; məst][bi:; bi] ['mæstərd] [baɪ] ['evri] ['stu:d(ə)nt] ,

but	it	is	also	true	that	the	questions	must	be	mastered	by	every	student	,
但	它	是	还	真的	那	这	问题	必须	是	精通	经过	每一个	学生	,

但每个学生都必须掌握这些问题，这也是不争的事实。

[ænd; ənd][wi:; wi] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [pleɪs] [wer] [ðɪs] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [mɔ:r] [əd'væntɪdʒ]

and	we	know	of	no	place	where	this	can	be	done	to	more	advantage
和	我们	知道	的	不	地方	在哪里	这	能	是	完毕	到	更多的	优势

[ðæn; ðən][æt; ət] [kɪ'lɪni] .

than	at	Killiney	.
比	在	基利尼	.

我们知道，没有哪个地方比基利尼更适合这样做。

['evri] [wʌn][ɪz] [ə'wer] [ðæt] ['rɑ:ks][ɑ:r; ər] [fɔ:rmd] [ɪn] [tu:] ['veri] ['dɪfrənt] [weɪz] ,

Every	one	is	aware	that	rocks	are	formed	in	two	very	different	ways	,
每一个	一	是	意识到的	那	岩石	是	形成	在	二	非常	不同的	方式	,

众所周知，岩石的形成方式有两种截然不同的方式。

[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [prə'du:st] ['i:ðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'keɪd] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv]['oʊldər] ['rɑ:ks] ,

they	may	be	produced	either	from	the	decayed	materials	of	older	rocks	,
他们	可能	是	生产	任何一个	从	这	腐烂的	材料	的	老	岩石	,

它们可能由较老岩石的腐烂物质形成，

['kærid] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] [ɔ:r] [leɪks] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvəz] , [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [kən'sɑ:lɪdeɪtɪd]

carried	down	to	the	sea	or	lakes	by	the	rivers	,	and	subsequently	consolidated
携带	向下	到	这	海	或者	湖泊	经过	这	河流	,	和	随后	合并

[baɪ] ['veriəs] ['prɑ:sesɪz] ,

by	various	processes	,
经过	各种各样的	流程	,

经河流输送至海洋或湖泊，随后通过各种过程固结而成。

[wɪtʃ] [dʒɪ'ɔlədʒɪsts][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ,

which	geologists	have	explained	,
哪个	地质学家	有	解释	,

地质学家已经解释过这一点：

[ɔ:r] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði] [sə'lidəfaiŋ] [ʌv; əv]['lɪkwɪd] ['mætər] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [θru:]

or	they	may	be	formed	by	the	solidifying	of	liquid	matter	poured	forth	through
或者	他们	可能	是	形成	经过	这	凝	的	液体	事情	倾倒	前进	通过

[sʌm; səm][vɑ:l'kænɪk] ['æpərtʃʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [di:pər] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

some	volcanic	aperture	from	the	deeper	parts	of	the	earth	.
一些	火山	光圈	从	这	更深	部分	的	这	地球	.

或者，它们可能是由从地球深处通过火山喷口喷出的液态物质凝固形成的。

[ðə; ði][fɜ:rst][kaɪnd][ʌv; əv]['rɑ:ks][ɑ:r; ər][dɪ'spoʊzd][ɪn] ['leər] , [bedz] , [ɔ:r]['streɪtə] , [baɪ][ðə; ði][rɪ'tɜ:rn]

The	first	kind	of	rocks	are	disposed	in	layers	,	beds	,	or	strata	,	by	the	return
这	第一的	种类	的	岩石	是	处置	在	层	,	床	,	或者	地层	,	经过	这	返回

[ʌv; əv]['wɔ:tər] ,

of	water	,
的	水	,

第一类岩石是由水的回流作用形成层状、床状或层状构造的。

[ænd; ənd] [hens] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] ['strætɪfaɪd] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] ['eɪkwiəs] [ɔ:r]['wɔ:tər] - [fɔ:rmd] ; [ðə; ði]

and	hence	are	called	stratified	,	and	also	aqueous	or	water	-	formed	;	the
和	因此	是	称为	分层	,	和	还	水溶液	或者	水	-	形成	;	这

['sekənd] ,

second	,
第二	,

因此被称为层状岩浆，也称水溶液岩浆或水成岩浆；第二种，

['biːɪŋ] ['lɪkwɪd] ['mætərz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [hɑːrd][frʌm; frəm] ['kuːlɪŋ] , [ɑːr; ər] [kɔːld] ['ɪgniəs] ,
being **liquid** **matters** **which** **have** **become** **hard** **from** **cooling** **,** **are** **called** **igneous** **,**
存在 液体 事情 哪个 有 变得 难的 从 冷却 , 是 称为 火成岩 ,
[ɔːr]['faɪər] - [prə'duːst] ['rɑːks] .
or **fire** **-** **produced** **rocks** **.**
或者 火 - 生产 岩石 .

液态物质冷却变硬后，被称为火成岩，或称火成岩。

[æz; əz] [vɔl'keɪnəuz] [ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [pər'tɪkjələr] ['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
As **volcanoes** **are** **at** **present** **confined** **to** **particular** **regions** **of** **the** **earth** **,**
作为 火山 是 在 展示 受限 到 特别的 地区 的 这 地球 ,

由于火山目前仅限于地球的特定区域，

[sʌm; səm] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [sʌtʃ] ['ɪgniəs] ['rɑːks] [ʃʊd; ʃəd]['oʊnli][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][vɑːl'kænɪk]['riːdʒənz] .
some **may** **imagine** **that** **such** **igneous** **rocks** **should** **only** **be** **found** **in** **volcanic** **regions** **.**
一些 可能 想象 那 这样的 火成岩 岩石 应该 仅有的 是 成立 在 火山 地区 .

有些人可能会认为这种火成岩只应该出现在火山地区。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɪz][ə; eɪ][mɪ'steɪkən] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ,
This **,** **however** **,** **is** **a** **mistaken** **supposition** **,**
这 , 然而 , 是 一个 错误 假设 ,

然而，这是一种错误的假设。

[fɔːr; fər][dʒi'ɑːlədʒi] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['ɪgniəs] ['rɑːks] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['evri] ['maʊnt(ə)n]
for **geology** **assures** **us** **that** **igneous** **rocks** **are** **to** **be** **found** **in** **every** **mountain**
为了 地质学 保证 我们 那 火成岩 岩石 是 到 是 成立 在 每一个 山
[reɪndʒ] .
range **.**
范围 .

地质学告诉我们，每个山脉中都能找到火成岩。

[ðə; ði][moʊd] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['fɑːloʊ] [ɪz] ['iːkwəli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] .
The **mode** **of** **reasoning** **which** **they** **follow** **is** **equally** **simple** **and** **convincing** **.**
这 模式 的 推理 哪个 他们 跟随 是 同样地 简单的 和 令人信服的 .

他们所遵循的推理方式同样简单而令人信服。

[ɪf] [wiː; wi]['vɪzɪt] [haʊθ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wiː; wi][faɪnd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪtə] ['restɪŋ] [ɑːn]
If **we** **visit** **Howth** **,** **for** **example** **,** **we** **find** **many** **of** **the** **strata** **resting** **on**
如果 我们 访问 霍斯 , 为了 例子 , 我们 寻找 许多 的 这 地层 休息 在
[ðer; ðər]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,
their **edges** **,**
他们的 边缘 ,

例如，如果我们去霍斯（Howth）参观，会发现许多地层都倾斜放置在边缘。

[ɔːr]['veriəsli,'væriəsli] ['twɪstɪd] .
or **variously** **twisted** **.**
或者 各种各样的 扭曲 .

或者以各种扭曲的方式。

[æt; ət][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv]['aɪərlənd][wiː; wi][faɪnd]['streɪtə] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [roʊld]
At **the** **Killerys** **in** **the** **west** **of** **Ireland** **we** **find** **strata** **composed** **of** **rolled**
在 这 - 在 这 西方 的 爱尔兰 我们 寻找 地层 由 的 滚动
['peblz] ,
pebbles **,**
鹅卵石 ,

在爱尔兰西部的基勒里斯地区，我们发现了由滚压卵石组成的地层。

['elɪveɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l]['æŋg(ə)l] .
elevated **to** **a** **very** **considerable** **angle** **.**
升高 到 一个 非常 大量 角度 .

抬升到一个非常大的角度。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['streɪtə][ʌv; əv] [luːs] [sænd][ɔːr]['græv(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli]

It	is	impossible	that	strata	of	loose	sand	or	gravel	would	have	been	originally
它	是	不可能的	那	地层	的	松动的	沙	或者	碎石	会	有	到过	起初

[dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [pə'ziʃənz] ,

deposited	in	such	inclined	positions	,
已存	在	这样的	倾斜	职位	,

松散的沙砾层不可能最初以如此倾斜的角度沉积下来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ]['nætʃ(ə)rəl]['paʊər] [wɪtʃ] [wʊd] ['elɪveɪt] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [ðæt]

and	we	know	of	no	natural	power	which	would	elevate	them	but	that
和	我们	知道	的	不	自然的	力量	哪个	会	提升	他们	但	那

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪgniəs] ['eɪdʒənsi] ,

of	the	igneous	agency	,
的	这	火成岩	机构	,

除了火成作用力之外，我们不知道还有什么自然力量能够提升它们。

[prə'djʊsɪŋ] ['iːðər] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['ɜːrθkweɪk] , [ɔːr][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [kən'tɪnjuːd] ['ʌpwərd] ['preʃər] .

producing	either	a	violent	earthquake	,	or	a	long	-	continued	upward	pressure	.
生产	任何一个	一个	暴力	地震	,	或者	一个	长的	-	持续	向上	压力	.

可能引发剧烈地震，或造成持续的向上压力。

[ðɪs] [ə'pɪnjən] [ɪz] [mʌtʃ] ['streŋθnd] , [wen] [wiː; wi][faɪnd][ɪn] ['evri] ['kʌntri] , ['weðər] [vɑːl'kænɪk]

This	opinion	is	much	strengthened	,	when	we	find	in	every	country	,	whether	volcanic
这	观点	是	很多	加强	,	什么时候	我们	寻找	在	每一个	国家	,	无论	火山

[ɔːr][nɑːt] ,

or	not	,
或者	不是	,

当我们发现每个国家，无论是否是火山国家，都存在这种情况时，这种观点就更加有力了。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['rɑːks] [wɪtʃ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['vaɪələntli] [in'sɜːtid] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

a	series	of	rocks	which	appear	to	have	been	violently	inserted	among	the
一个	系列	的	岩石	哪个	出现	到	有	到过	暴力	插入	之中	这

['streɪtə] ,

strata	,
地层	,

一系列似乎是被猛烈插入地层中的岩石，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [pruːv] [wɜːr; wər][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [hiːt] [ænd; ənd]

and	which	we	can	prove	were	once	in	a	state	of	intense	heat	and
和	哪个	我们	能	证明	是	一次	在	一个	状态	的	激烈的	热	和

['fjuːʒ(ə)n] ,

fusion	,
融合	,

我们可以证明它们曾经处于极高温度和熔化状态。

[laɪk][ðə; ði]['lɑːvə][frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɑːdərn][vɑːl'keɪnoʊ] .

like	the	lavas	from	a	modern	volcano	.
喜欢	这	熔岩	从	一个	现代的	火山	.

就像现代火山喷发的熔岩一样。

[ðə; ði] ['grænɪt] [ʌv; əv] [kɪ'lɪni] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪgniəs] ['rɑːks] ,

The	granite	of	Killiney	is	one	of	those	igneous	rocks	,
这	花岗岩	的	基利尼	是	一	的	那些	火成岩	岩石	,

基利尼的花岗岩是火成岩之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪrənsəz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪ'tekt] [ɪn] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [loʊ'kæləti] [ə'fɔːrd] [ˌsætɪs'fæktəri]

and	the	appearances	which	we	detect	in	that	interesting	locality	afford	satisfactory
和	这	外貌	哪个	我们	探测	在	那	有趣的	地点	买得起	令人满意的

['evɪdəns] [ʌv; əv][ɪts] [moʊd] [ʌv; əv][fɔːr'meɪʃ(ə)n] .

evidence	of	its	mode	of	formation	.
证据	的	它是	模式	的	形成	.

我们在那个有趣的地方发现的现象，为它的形成方式提供了令人满意的证据。

[wen] [wi:; wi] [dɪ'send] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] [baɪ][ðə; ði] [sterz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [ʌv; əv][ðə; ði]

When	we	descend	to	the	shore	by	the	stairs	,	a	little	to	the	east	of	the
什么时候	我们	下降	到	这	支撑	经过	这	楼梯	,	一个	小的	到	这	东方	的	这

['ɑ:bəlɪsk,'oʊbəlɪsk] ,

Obelisk	,
方尖碑	,

当我们沿着台阶下到岸边时，就在方尖碑东边一点的地方，

[wi:; wi][faɪnd] [ɑ:r'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [baʊndɪd] [baɪ][,pɜ:rpən'dɪkjələr] ['rɑ:ks] .

we	find	ourselves	in	a	little	way	bounded	by	perpendicular	rocks	.
我们	寻找	我们自己	在	一个	小的	方式	有界	经过	垂直	岩石	.

我们发现自己被困在一片垂直的岩石之间。

[ði:z] ['rɑ:ks] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [tu:] [kaɪndz] — ['grænɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ɔ:r]['sleɪti] [rɑ:k] , [ʌv; əv]

These	rocks	are	of	two	kinds	—	granite	,	and	a	schistoze	or	slaty	rock	,	of
这些	岩石	是	的	二	种类	—	花岗岩	,	和	一个	-	或者	板岩	岩石	,	的

[ə; eɪ] ['blu:ɪʃ] ['kʌlər] ,

a	bluish	colour	,
一个	蓝蓝色	颜色	,

这些岩石有两种——花岗岩，以及一种呈蓝色的片岩或板岩。

[wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] [tɜ:rm]['maɪkə] - [ʃɪst] .

which	we	may	term	mica	-	schist	.
哪个	我们	可能	学期	云母	-	片岩	.

我们可以将其称为云母片岩。

[wi:; wi] [ðen] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [ðə; ði]['maɪkə] - [ʃɪst] [rests] [ɑ:n][ɪts]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['peɪvmənt]

We	then	observe	that	the	mica	-	schist	rests	on	its	edges	,	on	a	pavement
我们	然后	观察	那	这	云母	-	片岩	休息	在	它是	边缘	,	在	一个	路面

[ʌv; əv] ['grænɪt] ,

of	granite	,
的	花岗岩	,

然后我们观察到，云母片岩的边缘搁置在花岗岩路面上。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [rɪ'klaɪnz] [ə'genst] [ðæt] [rɑ:k] .

and	also	reclines	against	that	rock	.
和	还	向后倾斜	反对	那	岩石	.

她还斜倚在那块岩石上。

[ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['rɑ:ks] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][,pɜ:rspɪ'kju:əti] ;

The	junction	of	the	two	rocks	may	be	seen	with	the	utmost	perspicuity	;
这	交汇处	的	这	二	岩石	可能	是	已见	和	这	极致	明晰	;

两块岩石的交界处清晰可见；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['blendɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kærəktərz] , ['i:v(ə)n] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn]

and	there	is	no	blending	of	their	characters	,	even	where	they	are	in
和	那里	是	不	混合	的	他们的	人物	,	甚至	在哪里	他们	是	在

['æbsəlu:t] ['kɑ:ntækt] .

absolute	contact	.
绝对	接触	.

即使在完全接触的情况下，他们的性格也没有融合。

[wi:; wi] [meɪ] [nekst] [əb'zɜ:rv] [ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑ:k] ['pɑ:rtli] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] ,

We	may	next	observe	a	ledge	of	rock	partly	covered	by	the	waves	,
我们	可能	下一个	观察	一个	壁架	的	岩石	部分	涵盖	经过	这	波浪	,

接下来我们可能会看到一块部分被海浪覆盖的岩石峭壁。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ɪn] ['nɪrli] [ə; eɪ] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [kɔ:rs] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .

and	extending	in	nearly	a	north	and	south	course	along	the	shore	.
和	扩展	在	几乎	一个	北	和	南	课程	沿着	这	支撑	.

并沿海岸线呈近南北走向延伸。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['grænɪt] [veɪn][ʌv; əv] ['meni] [fiːt] [ɪn] [bredθ] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [jaːdz][ɪn]

This	is	a	granite	vein	of	many	feet	in	breadth	,	and	several	hundred	yards	in
这	是	一个	花岗岩	静脉	的	许多	脚	在	宽度	,	和	一些	百	码	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

这是一条宽达数英尺、长数百码的花岗岩矿脉。

[ænd; ənd] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [treɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] .

and	may	easily	be	traced	for	a	considerable	distance	.
和	可能	容易地	是	追踪	为了	一个	大量	距离	.

而且很容易追踪到相当远的距离。

[ðɪs] ['grænɪt] [veɪn][ɪz] [baʊndɪd] [ɑːn][bəuθ][saɪdz][baɪ]['maɪkə] - [ʃɪst] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [stɪl] [mɔːr]

This	granite	vein	is	bounded	on	both	sides	by	mica	-	schist	;	and	,	what	is	still	more
这	花岗岩	静脉	是	有界	在	两个都	侧面	经过	云母	-	片岩	;	和	,	什么	是	仍然	更多的

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

important	,
重要的	,

这条花岗岩脉两侧都是云母片岩；而且，更重要的是，

[wiː; wi] [meɪ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][veɪn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [mæs] [ʌv; əv] ['grænɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

we	may	follow	the	vein	till	it	is	lost	in	the	general	mass	of	granite	of	the
我们	可能	跟随	这	静脉	直到	它	是	丢失的	在	这	一般的	大量的	的	花岗岩	的	这

[hɪl] .

hill	.
爬坡道	.

我们可以沿着矿脉走，直到它消失在山丘的大片花岗岩之中。

[wen] [wiː; wi] [naʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər] - [fɔːrmd] [rɑːk] ([ðə; ði]['maɪkə] - [ʃɪst]) [ɪz]

When	we	now	remember	that	the	water	-	formed	rock	(	the	mica	-	schist	)	is
什么时候	我们	现在	记住	那	这	水	-	形成	岩石	(	这	云母	-	片岩	)	是

['stændɪŋ] [ɑːn] [edʒ] ,

standing	on	edge	,
常设	在	边缘	,

当我们回想起水成岩（云母片岩）是竖立着的，

[ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɜ'aɪzɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['grænɪt] [ɪz][ə; eɪ]['faɪər] - [prə'duːst] [rɑːk] ,

a	suspicion	arises	that	the	granite	is	a	fire	-	produced	rock	,
一个	怀疑	出现	那	这	花岗岩	是	一个	火	-	生产	岩石	,

人们开始怀疑这种花岗岩是火烧形成的岩石。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['eɪdʒənt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,

and	has	been	the	agent	of	this	elevation	,
和	有	到过	这	代理人	的	这	海拔	,

并且一直是促成这一提升的因素。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ][wɔːl][ʌv; əv] ['grænɪt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [in'truːdid][ɪn][ə; eɪ]['moʊltən] [steɪt]

and	the	large	wall	of	granite	may	have	been	intruded	in	a	molten	state
和	这	大的	墙	的	花岗岩	可能	有	到过	入侵	在	一个	熔融的	状态

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][bedz][ʌv; əv]['maɪkə] - [ʃɪst] .

between	the	beds	of	mica	-	schist	.
之间	这	床	的	云母	-	片岩	.

而巨大的花岗岩墙可能是在熔融状态下侵入到云母片岩层之间的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['ɔbdʒiktid] [ðæt] [ðə; ði] ['grænɪt] [veɪn][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪtə][ʌv; əv]

If	it	be	objected	that	the	granite	vein	is	merely	a	portion	of	the	strata	of
如果	它	是	反对	那	这	花岗岩	静脉	是	仅仅	一个	部分	的	这	地层	的

['maɪkə] - [ʃɪst] ,

mica	-	schist	,
云母	-	片岩	,

如果有人反驳说花岗岩脉只是云母片岩层的一部分，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][laɪk][ðem; ðəm] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [frʌm; frəm]['wɔːtər] , [æn; ən][ɪn'spekʃ(ə)n] [wɪl] ['dɪsɪpeɪt]

and	was	like	them	deposited	from	water	,	an	inspection	will	dissipate
和	曾是	喜欢	他们	已存	从	水	,	一个	检查	将要	消散

[ðɪs] [ɪ'luːʒ(ə)n] ;

this	illusion	;
这	错觉	;

就像它们从水中沉积下来一样，一次检查就会打破这种错觉；

[fɔːr; fər][wiː; wi] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [veɪn] ['rʌnɪŋ] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪtə] ['gɪvz] [ɔːf] [ə; eɪ]

for	we	observe	that	the	great	vein	running	parallel	to	the	strata	gives	off	a
为了	我们	观察	那	这	伟大的	静脉	跑步	平行线	到	这	地层	给予	离开	一个

['smɔːlər] [veɪn] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪtə] .

smaller	vein	at	right	angles	to	the	direction	of	the	strata	.
较小的	静脉	在	正确的	角度	到	这	方向	的	这	地层	.

因为我们观察到，与地层平行的大矿脉会发出一条与地层方向垂直的小矿脉。

[ɑːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðɪs] ['smɔːlər] [veɪn] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv]

On	examining	this	smaller	vein	,	which	may	be	seen	a	little	to	the	north	of
在	检查	这	较小的	静脉	,	哪个	可能	是	已见	一个	小的	到	这	北	的

[ðə; ði] [sterz] ,

the	stairs	,
这	楼梯	,

仔细观察这条较小的静脉，它位于楼梯北侧不远处，

[ɔːl] [dauts] [rɪ'spektɪŋ] [ɪts] ['neɪtʃər] [ɔːr]['ɔːrɪdʒɪn][ɑːr; ər] ['veri] [suːn] [rɪ'muːvd] .

all	doubts	respecting	its	nature	or	origin	are	very	soon	removed	.
全部	疑虑	尊重	它是	自然	或者	起源	是	非常	很快	已移除	.

关于其性质或来源的所有疑虑很快就会消除。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðɪs] [veɪn] [kən'teɪnz] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪkə] - [ʃɪst]

We	are	surprised	to	find	that	this	vein	contains	fragments	of	the	mica	-	schist
我们	是	惊讶	到	寻找	那	这	静脉	包含	片段	的	这	云母	-	片岩

.

:

.

我们惊讶地发现，这条矿脉中含有云母片岩的碎片。

[wiː; wi] [meɪ] ['ðerfɔːr] [kən'kluːd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [ə'rɪdʒənəli] ['fɪʃərz] [wɜːr; wər] [prə'duːst] [ɪn]

We	may	therefore	conclude	from	this	that	originally	fissures	were	produced	in
我们	可能	所以	结束	从	这	那	起初	裂缝	是	生产	在

[ðə; ði] [ʃɪst] ,

the	schist	,
这	片岩	,

因此我们可以得出结论，裂缝最初是在片岩中形成的。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['fɪʃərz] [wɜːr; wər] [fɪld] [ʌp][baɪ]['moʊltən] ['grænɪt] ,

and	these	fissures	were	filled	up	by	molten	granite	,
和	这些	裂缝	是	已填	向上	经过	熔融的	花岗岩	,

这些裂缝被熔化的花岗岩填满。

[wɪtʃ] [ɪn'tæŋgld] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪkə] - [ʃɪst] [wɪtʃ] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv]

which	entangled	fragments	of	the	mica	-	schist	which	fell	from	the	sides	of
哪个	纠缠	片段	的	这	云母	-	片岩	哪个	跌倒	从	这	侧面	的

[ðə; ði] ['fɪʃər] .

the	fissure	.
这	裂缝	.

其中夹杂着从裂缝两侧掉落的云母片岩碎片。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

It	is	scarcely	necessary	to	add	,
它	是	几乎	必要的	到	添加	,

几乎无需赘言，

[ðæt] [wi:; wi] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ]['eɪdʒənt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['meltɪŋ] ['grænɪt] [bʌt; bət] [hi:t] .

that	we	know	of	no	agent	capable	of	melting	granite	but	heat	.
那	我们	知道	的	不	代理人	有能力的	的	融化	花岗岩	但	热	.

我们目前所知的唯一能够熔化花岗岩的物质是热。

[wen] [wi:; wi] [ɪg'zæmɪn] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [spɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [maɪ'nu:tli] , [wi:; wi] [dɪ'tekt] ['meni]

When	we	examine	this	interesting	spot	a	little	more	minutely	,	we	detect	many
什么时候	我们	检查	这	有趣的	点	一个	小的	更多的	精确到分钟	,	我们	探测	许多

['ʌðər] ['grænɪt] [veɪnz] ,

other	granite	veins	,
其他	花岗岩	静脉	,

当我们更仔细地观察这个有趣的地方时，我们发现了许多其他的花岗岩脉。

[i:tʃ] [ə'fɔ:d] [sʌm; səm] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] [fækt][ɪn] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ]

each	affording	some	curious	and	minute	fact	in	harmony	with	the	preceding
每个	负担得起	一些	好奇的	和	分钟	事实	在	和谐	和	这	前

[ri'mɑ:ks] .

remarks	.
评论	.

每一项都提供了一些与前面所述相符的奇特而细微的事实。

['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['iziə] [tu:; tə] [splɪt] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

Every	one	knows	that	it	is	easier	to	split	a	piece	of	wood	in	the	direction
每一个	一	知道	那	它	是	更轻松	到	分裂	一个	片	的	木头	在	这	方向

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪn] ,

of	the	grain	,
的	这	粮食	,

人人都知道，顺着木纹方向劈木头更容易。

[ðæn; ðən] [træns'və:sli] [tu:; tə] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

than	transversely	to	that	direction	.
比	横向	到	那	方向	.

比垂直于该方向的方向更远。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [wi:; wi] [meɪ] [ɪn'fɜ:r] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['iziə] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪkwɪd] ['grænɪt] [tu:; tə]

In	the	same	way	we	may	infer	that	it	is	easier	for	a	liquid	granite	to
在	这	相同的	方式	我们	可能	推断	那	它	是	更轻松	为了	一个	液体	花岗岩	到

[ɪn'sɪnjueɪt] [ɪt'self] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['streɪtə][ðæn; ðən][tu:; tə] [fɔ:rs] [ɪts] [wei] [ə'krɔ:s] [ðem; ðəm] ,

insinuate	itself	between	the	strata	than	to	force	its	way	across	them	,
暗示	本身	之间	这	地层	比	到	力量	它是	方式	穿过	他们	,

同样，我们可以推断，液态花岗岩更容易渗入地层之间，而不是强行穿过地层。

[ænd; ənd][ɑ:n][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wi:; wi][faɪnd] [ðɪs] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] .

and	on	examination	we	find	this	to	have	been	the	case	.
和	在	考试	我们	寻找	这	到	有	到过	这	案件	.

经查证，情况确实如此。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[ðə; ði][lɑ:rdʒ][veɪn][fɜ:rst] ['menʃ(ə)nd] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪtə][ɪz] ['brɔ:dər]

the	large	vein	first	mentioned	running	in	the	course	of	the	strata	is	broader
这	大的	静脉	第一的	提及	跑步	在	这	课程	的	这	地层	是	更广泛

[ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['trænzvɜ:rs] [veɪnz] [pʊt] [tə'geðər] .

than	all	the	transverse	veins	put	together	.
比	全部	这	横	静脉	放	一起	.

首先提到的贯穿地层的大矿脉比所有横向矿脉加起来还要宽。

['sekəndli] , [wen] [wi:; wi] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [krɔ:s] [veɪnz] ,

Secondly	**,**	**when**	**we**	**examine**	**the**	**cross**	**veins**	**,**
第二	,	什么时候	我们	检查	这	叉	静脉	,

其次，当我们检查横静脉时，

[wi:; wi] [faɪnd] [ðeɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['fɔ:rsɪŋ] [ðer; ðər] [wei] : [hens] [ðeɪ]

we	**find**	**they**	**have**	**had**	**more**	**difficulty**	**in**	**forcing**	**their**	**way**	**:**	**hence**	**they**
我们	寻找	他们	有	有	更多的	困难	在	强制	他们的	方式	:	因此	他们

['fri:kwəntli] [kən'teɪn] ['frægmənts] .

frequently	**contain**	**fragments**	**.**
频繁地	包含	片段	.

我们发现它们在强行突破方面遇到了更多困难：因此它们经常包含碎片。

[pər'hæps] , [haʊ'evər] ,

Perhaps	**,**	**however**	**,**
也许	,	然而	,

或许，

[æn; ən] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'bændənd] [li:d] -

an	**examination**	**at**	**another**	**point**	**near**	**the**	**entrance**	**of**	**the**	**abandoned**	**lead**	**-**
一个	考试	在	其他	观点	靠近	这	入口	的	这	弃	带领	-

[maɪn] [ə'fɔ:rdz] [ðə; ði] [moʊst] ['kjʊriəs] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ði:z] [ri'ma:ks] ,

mine	**affords**	**the**	**most**	**curious**	**evidence**	**of**	**these**	**remarks**	**,**
矿	提供	这	最多	好奇的	证据	的	这些	评论	,

在废弃铅矿入口附近的另一处地点进行的考察，为这些说法提供了最奇特的证据。

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [wi:; wi] [pər'si:v] [ðæt] [ðə; ði] [veɪn] [dʌz] [nɑ:t] [hoʊld] [ə; eɪ] [streɪt] [kɔ:rs] ,

for	**there**	**we**	**perceive**	**that**	**the**	**vein**	**does**	**not**	**hold**	**a**	**straight**	**course**	**,**
为了	那里	我们	感知	那	这	静脉	做	不是	抓住	一个	直的	课程	,

因为在那里我们发现，这条静脉并不是笔直的。

[nɔ:r] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ʌv; əv] ['i:kwəl] ['θɪknəs] [θru:'aʊt] , [bʌt; bət] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ɪz] [ʌv; əv] [ʌn'i:kwəl]

nor	**is**	**it**	**of**	**equal**	**thickness**	**throughout**	**,**	**but**	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**is**	**of**	**unequal**
也不	是	它	的	平等的	厚度	自始至终	,	但	,	在	这	相反	,	是	的	不等

[bredθ] ,

breadth	**,**
宽度	,

它的厚度也并非均匀一致，相反，它的宽度也不均匀。

[ænd; ənd] ['sɜ:rpənti:n] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['streɪtə] [hæd; həd] [bɪn] ['vaɪələntli] ['læsəreɪtɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

and	**serpentine**	**,**	**as**	**if**	**the**	**strata**	**had**	**been**	**violently**	**lacerated**	**instead**	**of**
和	蛇形	,	作为	如果	这	地层	有	到过	暴力	撕裂	反而	的

['bi:ɪŋ] [splɪt] .

being	**split**	**.**
存在	分裂	.

呈蛇纹状，仿佛地层是被猛烈撕裂而不是裂开的。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [veɪn] [hæz; həz] [kʌt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['streɪtə] , [ænd; ənd] [ɪn'klu:dz] ['frægmənts] [ʌv; əv]

In	**this**	**case**	**the**	**vein**	**has**	**cut**	**across**	**the**	**strata**	**,**	**and**	**includes**	**fragments**	**of**
在	这	案件	这	静脉	有	切	穿过	这	地层	,	和	包括	片段	的

[ðə; ði] ['maɪkə] - [ʃɪst] .

the	**mica**	**-**	**schist**	**.**
这	云母	-	片岩	.

在这种情况下，矿脉横切地层，并且包含云母片岩的碎片。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [moʊst] ['kjʊriəs] ['sɜ:rkəmstæns] [ɪn] [ðɪs] [ɪg'zæmp(ə)l] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [veɪn] [ɪt'self] [hæz; həz]

But	**the**	**most**	**curious**	**circumstance**	**in**	**this**	**example**	**is**	**,**	**that**	**the**	**vein**	**itself**	**has**
但	这	最多	好奇的	环境	在	这	例子	是	,	那	这	静脉	本身	有

[bɪn] ['broʊkən] ,

been	**broken**	**,**
到过	破碎的	,

但这个例子中最奇怪的情况是，血管本身已经破裂了。

[ænd; ənd][ɪts] ['fræktʃərd] [iks'tremitis] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'pleɪst] [ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] ,

and	its	fractured	extremities	a	little	displaced	and	detached	,
和	它是	破碎的	四肢	一个	小的	流离失所	和	分离的	,

其断裂的末端略微移位和脱落，

[ðʌs] ['pruːviŋ] [ðæt] [ðə; ði]['streɪtə][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [kən'kʌʃn] [ænd; ənd] [dɪs'pleɪsmənt]

thus	proving	that	the	strata	had	been	exposed	to	concussion	and	displacement
因此	证明	那	这	地层	有	到过	裸露	到	脑震荡	和	位移

[æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd] [pɑː'stɪriər] [tuː; tə] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [veɪn] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] .

at	a	period	posterior	to	that	when	the	vein	was	formed	.
在	一个	时期	后部	到	那	什么时候	这	静脉	曾是	形成	.

因此证明，在矿脉形成之后的一段时间内，地层曾受到冲击和位移的影响。

[ɪf] [ðɪs] ['veri] [briːf] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪl] [ɪn'duːs] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['grænɪt]

If	this	very	brief	description	will	induce	any	of	our	readers	to	visit	the	granite
如果	这	非常	简短的	描述	将要	诱导	任何	的	我们的	读者	到	访问	这	花岗岩

[veɪnz] [ʌv; əv] [kɪ'lɪni] ,

veins	of	Killiney	,
静脉	的	基利尼	,

如果这段简短的描述能够促使我们的读者去参观基利尼的花岗岩矿脉，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][æn; ən] [ˌʌnɪm'pruːvɪŋ] [wʌn] ,

we	are	sure	he	will	find	that	his	excursion	will	not	be	an	unimproving	one	,
我们	是	当然	他	将要	寻找	那	他的	短途旅行	将要	不是	是	一个	不改进	一	,

我们相信他会发现，这次旅行不会是一次毫无益处的旅行。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [pər'hæps][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm]

and	he	will	perhaps	be	convinced	that	he	has	only	to	look	about	him
和	他	将要	也许	是	确信	那	他	有	仅有的	到	看	关于	他

[tuː; tə][faɪnd] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ,

to	find	sources	of	enjoyment	which	so	many	are	ignorant	of	,
到	寻找	来源	的	享受	哪个	所以	许多	是	无知	的	,

他或许会确信，只要环顾四周，就能找到许多人所忽略的快乐源泉。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ɔːl] .

but	which	are	within	the	command	of	all	.
但	哪个	是	之内	这	命令	的	全部	.

但这些都在所有人的掌控之中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《爱尔兰便士杂志》，第1卷第47期，(The Irish Penny Journal, Vol. 1 No.)

[es] .
S **.**
S .

S.

[də'mestɪk] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] . — [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [θɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kju:liər]
Domestic **Discipline** **of** **the** **Dutch** **.** **—** **There** **are** **two** **things** **of** **a** **peculiar**
国内的 纪律 的 这 荷兰语 . — 那里 是 二 事物 的 一个 奇特
['kærəktər] [ɪn] ['hɑ:lənd] ,
character **in** **Holland** **,**
特点 在 荷兰 ,

荷兰人的家庭纪律——荷兰有两件特别的事情，

[wɪtʃ] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə][bi:; bi] ['noʊtɪst] .
which **deserve** **to** **be** **noticed** **.**
哪个 应得 到 是 注意到 .

值得关注。

[wʌn] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'næktmənt] ['ɔ:θəraɪzɪŋ] ['hʌzbəndz] , [waɪvz] ,
One **is** **the** **enactment** **authorising** **husbands** **,** **wives** **,**
一 是 这 颁布 授权 丈夫们 , 妻子们 ,

其中一项法令授权丈夫、妻子、

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] [set][ə'pɑ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði]
and **children** **to** **be** **imprisoned** **in** **a** **house** **of** **correction** **set** **apart** **for** **the**
和 孩子们 到 是 被监禁 在 一个 房子 的 更正 放 除 为了 这
[tʃæ'staɪzmənt] [ʌv; əv] [ə'fensɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:z] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][laɪf]
chastisement **of** **offences** **against** **the** **laws** **by** **which** **the** **relations** **of** **social** **life**
惩罚 的 罪行 反对 这 法律 经过 哪个 这 关系 的 社会的 生活
[ɑ:r; ər] ['gʌvənd] — [ðə; ði] ['ʌðər] ,
are **governed** **—** **the** **other** **,**
是 受统治 — 这 其他 ,

而儿童则被监禁在专门用于惩戒违反社会生活关系规范法律的教养院——另一种情况是，

[ə; eɪ] [kən'traɪvəns] [fɔ:r; fər] [kəm'pelɪŋ] [ðə; ði][ɪn'kɔ:rɪdʒəbli]['aɪd(ə)l][tu:; tə][wɜ:rk] .
a **contrivance** **for** **compelling** **the** **incorrigibly** **idle** **to** **work** **.**
一个 装置 为了 引人注目的 这 无可救药地 闲置的 到 工作 .

一种迫使顽固不化的懒汉工作的机制。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ɪz][ə; eɪ] [pʌmp] ,
In **one** **of** **the** **rooms** **is** **a** **pump** **,**
在 一 的 这 房间 是 一个 泵 ,

其中一个房间里有一台水泵。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [rʌnz] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ; [soʊ] [ðæt] [ən'les] [ðə; ði]
and **a** **stream** **of** **water** **runs** **in** **from** **the** **ceiling** **;** **so** **that** **unless** **the**
和 一个 溪流 的 水 跑步 在 从 这 天花板 ; 所以 那 除非 这
['prɪz(ə)nər] ['leɪbər] [kən'tɪnjuəli] ,
prisoner **labours** **continually** **,**
囚犯 劳动 持续 ,

一股水流从天花板流下；因此，除非囚犯不断劳作，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'evɪtəbli] [draʊnd] .

he	must	be	inevitably	drowned	.
他	必须	是	不可避免地	溺水	.

他注定要被淹死。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ['evri] ['sætərdeɪ] [baɪ] [^ʌn] [ænd; ənd]['kæmərən] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs]

Printed	and	published	every	Saturday	by	Gunn	and	Cameron	,	at	the	Office
打印	和	已发布	每一个	周六	经过	冈恩	和	卡梅伦	,	在	这	办公室

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ædvərtaɪzər] ,

of	the	General	Advertiser	,
的	这	一般的	广告商	,

由 Gunn and Cameron 公司在《综合广告报》办公室印刷出版，每周六发行。

[noʊ] . [sɪks] , [tʃɜːrtʃ] [leɪn] , ['kɑːlɪdʒ] [griːn] , ['dʌblɪn] . — ['eɪdʒənts] : — [ɑːr] . ['gruːmbrɪdʒ] , -

No	.	6	,	Church	Lane	,	College	Green	,	Dublin	.	—	Agents	:	—	R	.	Groombridge	,	Panyer
不	.	6	,	教会	车道	,	大学	绿色的	,	都柏林	.	—	代理人	:	—	拉	.	格鲁姆布里奇	,	-

['æli] , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] ,

Alley	,	Paternoster	Row	,
胡同	,	帕特诺斯特	排	,

都柏林学院绿地教堂巷6号。—代理人：—R. Groombridge，Panyer Alley，Paternoster Row，

['lʌndən] ; ['sɪmz] [ænd; ənd]['dɪnhæm] , [ɪks'tʃeɪndʒ] [striːt] , ['mæntʃestər] ; [siː] . ['deɪviːz] , [nɔːrθ] [dʒɑːn]

London	;	Simms	and	Dinham	,	Exchange	Street	,	Manchester	;	C	.	Davies	,	North	John
伦敦	;	西姆斯	和	丁汉姆	,	交换	街道	,	曼彻斯特	;	C	.	戴维斯	,	北	约翰

[striːt] , ['livəpuːl] ;

Street	,	Liverpool	;
街道	,	利物浦	;

伦敦；曼彻斯特交易所街的 Simms and Dinham；利物浦北约翰街的 C. Davies；

[dʒɑːn] ['mɛnziːz] , ['prɪnsɪz] [striːt] , ['edɪnbərə] ; [ænd; ənd]['deɪvɪd] ['rɔbətsn] , ['trɔːŋˌgeɪt] , ['glɑːsgəu] .

John	Menzies	,	Prince's	Street	,	Edinburgh	;	and	David	Robertson	,	Trongate	,	Glasgow	.
约翰	门齐斯	,	王子的	街道	,	爱丁堡	;	和	大卫	罗伯逊	,	特朗盖特	,	格拉斯哥	.

John Menzies，爱丁堡王子街；David Robertson，格拉斯哥特朗盖特。

[-] [noʊt] : [ðə; ði][laɪn] “ [hiː; hi] [əˈkɔːrdɪŋli] [əˈkʌmpənid] ['mɪstər] [bɜːrk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Transcriber's	Note	:	The	line	“	he	accordingly	accompanied	Mr	Burke	to	his
转录员的	笔记	:	这	线	“	他	因此	伴随	先生	伯克	到	他的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

转录者注：原文“他于是陪同伯克先生去了他家”，

[ɑːn] ['entərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪlətəri] ['steɪʃənd] [ðer; ðər] ”

on	entering	which	he	was	instantly	delivered	to	the	military	stationed	there	”
在	进入	哪个	他	曾是	即刻	发表	到	这	军队	驻	那里	”

[wʌz; wəz][əˈrɪdʒənəli] ['prɪntɪd] “ [hiː; hi] [əˈkɔːrdɪŋli] [əˈkʌmpənid] ['mɪstər] [bɜːrk] ['entərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

was	originally	printed	“	he	accordingly	accompanied	Mr	Burke	entering	which	he
曾是	起初	打印	“	他	因此	伴随	先生	伯克	进入	哪个	他

[wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪlətəri][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

was	instantly	delivered	to	the	military	to	his	house	,
曾是	即刻	发表	到	这	军队	到	他的	房子	,

原文为“他随伯克先生进入家中，随即被立即交给驻扎在那里的军队”，原文为“他随伯克先生进入家中，随即被立即交给驻扎在那里的军队”。

[ɑːn] ['steɪʃənd] [ðer; ðər] ” , [wɪtʃ] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [sens] , [soʊ][hæz; həz] [bɪn] [ˌɑːr 'iː] -

on	stationed	there	”	,	which	doesn't	seem	to	make	sense	,	so	has	been	re	-
在	驻	那里	”	,	哪个	不	似乎	到	制作	感觉	,	所以	有	到过	关于	-

['ɔːrdərd] .

ordered	.
订购	.

“驻扎在那里”，这似乎没有意义，因此已重新排序。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神